

土地法

ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທີ່ດິນ(コッドマァーイ・ワァー・ドゥウァイ・ティーディン)

(改訂版)

ສະບັບປັບປຸງ (サァバップ・パップ・プン)

第I編

ພາກທີI (パァーク・ティー・ヌン)

総則

ບົດບັນຍັດທົ່ວໄປ (ボット・バァンニャット・トゥア・パァイ)

第1条(改訂)目的

本法律は、土地業務の管理および追跡調査に関する原則、規則および措置を規定するものである、その目的は、土地業務を効果的に行うためであり、目的に沿って権原のある土地の保護、開発ならびに土地使用を保証する、国民の生活を向上させ、社会に平穏、秩序と正義をもたらす、国家の社会経済の持続的な発展に貢献し、そして土地の価値を向上させることを目指している、そしてラオス人民民主共和国の環境、水域ならびに地域を保護することもこの中に含まれている。

目的:ຈຸດປະສົງ (チュット・パァソオン)

本法律:ກົດໝາຍສະບັບນີ້ (コッドマァーイ・サァバップ・ニィー)

土地業務:ວຽກງານທີ່ດິນ (ピィアク・ガァーン・ティーディン)

追跡調査する:ຕິດຕາມກວດກາ (ティット・タァーム・クゥアット・カァー)

原則:ຫຼັກການ (ラック・カァーン)

規則:ລະບຽບການ (ラァピィアアップ・カァーン)

措置:ມາດຕະການ (マァータァカァーン)

規定する:ກຳນົດ (カァムノット)

効果がある:ມີຜົນ (ミィー・ポオン)

権限のある:ຖືກຕ້ອງ (トゥーク・トォーン)

保護:ການປົກປັກຮັກສາ (カァーン・ポック・パック・ハック・サァー)

開発:ຜັດທະນາ (パッターナァー)

土地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ (カァーン・ナァム・サァイ・ティーディン)

平穏:ຄວາມສະຫງົບ (クゥワァーム・サァゴップ)

秩序がある:ຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮ້ອຍ (クウワーム・ペン・ラァピァアップ・ヒァブ・ホォーイ)

正義:ຍຸຕິທຳ (ニュティタム)

持続的に:ຕາມທິດຍືນຍົງ (ターム・ティッド・ニユーン・ニョン)

価値が上がる:ມີມູນຄ່າເພີ່ມຂຶ້ນ (ミィー・ムゥーン・カー・プゥーム・クゥン)

第2条(改訂)土地

ラオス人民民主共和国の土地とは、土地面積であり、ラオス人民民主共和国の国境線の内側にあり、土地エリアで、土地表層部、深層部、山崖、島、水の底の土地で構成される。

土地は国家の貴重な資源、かつ国家の主要な資産であり、ラオス国民の生活の場でもある。また生産、社会経済発展、国防・治安維持のための媒体およびその主たる要因となる。

土地:ທີ່ດິນ(ティー・デイン)

土地面積:ເນື້ອທີ່ດິນ(ヌア・ティー・デイン)

国境線:ເຂດແດນ(ケェド・デェーン)

土地表層部:ໜ້າດິນ(ナー・デイン)

土地深層部:ຜື້ນດິນ(プゥーン・デイン)

水の底の土地:ດິນຜື້ນນ້ຳ(デイン・プゥーン・ナーム)

資源:ຊັບພະຍາກອນ(サップパニャーコーン)

資産:ທຶນຮອນ(トゥン・ホォーン)

媒体:ພາຫະນະ(パーハアナー)

国防・治安維持:ການປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ(カーン・ポォーンカアン・サァード・ポォーンカアン・クウワーム・サァゴップ)

第3条(改訂)土地に関する所有権

ラオス人民民主共和国の土地は、国家共同体の所有にある。これは、国家は上記所有者の代理であり、そして全国において土地を配分し、土地使用計画を立ておよび土地開発をすることによって統一的に中央一元化した管理を行う。

国家は、長期的ならびに安定的に使用するよう、法人、集団ならびにラオス国民である組織を含めて、ラオス国民に土地使用权を贈与する。

国家は、軍事部局、党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟および大衆組織機関に国家の土地の管理および使用を贈与する。

永住外国人、無国籍者、外国人およびラオスの血をひく外国人は、国家の土地を貸与する、あるいはコンセッションする権利を有する。あるいは期限付きの国家の配分した土地の使用权を購入する、ならびにラオス国民の土地を賃貸する権利を有する。国家の合意に沿って設立された前述された個人の組織は、国家の土地を貸借あるいはコンセッションする権利、ならびにラオス国民の土地を貸与する権利を有するのみである。

国家は土地表面の使用权を了承するのみであり、土地の深層部ならびに土地の表層部の天然資源は国家共同体の所有となる。

国家は必要な場合において国家の公共の利益のため、譲渡返還によって生じた損害費を補填することにより、国家は土地使用权者からその権利を譲渡する。

国家は法律違反あるいは契約違反があった場合、その土地の使用者に対して如何なる損害費の補填をすることなく土地使用权を剥奪する。

土地に関する所有権:ກຳມະສິດກ່ຽວກັບທີ່ດິນ
(カアムマアシット・キョ・カアツプ・ティーン)
代理:ຕົວແທນ(トゥア・テーン)
所有権者:ເຈົ້າກຳມະສິດ(チャオ・カアムマアシット)
中央集権的に:ຢ່າງລວມສູນ(ヤーン・ルウアム・スーン)
統一的に:ເປັນເອະພາບ(ペーン・エーカー・パァーブ)
配分:ຈັດສັນ(チャット・サアン)
権利を贈与する:ມອບກຳມະສິດ(モオーブ・カアマアシット)
ラオス国民:ຜົນລະເມືອງລາວ(ポオンラア・ムウアン・ラーオ)
含めて:ລວມທັງ(ルウアム・タアン)
個人:ບຸກຄົນ(ブツク・コオン)
集団:ລວມໝູ່(ルウアム・ムウー)
組織:ການຈັດຕັ້ງ(カァーン・チャット・タアン)
軍事部局:ກົມກອງປະກອບອາວຸດ(コオム・コオーン・パアコオーブ・アーウット)
ラオス建国戦線:ແນວລາວສ້າງຊາດ(ネェーオ・ラーオ・サァーン・サァーດ)
永住外国人:ຄົນຕ່າງດ້າວ(コオン・タァーン・ダァーオ)
無国籍者:ຄົນບໍ່ມີສັນຊາດ(コオン・ボォーミー・サァン・サァーດ)
外国人:ຄົນຕ່າງປະເທດ(コオン・タァーン・パァテェート)
ラオスの血を引く外国人:ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ເປັນເຊື້ອຊາດລາວ
コンセッション:ສຳປະທານ(サァムパァタァーン)
期限付き:ແບບມີກຳນົດ(ベェーブ・ミー・カアムノット)
設立する:ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ(サァーン・タァン・クワン)
天然資源:ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ(サツプパァニヤະກອນ・タァມ・ມາສາາດ)
国家共同体:ວົງຄະນະຍາດແຫ່ງຊາດ(ヴオン・カァນາານິຍາຕ໌・ເຮັ້ນ・ສາາຕ໌)
場合:ໃນກໍລະນີ(ナアイ・コオラານິຍາ)
補填する:ທົດແທນ(トゥット・テーン)
損害費:ຄ່າເສຍຫາຍ(カァー・シィ້າ・ハァーイ)

第 4 条(新)用語の定義

本法で使用される語は、以下の意味を有する:

1. **ໜ້າດິນ(ナァー・デイン)**とは、各区画の土地の表層部を意味する、ここには、樹木、森林から採集できる自然の幸、植物、様々な生態系、水、鉱物その他のものが存在する;

森林から採集できる自然の幸:ເຄື່ອງປ່າຂອງດົງ(クワン・パァー・コオーン・ドォーン)

様々な生態系:ຊີວະນານາຜົນ(シィーワァ・ນາານາະ・ປາຽນ)

鉱物:ແຮ່ທາດ(ເຮັ້ນ・ຕາາຕ໌)

2. **ຜືນດິນ(フゥーン・デイン)**とは、各区画の下層を意味する。ここには、地層、岩層、地下水、ガス、鉱物その他のものが存在する;

下層:ຊັ້ນລຸ່ມ(サァン・ルウム)

地層:ຊັ້ນດິນ(サァン・デイン)

岩層:ຊັ້ນຫີນ(サァン・ヒィນ)

地下水:ນ້ຳໃຕ້ດິນ(ນາາມ・ຕາເຊີດີນ)

ກາສ:ອາຍແກັດ(າາະ・ເຊັດ)

3. **ເກາະດອນ(ໂຊ・ດອນ)** ທີ່ໝາຍ, ນ້ຳຝັ່ງຂອງດິນ, ຫຼື ນ້ຳຝັ່ງຂອງດິນທີ່ໝາຍ, ຫຼື ນ້ຳຝັ່ງຂອງດິນທີ່ໝາຍ;
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

4. **ດິນຜືນນ້ຳ(ເຊີນ・ຟູນ・ນາາມ)** ທີ່ໝາຍ, ນ້ຳຝັ່ງຂອງດິນທີ່ໝາຍ, ຫຼື ນ້ຳຝັ່ງຂອງດິນທີ່ໝາຍ; ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

5. **ການຈັບຈອງທີ່ດິນ(ກາາະນ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ)**: 「无許可の土地占有」とは、无許可による
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

6. **ການບຸກລຸກທີ່ດິນ(ກາາະນ・ບຸກ・ລຸກ・ຊາບ・ຊາບ)**: 「土地の侵害」とは、自身の利益のために、
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

7. **ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດ(ຊິດ・ນາາມ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ)**: 「国家の土地
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

8. **ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງບຸກຄົນ(ຊິດ・ນາາມ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ)**: 「個人の土地
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

9. **ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງນິຕິບຸກຄົນ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງທີ່ເປັນພິນລະມິອງລາວ(ຊິດ・ນາາມ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ・ຊາບ)**: 「ラオ
ທີ່ໝາຍໂດຍ: ຕົວເກີດຂຶ້ນຕາມທຳມະຊາດ(ກູດ・ກູນ・ຕາາມ・ຕາາມມາສາາດ)

ス国民である法人または組織の土地権利」とは、法律に沿って権原のある土地権利証書を持つ、ラオス国民である法人または組織の土地権利を意味する;

ラオス国民: ພົນລະເມືອງລາວ (ポオンラア・ムウアン・ラーオ)

法人:ນິຕິບຸກຄົນ (ニティブク・コオン)

10. **ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງ ຄົນຕ່າງດ້າວ,ຄົນບໍ່ມີສັນຊາດ,ຄົນຕ່າງປະເທດ ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ເປັນເຊື້ອຊາດລາວແລະ ການຈັດຕັ້ງຂອງບຸກຄົນຕ່າງກ່າວທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຕາມການອະນຸຍາດຂອງລັດ**(シット・ナムサイ・ティーデイン・コオン・コオン・タアン・ダアオ、コオン・タアン・パアテード・ティー・ペエン・スアサード・ラーオ・レェ カーンチャットタン・コオン・ブクコオン・ダアン・カーオ・ティー・サアン・タン・クワン・タアム・カーン・アヌニャート・コオン・ラット) : 「国家の許可により取得した、永住外国人、無国籍者、ラオスの血筋を引く外国人、それらの個人の組織の土地権利」とは、ラオス人民民主共和国の法律および規則に沿って適法に生活を営み、生計を立て、業務を営むための場所とするために、国家の配分地権利をリースあるいはコンセッションによって受ける、または国家から期限付きの土地権利を購入することによって得た土地権利を意味する;

リース: ການເຊົ່າ (カーン・サアオ)

期限付き:ແບບມີກຳນົດ (ベープ・ミー・カムノット)

11. **ຖານະສິດຕໍ່ທີ່ດິນ (ຕາານາ・シット・トオー・ティーデイン)**:「土地に対する権利のステータス」とは、例えば、この土地は婚前財産、または婚姻財産、または共同の土地権利がある土地である、という所有者であるという立場を承認するために、土地登記書および土地権利証書に記録されている土地権利を所有する者の権利を意味する;

婚前財産:ຊັບເດີມ(サップ・ドゥーム)

婚姻:ສິນສົມສ້າງ(シン・ソム・サアン)

共同の土地権利:ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຮ່ວມກັນ(シット・ナム・サイ・ティーデイン・フウアム・カアン)

土地登記書:ປຶ້ມທະບຽນທີ່ດິນ (プム・タアビアン・ティーデイン)

12. **ໃບຢັ້ງຢືນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(バアイ・ヤンユーン・カーン・ナム・サイ・ティーデイン)**:「土地使用承認書」とは、土地権利承認書類を意味する、居住地として、そして生産地とするために、国家関係機関が、配分政策に沿ってラオス国民に発行する承認書を意味する;

承認書類:ເອກະສານທີ່ຢັ້ງຢືນ(エーカアサアン・ティー・ヤン・ユーン)

配分政策:ນະໂຍບາຍຈັດສັນ(ナニョバア・イ・チャット・サアン)

13. **ໃບຢັ້ງຢືນການຜັດທະນາທີ່ດິນ(バアイ・ヤンユーン・カーン・ປັດທານາ・ティーデイン)**:「土地開発承認書」とは、土地権利承認書の中で規定される条件に沿って適法性を検証した後に関係機関が発行する公式書類を意味する;

条件: ເງື່ອນໄຂ(グワン・カアイ)

公式書類:ເອກະສານທາງການ(エーカアサアン・タアンカーン)

14. **ການຍົກສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ** (ການໂຮງຮູບໂຮງຮູບ): «土地使用权放棄」とは、自身の土地使用权をある者に渡すことを意味する。これは土地使用权を得た者がある合意された何かの義務を、権利を得る前、あるいは権利を得た後に遂行する、当該者が規定された条件に沿って全ての義務を遂行した時に、上記土地使用权は土地使用权を得た者の土地使用权となる;

当該者: ຜູ້ກ່ຽວ (プー・キオ)

義務: ມັນທະ (ハンター)

15. **ທີ່ດິນປ່າຊຸດໂຊມ** (ティーン・パー・スット・ソーム) とは、森林地域において長年にわたり継続して大規模に破壊された森林であり、自然の回復力で回復するには何十年もの年月が必要となる森林を意味する。ここでは、屋根の高さまで届く高さの立木の被覆率は、10%以下であり、10 cm 以上の大きさの窓枠の高さの立木の面積は、1 ha 当たりで 20 m²以下である;

継続して: ຕໍ່ເນື່ອງກັນ (トー・ヌアン・カン)

破壊された: ຖືກທຳລາຍ (トック・タム・ラーイ)

回復する: ຝື້ນຜູ້ (フーン・フー)

16. **ທີ່ດິນປ່າບອກໂຫຼ້ມ** (ティーン・パー・ポック・ローン) とは、森林地域において長年にわたり継続して大規模に破壊されてきた森林であり、このエリアはニャー・カー (草の一種) の森、ニャー・フェーク (草の一種)、ニャー・ケーム (草の一種)、パック・クード (シダ)、パープーム (灌木が合掌状に繁殖した森) によって覆われている、ここでは、樹木は、自然に回復して森になることは不可能である;

覆われる: ປົກຫຼ້ມ (ポック・フム)

自然に: ໂດຍທຳມະຊາດ (ドォーイ・タムマサード)

ニャー・カー (草の一種) の森: ປ່າຫຍ້າຄາ (パー・ニャーカー)

ニャー・フェーク (草の一種): ຫຍ້າແຝກ (ニャー・フェーク)

ニャー・ケーム (草の一種): ຫຍ້າແຂມ (ニャー・ケーム)

パック・クード (シダ): ຜັກກູດ (パック・クード)

パープーム (灌木が合掌状に繁殖した森): ປ່າຝຸ່ມ (パープーム)

17. **ໃບແຜນທີ່ດິນ** (バァイ・ペェーン・ティーン): «土地地図書」とは、法律および規則に沿った土地使用权承認書類を意味する。これは、土地についての測量及び証拠証明の調査が適法に行われた後、郡の天然資源環境事務所が発行するものである;

郡の天然資源環境事務所: ຫ້ອງການຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມຂັ້ນເມືອງ

(ホーン・カーン・サップ・ニャー・コーン・タムマサード・シン・ウエード・ローム・カン・ムアン)

測量調査: ການສຳຫລວດວັດແທກ (ການໂຮງຮູບໂຮງຮູບ)

18. **ໃບອະນຸຍາດນຳໃຊ້ທີ່ດິນລັດ** (バァイ・アヌນຍາດໂຮງຮູບໂຮງຮູບ): «国家土地使用許可書」とは、法律に沿った目的に使用するために、個人、法人および組織に発行される国家の発行する土地使用权の承認書を意味する;

国家:ລັດ (ラット)

目的:ເປົ້າໝາຍ (ປາອາໂອ-ມາຍາຍ)

発行する:ອອກ(ອາກ)

19. **ພື້ນທີ່ດິນເຂດພະລັງງານ (ປູນ-ເຕີເດີນ-ເຄຼດ-ປາຣາຣາ-ກາຣາ)**:「エネルギー地区領域」とは、ダム、発電所、送電場、送電線網、エネルギー輸送管網、ガスの存在地として規定された領域、ならびにエネルギー生産、送電および販売目的で使用される他の土地を意味する;

領域:ພື້ນທີ່ດິນ(ປູນ-ເຕີເດີນ)

発電所:ໂຮງໄຟຝ້າ(ໂອອາ-ຟາຍຟາຍ)

送電場:ສະຖານີໄຟຝ້າ(ສາຕາ-ນີ-ຟາຍຟາຍ)

送電線網:ແລວສາຍສົ່ງໄຟຝ້າ(ເລອາ-ສາຍ-ສອນ-ຟາຍຟາຍ)

エネルギー輸送管網:ແລວທາງທໍ່ພະລັງງານ(ເລອາ-ຕາ-ທອ-ປາຣາຣາ-ກາຣາ)

販売:ຈໍາໜ່າຍ(ຈາມ-ນາຍ)

20. **ພື້ນທີ່ດິນເຂດບໍ່ແຮ່(ປູນ-ເຕີເດີນ-ເຄຼດ-ບໍ-ເຮ)**:「鉱山地区領域」とは、採掘、調合工場地域、資材置場または鉱物保管倉庫、汚水保存槽、移送道路、居住地域、事務所、修理場、採鉱および生産に使用する爆発物および化学物質を保管する倉庫の面積範囲を意味する;

採掘:ຂຸດຄົ້ນ(ຄຸດ-ຄອນ)

調合工場:ໂຮງງານປຸງແຕ່ງ(ໂອອາ-ກາຣາ-ປູນເຕີເດີນ)

資材置場:ລານ(ລາຣາ)

鉱物保管倉庫:ສາງເກັບມ້ຽນທາດເຄມີ(ສາ-ເຄັບ-ມີ-ທາ-ເຕີ-ເຄມີ)

汚水保存槽:ອ່າງເກັບນໍ້າເປື້ອນ(ອາ-ເຄັບ-ນາມ-ປູນ)

移送道路:ເສັ້ນທາງເຄື່ອນຍ້າຍ(ເສ-ທາ-ເຄ-ກູ-ນີ-ຍາຍ)

21. **ພື້ນທີ່ດິນເຂດເສດຖະກິດພິເສດ (ປູນ-ເຕີເດີນ-ເຄຼດ-ເສດ-ທາ-ເຊັດ-ປີເສດ)**:「経済特区領域」とは、高度技術を使用した投資を誘致する条件を定めるため、農業生産物を商品化する際の革新的な技術を使用するため、持続的な発展のために、環境に優しいクリーンな生産を行うため、天然資源およびエネルギーを節減する地域として規定された地区の領域を意味する;

投資を誘致する:ການດຶງດູດການລົງທຶນ(ກາ-ດູນ-ດູນ-ວູດ-ກາ-ລອນ-ທູນ)

商品化する:ເປັນສິນຄ້າ(ເປ-ສິນ-ກາ)

革新的な:ນະວະຕະກຳ(ນາ-ຟາ-ທາ-ກາ)

クリーンな生産:ການຜະລິດສະອາດ(ກາ-ນາ-ປາ-ລິ-ທ-ສາ-າດ)

環境に優しい:ເປັນມິດກັບສິ່ງແວດລ້ອມ(ເປ-ມິດ-ກັບ-ສິ່ງ-ແວດ-ລ້ອມ)

22. **ພື້ນທີ່ດິນເຂດອຸດສາຫະກຳ,ນິຄົມອຸດສາຫະກຳ (ປູນ-ເຕີເດີນ-ເຄຼດ-ວູດ-ສາ-ຮາ-ກາ)**:「産業地区、輸出特区領域」とは、機械工場、工場を設置するための場所として特定された領域を意味する、これには労働者の宿泊場所、輸出のための加工地区、革新的な技術面における科学技術インスティテュートもしくは実験研究センター、汚水浄化場、産業廃棄物浄化施設、水道の送水管、または産業目的で用いられる他の土地を含む;

実験研究センター:ສູນຄົ້ນຄວ້າທົດລອງ(ສວຸ່ນ•ໂຮງຮຽນ•ຄູວາເຣນ•ໂຮງຮຽນ)
 汚水浄化場:ສະຖານທີ່ບໍາບັດນໍ້າເປື້ອນ(ສາຕາເຣນິຍາ•ບາມ•ບາດ•ນາມ•ປູວາເຣນ)
 産業廃棄物浄化施設:ບ່ອນບໍາບັດສິ່ງເສດເຫຼືອອຸດສາຫະກຳ
 (ບໍວາເຣນ•ບາມ•ບາດ•ຊິນເຊຍາດ•ລູວາ•ວູດ•ສາເຣນ•ຮາກາມ)

23. **ຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງຊາດທີ່ພົວພັນກັບທີ່ດິນ (ປໍວາເຣນ•ປາເນຍອາດ•ສວຸ່ນ•ສຸດ•ໂຮງຮຽນ•ສາເຣນ•ສາເຣນ•ເຣນິຍາ•ປູວາເຣນ•ຄູວາເຣນ•ເຣນິຍາ):**「土地に関連する国家の最大限の利益」とは、社会経済の発展のために、ある目的のために土地を使用する、収入を得てそれを国家予算に組み込む、ラオス国民全民族の貧困を解決する、国土を失うことなく国防・治安維持業務を行うこと、環境と社会に対する負の影響を最小限に抑えることを意味する;

社会経済の発展:ການພັດທະນາເສດຖະກິດ-ທັງຄົມ(ກາເຣນ•ປາຕາເຣນິຍາເຊຍາດຕາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 国家予算:ງົບປະມານແຫ່ງລັດ(ກໍວາເຣນ•ປາເມາເຣນ•ເຣນິຍາ•ເຣນິຍາ)
 ラオス国民全民族:ປະຊາຊົນລາວບັນດາເຜົ່າ(ປາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ•ເຣນິຍາ•ປາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 負の影響:ຜົນກະທົບທາງລົບ(ປໍວາເຣນ•ກາຕູບ•ຕາເຣນິຍາ•ເຣນິຍາ)

24. **ເຂດໂລຊິດສະຕິກ(ເຣນິຍາ•ເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ):**「物流地区」とは、ロジスティックのために設備を配分された領域を意味する、ここには商品輸送トラック場、商品コンテナ置き場、商品コンテナ積み替え場および商品倉庫がある;

設備:ສິ່ງອໍານວຍຄວາມສະດວກ(ຊິນ•າມວຸສວາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 ロジスティック:ໂລຊິດສະຕິກ(ເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 商品輸送トラック場:ສະຖານີລົດຂົນສົ່ງສິນຄ້າ(ສາຕາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 商品コンテナ置き場:ລານຕູ້ສິນຄ້າ(ເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 商品コンテナ積み替え場:ສະຖານີຄ່ຽນຖ່າຍຕູ້ສິນຄ້າ
 (ສາຕາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 商品倉庫:ສາງສິນຄ້າ(ສາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)

25. **ຄ່າທຳນຽມນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ກາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ):**「土地使用手数料」とは、土地の使用において、土地使用権所有者と国家の土地使用権を得た者が、国家に対して支払わなければならない毎年の義務を意味し、これには党組織機関、国家組織機関、建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関が含まれる、但し国家の土地を借りている者、またはコンセッションしている者、期限のない国家の配分地使用权購入者ならびにラオス国民から土地を貸与している者は除かれる;

土地使用手数料:ຄ່າທຳນຽມນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ກາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 大衆組織機関:ອົງການຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ(ອນ•ກາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ)
 除かれる:ຍົກເວັ້ນ(ນິວັດ•ເຣນິຍາ)

26. **ຄ່າທຳນຽມກຽວກັບທີ່ດິນ(ກາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາເຣນິຍາ):**「土地に関する手数料」とは、国家セクターを通じて、証明書および許可書などの発行により、経済および社会分野で活動している個人、法人および組織から徴収する国家の管理、運営費を意味する;

国家の管理費:ຄ່າຄຸ້ມຄອງຂອງລັດ(ກາາ-ກຸມ-ກອນ-ກອນ-ລາດ)
国家の運営費:ຄ່າບໍລິຫານຂອງລັດ(ກາາ-ບອາ-ລີ-ກາ-ກອນ-ລາດ)
管理:ຄຸ້ມຄອງ(ກຸມ-ກອນ)
運営:ບໍລິຫານ(ບອາ-ລີ-ກາ-ກອນ)

27. **ຄ່າບໍລິການກ່ຽວກັບທີ່ດິນ**(ກາາ-ບອາ-ລີ-ກາ-ກອນ-ກີ-ອາ-ກັບ-ຕີ-ເດີນ):「土地に関するサービス費」とは、国家の関係セクターによって個人、法人および組織より徴収する、専門運営面でのサービス奉仕費用を意味する;

サービス費 ຄ່າບໍລິການ(ກາາ-ບອາ-ລີ-ກາ-ກອນ)
セクター:ຂະແໜງການ(ກາ-ເນ-ກາ-ກອນ)

28. **ໜ່ວຍງານບໍລິການປະກຸດຽວ**(ນູ-ອາ-ເອ-ກາ-ກອນ-ບອາ-ລີ-ກາ-ກອນ-ປາ-ຕາ-ວາ-ເດີ-ອາ):「窓口一元化サービス業務ユニット」とは、郡の天然資源環境事務所の土地権利承認書発行登記、土地変動登記ならびに土地使用権変更サービス実施業務ユニットを意味する;

土地権利証書発行登記:ຂັ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ(ກຸນ-ຕາ-ເບີ-ອາ-ກອນ-ອາ-ກ-ບາ-ເອ-ຕາ-ເດີ-ອາ)
土地変動登記:ຈົດທະບຽນການເຄື່ອນໄຫວທີ່ດິນ
(ຈອ-ຕາ-ເບີ-ອາ-ກອນ-ກາ-ກອນ-ກຸ-ວາ-ນ-ວາ-ເອ-ຕາ-ເດີ-ອາ)
土地使用権変更:ການປ່ຽນແປງສິດນຳມຸ້ທີ່ດິນ
(ກາ-ກອນ-ປີ-ອາ-ເນ-ສິ-ຕ-ນາ-ມ-ສາ-ເອ-ຕາ-ເດີ-ອາ)

29. **ຄອນໂດມິນຽມ**(ກອນ-ດອ-ມີ-ນີ-ອາ-ມ):「コンドミニアム」とは、高層階で複数の部屋を持つ建物を意味する、コンドミニアムを建設するために、国家から許可を得て、法人として土地登記しなければいけない形式である;

法人として土地を登記する:ຂັ້ນທະບຽນທີ່ດິນເປັນນິຕິບຸກຄົນ
(ກຸນ-ຕາ-ເບີ-ອາ-ກອນ-ຕີ-ເດີ-ອາ-ເນ-ນີ-ຕີ-ບຸ-ກອນ)
形式:ຮູບການ(ຟອ-ບ-ກາ-ກອນ)

30. **ຫ້ອງຊຸດ**(ອອນ-ສຸດ):「ユニット」とは、コンドミニアム内にある一つの号室を意味し、国内外の個人、法人および組織はその所有権を持つことができる;

国内外:ທັງພາຍໃນແລະຕ່າງປະເທດ(ຕາ-ນ-ປາ-ເອ-ນາ-ເອ-ເລ-ຕາ-ກອນ-ປາ-ເອ-ຕາ)

31. **ຕົວເມືອງໃໝ່**(ຕອ-ມູ-ອາ-ນ-ມາ-ເອ):「新市街地」とは、近代的な商業、サービスならびに居住地面でのインフラ開発地区を意味する、上記地区は行政制度における市街地ではない;

インフラ開発地区:ເຂດພັດທະນາໂຄງລ່າງພື້ນຖານ(ເຄ-ອາ-ດ-ປາ-ຕາ-ນາ-ກອນ-ລາ-ກອນ-ປູ-ນ-ຕາ-ກອນ)
行政制度:ລະບົບການປົກຄອງ(ລາ-ບອ-ປ-ກາ-ກອນ-ປອ-ກອນ)

32.ສິດເໝືອນທີ່ດິນ(ຊິດ໌・ຊູາ・ເຕີເຊີນ):「地上権」とは、自身の利益のために、その土地の使用権に沿って、他の個人の土地の使用権を使用するある個人の権利を意味する、これは、契約あるいは他の法律行為に沿って、上記の土地の中に何かを建造する、木を植えるならびにその他の物を建造することによりなされる。

自身の利益のために:ເພື່ອສ້າງຜົນປະໂຫຍດໃຫ້ແກ່ຕົນເອງ

(プア・サアーン・ポオン・ノアニョード・ハイ・ケュー・トオン・エーン)

法律行為:ນິຕິກຳ(ニイティカム)

第5条(改訂)土地業務に関する国家の政策

国家は、国内外の国家および民間セクターにおける個人、法人および組織に対して、様々な政策、方策および措置を出すことにより、土地の保護、開発、使用においての効果を出すための貢献を促進する、例えば、教育訓練、材料、資本、テクニク・テクノロジーインフラ建設ならびに良き土地の運営などの面における投資促進である。

国家は、災害地域と宣言された地区を含めて、貧困家庭および農業優先地区内に対して、土地権利証書発行登記調査のための手数料およびサービス費、ならびに農業用地使用手数料の支払額を削減または免除する。

国家は、人材資源開発、自然に優しい科学およびテクノロジー研究、および国と地方の知力開発を振興、促進し、これを土地の管理、運営、保護、使用、開発ならびに再生し品質向上の中で活用する。

国家は、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関、社会組織機関、マスコミおよび人民の主権と役割を促進し、土地に関する政策、法律および規則の追跡調査および実施に参加する。

土地業務に関する国家の政策:ນະໂຍບາຍຂອງລັດກ່ຽວກັບວຽກງານທີ່ດິນ

(ナニョバーイ・コオン・ラット・キオ・カップ・テີເຊີນ)

方策:ວິທີການ(ヴィティー・カーン)

措置:ມາດຕະການ(マータアカアーン)

促進する:ສົ່ງເສີມ(ソオン・スーム)

土地の運営:ບໍລິຫານທີ່ດິນ(ボオリイハアーン・テີເຊີນ)

貧困家庭:ຄອບຄົວທຸກຍາກ(コオプ・クア・トウック・ニヤーク)

農業優先地区内:ໃນເຂດບູລິມະສິດກະສິກຳ(ナイ・ケエード・ブーリイマアシット・カアシイカアム)

振興:ຊຸກຍູ້(スック・ニユー)

第6条(新)土地業務に関する原則

土地業務は、以下の原則に沿って実施しなければならない:

1. 国防・治安維持業務を含めて、憲法、法律、国家社会経済発展計画、土地配分基本計画、土地戦略計画および土地使用計画と合致する;

土地業務に関する原則:ຫລັກການກ່ຽວກັບວຽກງານທີ່ດິນ (ラック・カーン・キオ・カップ・ビイアク・ガアーン・テີເຊີນ)

憲法:ລັດຖະທຳມະນູນ(ラッタアタムウマヌアーン)

国家社会経済発展計画:ແຜນການພັດທະນາເສດຖະກິດ-ສັງຄົມແຫ່ງຊາດ

(ペエーン・カーン・パッタアナー・セエードタキット・サアンコオム・ヘエーン・サアード)

土地配分基本計画:ແຜນແມ່ບົດຈັດສັນທີ່ດິນ(ペエーン・メーボット・チャットサアン・テີເຊີນ)

- 2. 土地管理を中央で一元的に、全国で統一し、国家の土地の損失が生じないようにする;

一元的に:ຢ່າງລວມສູນ(ຍາວນານ/ລວມສູນ)

統一し:ເປັນເອກະພາບ(ເປັນເອກະພາບ)

- 3. 食料安定保障のために、土地配分基本計画に従い農業用地面積保護を保証する、今後の土地の使用および開発面積は全国面積の30%とし、森林被覆面積を減少させないで全国土の70%になるようにする;

確保する:ຮັບປະກັນ(ຮັບປະກັນ)

森林被覆面積:ເນື້ອທີ່ດິນປ່າໄມ້ປັກຫຸ້ມ(ເນື້ອທີ່ດິນປ່າໄມ້ປັກຫຸ້ມ)

- 4. 組織機構および土地の運営管理を確保し、短期・中期・長期における実情と合致させる、中央と地方セクターの管理を階層別に明確に分別する;

組織機構:ກົງຈັກການຈັດຕັ້ງ(ກົງຈັກການຈັດຕັ້ງ)

短期・中期・長期における:ໃນແຕ່ລະໄລຍະ(ໃນແຕ່ລະໄລຍະ)

- 5. 土地の保護、開発、使用の効率化の追跡調査においてセクター、地方行政機関ならびに各関係部門の協同を確保する;

セクター:ຂະແໜງການ(ຂະແໜງການ)

部門:ພາກສ່ວນ(ພາກສ່ວນ)

地方行政機関:ອົງການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ(ອົງການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ)

追跡調査:ຕິດຕາມກວດກາ(ຕິດຕາມກວດກາ)

- 6. 土地に関する政策、法律および法律と規則の管理、追跡調査および実施に際して、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関、社会組織機関、マスコミおよび住民の参加を確保する。

規則:ລະບຽບການ(ລະບຽບການ)

第7条(改訂)土地使用权取得者の権利および利益の保護

国家は、地表上にある財産を含めて、土地使用权を取得した者の法律に従って権原のある権利と利益を、長期間にわたり常に平穩に、そして効果的に保護する。

土地使用权取得者の権利および利益の保護:ການປົກປ້ອງສິດແລະຜົນປະໂຫຍດຂອງຜູ້ໄດ້ຮັບສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ(ການປົກປ້ອງສິດແລະຜົນປະໂຫຍດຂອງຜູ້ໄດ້ຮັບສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ)

常に:ເປັນປົກກະຕິ(ເປັນປົກກະຕິ)

保護する:ປົກປ້ອງ(ປົກປ້ອງ)

第8条(改訂)土地の不法占有および侵入に対して許可を与えない

国家は、いずれかの個人、法人および機関が無許可で土地を不法占有し、土地に侵入することを許可しない。

土地の不法占有および侵入は、法律に沿って処罰され、その土地は没収される。上記の土地内に建築物があり、またはそこで何らかの活動が行われている場合は、国家は、いかなる補填をすることなく、上記建築物を解体し、その活動を中断させる。

土地の不法占有および侵入に対して許可を与えない:ການບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ຈັບຈອງແລະບຸກລຸກທີ່ດິນ

(カーン・ポォーアヌニャート・ハイ・チャップ・チョーン・レエ・ブック・ルック・ティー・ディン)

没収:ຮີບຄືນ(ヒップ・クゥーン)

解体する:ຮີ້ຖອນ(フウー・トォーン)

中断する:ຢຸດເຊົາ(ユット・サアオ)

第9条(新)法律の適用範囲

本法律は、ラオス人民民主共和国領土内において生活ならびに活動を行っている個人、法人ならびに組織、(永住外国人、無国籍者、ラオス人の血を引く外国人を含めて)、ならびに上記個人の組織に対して施行される。

法律の適用範囲:ຂອບເຂດການນຳໃຊ້ກົດໝາຍ(コオーブ・ケエード・カーン・ナム・サイ・コット・マァーイ)

領土:ດິນແດນ(ディン・デェーン)

第10条(新)国際協力

国家は、知識経験、ニュース情報、科学、テクニック/テクノロジーの交流、研修および知識レベル、専門分野の知識と能力向上を通じて外国、地域および世界の国々との間で土地業務に関する協力関係を促進する、この目的は、上記業務をラオス人民民主共和国が加盟する条約および国際契約に沿って効率的に実施するためである。

国際協力:ການຮ່ວມມືສາກົນ(カーン・フウアム・ムウー・サァーコオン)

条約および国際契約:ສົນທິສັນຍາແລະສັນຍາສາກົນ

(ソオンティサンニャー・レエ・サアンニャー・サァーコオン)

ラオス人民民主共和国が加盟する:ທີ່ສປປລາວເປັນພາຄີ

(ティー・ソォーポォーポォー・ラーオ・ペェン・ハァーキィー)

第II編

ພາກທີ II (パァーク・ティー・ソォーン)

土地配分基本計画、土地戦略計画および土地使用計画

ແຜນແມ່ບົດຈັດສັນ,ແຜນຍຸດທະສາດແລະແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(ペェーン・メェーボット・チャットサアン、ペェーン・ニユット・タァ・サァード レエ

ペェーン・カーン・ナムサイ・ティー・ディン)

第1章

ໝວດທີ 1 (ムアット・ティー・ヌウン)

土地配分基本計画

第2章

ໝວດທີ2 (ムアット・ティーン)

土地戦略計画および土地使用計画

ແຜນຍຸດທະສາດແລະແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(ペーン・ニュット・タア・サード レ

ペーン・カーン・ナム・サイ・ティーン・ディン)

第14条(新) 土地使用戦略計画

土地使用戦略計画は、さまざまな種類の土地の管理、保護、開発および使用計画の策定に関する基本的な政策であり、国家土地配分基本計画と合致するものである。これは短期・中期・長期における国家社会経済開発計画の一部を構成する。

土地使用戦略計画には中央と地方レベルでの土地使用戦略計画から構成される。

土地使用戦略計画:ແຜນຍຸດທະສາດການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(ペーン・ニュット・サード・カーン・ナム・サイ・ティーン・ディン)

第15条(新) 中央の土地使用戦略計画

土地使用管理を担当する省は、各種土地のセクターに沿って、自身の責任範囲において土地使用戦略計画を策定する、これは国家土地配分基本計画と合致させ自身のセクターの社会経済発展計画の一部となる、この策定にあたっては、天然資源環境省、関係するセクターおよび地方行政機関が共同で行う。

政府は関係する省庁の提言に沿って、各種の土地使用戦略計画を承認する。

中央の土地使用戦略計画:ແຜນຍຸດທະສາດການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂັ້ນສູນກາງ

(ペーン・ニュット・タア・サード・カーン・ナム・サイ・ティーン・ディン・カン・スーン・カーン)

第16条(新) 県の土地使用戦略計画

各種の土地使用管理を行う県の課は、自らの責任の範囲内で土地戦略計画を策定する、これは県の社会経済開発計画の一部となる、これは短期・中期・長期における県レベルの土地配分計画ならびに自身のセクターに沿った土地使用戦略と合致させたものであり、県の天然資源環境課、関係する他の課および郡の行政機関と共同で策定する。

県の行政機関は、関係する課の提言に沿って、各種の土地使用戦略計画を承認する。

県の土地使用戦略計画:ແຜນຍຸດທະສາດການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂັ້ນແຂວງ

(ペーン・ニュット・タア・サード・カーン・ナム・サイ・ティーン・ディン・カン・クウェーン)

17条(新) 土地使用戦略計画の内容

土地使用戦略計画は主に以下の内容により構成される：

1. 短期・中期・長期における社会開発計画の中の、各地区における、各種土地使用管理総合指針；
2. 戦略計画の総合目的と予測；
3. 各地区における土地管理、保護、開発ならびに土地の使用における全ての重点業務；

4. 土地に関する政策、機構ならびに業務実施措置；
5. 土地業務に関する全てのプログラム、プロジェクトならびに活動。

土地使用戦略計画の内容:ເນື້ອໃນແຜນຍຸດທະສາດການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ
 (ນູວາ・ນາຍ・ເປຼນ・ນູວາ・ຕາສາາດ・ນາມ・ສາຍ・ເຕີຍ・ເດີນ)
 予測:ຄາດໝາຍ(ກາາດມາາຍ)
 重点業務:ວຽກງານຈຸດສຸມ(ເບີາກ・ກາານ・ເຈັດ・ສຸມ)
 機構:ກົນໄກ(ກອນກາຍ)
 業務実施措置:ມາດຕະການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດວຽກງານ
 (ມາາຕາກາານ・ເຈັດ・ຕານ・ເປາເຕີບັດ・ເບີາກ・ກາານ)
 プログラム:ແຜນງານ(ເປຼນ・ກາານ)

第 18 条 (新) 土地使用計画

土地使用計画は、土地種類変更計画を含めて、国家土地使用配分基本計画、土地使用戦略計画の中で規定されたように、各地区において、各種の土地の使用目的を規定する、そして短期・中期・長期において国家社会経済発展計画の一部を構成する。

各種土地使用管理セクターは、自身の責任範囲の中で、関係する天然環境資源セクターならびに地方行政機関と共同で、土地配分基本計画、各種土地使用戦略計画と合致させて土地使用計画を立てなければならない。

中央レベルの各種土地使用計画は、関係する省の提言に沿って政府が承認する。

地方の各種土地使用計画は、関係する課の提言に沿って県の行政機関が承認する。

土地使用計画:ແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ເປຼນ・ກາານ・ນາມ・ສາຍ・ເຕີຍ・ເດີນ)

第 19 条 (新) 土地使用目的

各種の土地は以下の目的に使用される：

1. 保護目的は、国境地区の土地を保護することを含めて、生態系ならびに環境を保護するため、国家は保護林地区、保安林地区、生産林地区、水辺地区ならびに他の地区を規定する；

土地使用目的:ເປົ້າໝາຍການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ (ເປາອ・ມາາຍ・ກາານ・ນາມ・ສາຍ・ເຕີຍ・ເດີນ)
 保護目的:ເປົ້າໝາຍອະນຸລັກ(ເປາອ・ມາາຍ・ອນຸລັກ)
 国境地区:ທີ່ດິນເຂດຊາຍແດນ(ເຕີຍເດີນ・ເຄາດ・ສາາຍ・ເດີນ)
 生態系:ຊີວະນານາຊີ(ສີຍາວາ・ນາາາາ・ເປາ)
 保護林地区:ເຂດທີ່ດິນປ່າປ້ອງກັນ(ເຄາດ・ເຕີຍເດີນ・ເປາາ・ເປາອນ・ກາ)
 保安林地区:ເຂດທີ່ດິນປ່າສະຫງວນ(ເຄາດ・ເຕີຍເດີນ・ເປາາ・ສາກຸອາ)
 生産林地区:ເຂດທີ່ດິນປ່າຜະລິດ(ເຄາດ・ເຕີຍເດີນ・ເປາາ・ເປາລັດ)
 水辺地区:ເຂດທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ(ເຄາດ・ເຕີຍເດີນ・ເປາອນຸວາ・ນາາາ)

2. 開発目的は、食料の安定を保障するために、農業生産において使用される地区と、ならびに規定された地区である。これらの地域は、建築、工業、エネルギー、鉱物、経済特区、交通、通信、文化、観光、国防 - 治安維持ならびにその他の目的の中で使用される。

第III編

भागIII (パーク・ティーサーム)

土地の地域、種類の区分、土地調査、
保護、開発、および種類の変更

ການຈັດແບ່ງເຂດ,ປະເພດ,ການສຳຫຼວດ,ການປົກປັກຮັກສາ,ການພັດທະນາແລະການຫັນປ່ຽນປະເພດທີ່ດິນ

(カーン・チャット・ベェン・ケュード、パアペエート、カーン・サアムルウアット、カーン・ポック・パック・
ハック・サー、カーン・パッタアナアー レエカーン・ハアン・ピアン・パアペエート ティーディン)

第1章

หมวดที่ 1 (ムウアット・ティー・ヌウン)

土地の地域分類および土地の種類

ການຈັດແບ່ງເຂດແລະປະເພດທີ່ດິນ

(カーン・チャット・ベェン・ケュード
(レエパアペエート ティーディン)

第20条 (改訂) 土地の地域区分

全国の土地は、以下の3つの地域に分けられる：

1. 平野地域
2. 高原地域
3. 山岳地域

平野地域とは、平坦または丘陵の地域であるが、高い土地と低い土地では、標高が異なるものの各地域の標高差は大きくなく、海拔 100mを超えない。

高原地域とは、平坦な土地の地域である。周辺より標高が高く、ほとんどがその面積が広い。低いエリアと高いエリアの標高差が 150m以上あり、海拔 100mか 1500m以上の地域をいう。高い絶壁または険しい崖が、少なくとも一方向にある、または山脈がいずれかの面において高原と他の地域を隔てている。

山岳地域とは、周辺より土地の標高が高く、山と丘陵で構成されるエリアである。地理的一般状況は地域内では同じであるが、標高と傾斜は異なる。山の標高は 500 m 以上であり、丘陵の標高は 150 m から 500 m の間である。

土地の地域区分:ການຈັດແບ່ງເຂດທີ່ດິນ(カーン・チャット・ベェン・ケュード・ティーディン)

傾斜:ຄວາມຄ້ອຍຊັ້ນ(クワファーム・コオーイ・サアン)

隔てる:ກັ້ນ(カン)

標高:ລັດດັບ(ラアダップ)

第21条 (改訂) 土地の分類

土地は、以下のとおり分類される：

1. 農地；
2. 森地；
3. 水辺地；

4. 工業用地；
5. 交通用地；
6. 文化的土地；
7. 国防及び治安維持のための土地；
8. 建設用地；

土地の分類:ການຈັດປະເພດທີ່ດິນ (カーン・チャット・ピアペーター・ティーデン)

農地:ທີ່ດິນກະສິກໍາ (ティーデン・カアシカアム)

森地:ທີ່ດິນປ່າໄມ້ (ティーデン・パーマアイ)

水辺地:ທີ່ດິນບໍລິເວນນໍ້າ (ティーデン・ボオリイウエーン・ナアム)

工業用地:ທີ່ດິນອຸດສາຫະກໍາ (ティーデン・ウツサア・ハアカアム)

交通用地:ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ (ティーデン・コオマアナーコオム)

文化的土地:ທີ່ດິນວັດທະນະທໍາ (ティーデン・ワツタアナータアム)

国防及び治安維持のための土地:ທີ່ດິນປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ

(ティーデン・ポオンカアン・サード ポオン・カアン・クワアーム・サアゴツ)

建設用地:ທີ່ດິນປຸກສ້າງ (ティーデン・プック・サアーン)

第 2 章

ໝວດທີ 2 (ムウアット・ティー・ソオン)

土地の調査、保護および開発

ການສຳຫຼວດ, ການປົກປັກຮັກສາແລະການພັດທະນາທີ່ດິນ

(カーン・サアムルウアット、カーン・ボック・パック・ハックサア レエ カーン・パツタアナー・ティーデン)

第 22 条 (新) 土地調査

土地調査とは、国家土地配分基本計画、および地方土地配分計画に合致した土地使用計画および土地開発計画を策定するために、土地に関するデータを収集することである。例えば、地域の境界、土地使用状況、土質、土地分類の変更などの調査を適切な手法を用いて実施することである。

土地調査:ການສຳຫຼວດທີ່ດິນ (カーン・サアムルウアット・ティーデン)

データを収集する:ການເກັບກຳຂໍ້ມູນ (カーン・ケツカアム・コオムウーン)

地域の境界:ຂອບເຂດເນື້ອທີ່ (コオプ・ケエード・ヌア・ティー)

土地使用状況:ສະພາບການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ (サアパーブ・カーン・ナアム・サアイ・ティーデン)

第 23 条 (改訂) 土地および環境の保護

永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人、ならびにこれらの個人の組織を含め、個人、法人および組織は、良い状況の下で土地を保護しなければならない、土地の浸食、地盤沈下、悪化を生じさせてはならない。土地の質をその各種類の土地に適した形で保護し、各種類の土地の面積を減少させてはならない、土地配分基本計画、短期・中期・長期におけるセクターと地方の戦略計画ならびに土地使用計画に合致させることによってである。

土地の使用による社会環境および自然環境に及ぼす悪影響は最小限に抑えなければならない。

土地および環境の保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນແລະສິ່ງແວດລ້ອມ

(カーン・ポック・パック・ハック・サー・ティー・ディン・レエ・シイン・ウエード・ローム)

浸食:ການເຊາະເຈື່ອນ(カーン・ソオチュアン)

地盤沈下:ຍຸບລົງ(ニユップ・ロオン)

悪化 ເສື່ອມໂຊມ(スウアム・ソーム)

悪影響 ຜົນກະທົບທາງລົບ(ポオン・カアトップ・ターン・ロップ)

第 24 条 (新) 土地開発

土地開発とは、土地配分基本計画、短期・中期・長期におけるセクターと地方の戦略計画および土地使用計画に合致させることによって、土地を効果的に使用するために、土地の状況の変化、整備し、土地を再生して質を向上させ、土地価格の向上、各地区において各種類の土地の生態系とバランスをとることである。

土地開発:ການຜັດທະນາທີ່ດິນ(カーン・パット・タアナア・ティー・ディン)

生態系とバランスをとる:ສົມດຸນກັບລະບົບນິເວດ(ソーム・ドゥン・カップ・ラアボップ・ニウエート)

第 3 章

ໝວດທີ 3 (ムウアット・ティー・サーム)

土地の種類の変更

ການຫັນປ່ຽນປະເພດທີ່ດິນ

(カーン・ハンピアン・パアペエート・ティー・ディン)

25 条 (改訂) 土地の種類の変更

土地をある一つの種類から他の種類に変更することができるのは、他の目的で使用する必要があるとみなされた場合である、国家と人民の生活に最大限の利益をもたらすために使われるためである、土地配分基本計画、セクターと地方の戦略計画ならびに土地使用計画と合致された形でなされる、これは国家社会経済発展計画の一部になり、社会環境と自然に対して最もマイナスの影響が少ないようにされる。上記土地の種類の変更は、本法律の第 28 条、第 29 条および第 30 条ならびに関係法律で規定される決定権限を有する機関から許可を得なければならない。

土地の種類の変更許可を得た者は、法律に沿って技術サービス費用、再生養生費用、変更手数料を支払う責任を負う。

土地の種類の変更:ການຫັນປ່ຽນປະເພດທີ່ດິນ

(カーン・ハン・ピアン・パアペエート・ティー・ディン)

許可権限を有する:ທີ່ມີສິດຕິກລົງ(ティー・ミー・シット・トックロオン)

技術サービス費用:ຄ່າສິ້ນເຊື່ອງບໍລິການທາງດ້ານວິຊາການ

(カー・シン・プアア・ボオリイカーン・ターン・ダアーン・ウイサーカーン)

再生養生費:ຄ່າບູລະນະຜົນຝຸ(カーブウー・ラアナア・フウー・フウー)

第 26 条 (新) 土地の種類の変更の特徴

土地の種類の変更には、一時的変更と永久的変更という 2 つの特徴がある。

土地の種類の一時的変更とは、何らかの活動を行うために、ある土地の種類を他の土地の種類に変更することである、上記活動が終了した後、この上記の土地は元の土地の種類に戻さなければならない、例えば、鉱物採掘のために森林地を工業用地に変更するなど。

土地の種類永久的変更とは、長期のある一つの目的に使用するため、ある土地の種類を他の種類に変更することである、例えば、道路を作るために農業用地を交通用地に変更するなど。

土地の種類の変更の特徴:ລັກສະນະການຫັນປ່ຽນປະເພດທີ່ດິນ

(ラックサアナ・カアーン・ハアン・ピアン・パアペェート・ティーデイン)

一時的:ລັກສະນະຊົ່ວຄາວ (ラックサアナ・スア・カアオー)

永久的:ລັກສະນະຖາວອນ (ラックサアナ・タア・ヴァーン)

第 27 条 (新) 土地の種類の変更を決定する機関

土地の種類変更を決定する権限を有する機関は、以下のとおりである：

1. 国会
2. 国家
3. 県人民会議

土地の種類の変更を決定する機関:ອົງການທີ່ມີສິດຕິກລິງຫັນປ່ຽນປະເພດທີ່ດິນ

(オンカアーン・ティー・ミー・シット・トック・ロオン・ハアン・ピアン・パアペェート・ティーデイン)

国会:ສະພາແຫ່ງຊາດ (サアパアーン・ヘエン・サアード)

政府: ລັດຖະບານ (ラッタアバアーン)

県人民会議:ສະພາປະຊາຊົນແຫ່ງຊາດ

第 28 条 (新) 国会の決定

国会は国家の提言に沿って、国家保護林、国家保安林、生産林地ならびに県の保護林、県の保安林、保安地区と規定された自然の水辺の地の土地種類変更の決定をする。

国会の許可:ການຕິກລິງຂອງສະພາ (カアーン・トック・ロオン・コアーン・サアパアーン)

国家保護林:ປ່າປ້ອງກັນແຫ່ງຊາດ (パアーン・ポアーンカアーン・ヘエン・サアード)

国家保安林:ປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດ (パアーン・サアグウアン・ヘエン・サアード)

自然の水辺の地:ທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳຕາມທຳມະຊາດ

(ティー・デイン・ボオリウエーン・ナアーム・タアーム・タアムマアサアード)

第 29 条 (新) 政府の決定

政府は、省と関係する地方行政機関の共同作業と同意に基づいて、天然資源環境省の提言に沿って、以下に述べるように、ある一種類の土地を他の種類に変更の決定をする：

1. 一つの事業につき農業用地の変更面積 50 ha から 100 ha のみとする；
2. **ທີ່ດິນປ່າຊຸດໂຊມ** (ティー・デイン・パアーン・スト・ソオーム) 自力で再生が不可能な劣化した森林地を変更できる面積は、1 件につき 100 ha から 1,000 ha のみとする；
3. **ທີ່ດິນປ່າປອກໂຫຼ້ນ** (ティー・デイン・パアーン・ポアーク・ロアーン) の変更できる面積は、1 件あたり 200 ha から 10,000 ha のみとする；
4. 工業用地の変更できる面積は、一つの事業あたり 50 ha から 70 ha のみとする；

5. 交通用地の変更できる面積は、一つの事業あたり 50 ha から 150 ha のみとする；
6. 文化用地の変更できる面積は、一つの事業あたり 20 ha から 50 ha のみとする；
7. 国防・治安維持用地の変更できる面積は、一つの事業あたり 30 ha 以下とする；
8. 建設用地の変更できる面積は、一つの事業あたり 50 ha から 100 ha のみとする；
9. 保安地区に規定された自然の水辺の地の変更できる面積は、一つの事業あたり 20 ha から 50 ha のみとする；

土地の種類の変更が本条項で規定する面積を超える場合、政府の提言に沿って国会の承認を得なければならない。

政府の決定:ການຕິກລິງຂອງລັດຖະບານ (カーン・トック・ロオン・コオン・ラッタアバアーン)

第 30 条 (新) 県の人民会議の決定

県の人民会議は県の行政機関の提言に沿って、一つの土地の種類を別の土地の種類に変更することを決定する：

1. 農業用地面積は一つの事業において 50 ha を超えないこと；
2. ທີ່ດິນປ່າຊຸດໂຊມ (ティーディン・パー・スット・ソーム) 自己再生が不可能な劣化した森林地の面積は、1 件につき 100 ha を超えないこと；
3. ທີ່ດິນປ່າປອກໄຫຼ້ນ (ティーディン・パー・ポーク・ローン) の面積は、一つの事業において 200 ha を超えないこととする；
4. 工業用地の面積は、一つの事業において 50 ha を超えないこと；
5. 交通用地の面積は、一つの事業において 50 ha を超えないこと；
6. 文化的用地の面積は、一つの事業において 20 ha を超えないこと；
7. 建設用地の面積は、一つの事業において 50 ha を超えないこと。
8. 保安地区として指定された自然な水域の土地については、一つの事業において 20ha 以下とする。

県の人民会議の決定:ການຕິກລິງຂອງສະພາປະຊາຊົນຂັ້ນແຂວງ

(カーン・トック・ロオン・コオン・サアパー・パアサアソオン・カアン・クウウエーン)

超えない:ຕໍ່າກ່ວາ (タム・クウワァー)

以下:ລົງມາ (ロオン・マァー)

第IV編

ພາກທີIV (パーク・ティー・シー)

各種土地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນແຕ່ລະປະເພດ

(カーン・クウムコオン・カーン・ナム・サアイ・ティーディン・テューラアパアペエート)

31 条 (改定) セクターに沿った各種土地使用管理

全てのセクターが主体となるよう責任を分割することによって、政府は天然資源環境省の各セクターが、各種の土地管理を中央集権的に行うように委任した、各種土地の使用の管理は以下のようなになる：

1. 農林省は、農業用地ならびに森林地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域

内の水辺の土地を含める；

2. 産業商業省は、工業用地区および輸出特区内において工業用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める；
3. エネルギー鉱物省は、エネルギーと鉱物地域土地地区において工業用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める；
4. 計画投資省は、経済特区の土地内で工業用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める；
5. 公共事業運輸省は、建設用地使用と交通用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める；
6. 情報文化観光省は、文化的用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める；
7. 国防省および治安維持省は、国防・治安維持用地使用の管理を実施する、これには上記種類の土地領域内の水辺の土地を含める。

本条項に規定するとおり、土地使用管理を実施する省は、管理、保護、開発規則を発出する、ならびに自らの責任の範囲内で土地を使用する、これらは天然資源環境省、関係するその他の省および地方行政機関との共同で実施され、国防・治安維持用地は政府がこれを規定する。

本条項の中で規定された各種類の土地使用管理セクター以外にも、自ら管理する事業目的の中で使用する領域内において、自身が得た土地を管理し使用する権利を持つ他の部門がある。

各種土地使用管理:ການຄຸ້ມຄອງນໍາໃຊ້ທີ່ດິນແຕ່ລະປະເພດ

(カーン・クウム・コオン・ナムサイ・ティー・ディン・テューラアパアペュート)

管理規則を発出する:ອອກລະບຽບການຄຸ້ມຄອງ(ອອກ・ラビアアッパカーン・クウム・コオン)

第1章

ໝວດທີ1 (ムウアット・ティー・ヌウン)

農業用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນກະສິກໍາ

(カーン・クウム・コオン・カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・カアシカアム)

第32条 農業用地

農業用地とは、農業、畜産業、漁業、灌漑および農業分野での研究実験のために使用されることが規定された土地である。

農業用地:ທີ່ດິນກະສິກໍາ(ティー・ディン・カアシカアム)

農業:ການປູກຝັງ(カーン・プーク・ファン)

漁業:ປະມົງ(パアモオン)

灌漑:ຊົນລະປະທານ(ソオンラアパアタアーン)

第33条 (新) 農業用地調査

農林省は自らが主体となって天然資源環境省、その他の省および関係する地方行政機関と共同で、関係する地方の地区内の住民参加によって農業用地を調査する。

農業用地調査:ການສຳຫລວດທີ່ດິນກະສິກຳ(カーン・サムルウアット・ティーデイン・カアシカアム)

住民参加:ສ່ວນຮ່ວມຂອງປະຊາຊົນ(スワン・フウアム・コオン・パアサーソオン)

第 34 条 (新) 農業用地使用計画の策定

農林省は自らが主体となって、天然資源環境省、その他の省および関係する地方行政機関と共同で、農業用地使用計画を策定し、これを土地配分基本計画ならびに農業用地管理戦略計画と合致させる。

農業用地使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນກະສິກຳ

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティーデイン・カアシカアム)

第 35 条 (新) 農業用地保護

土地を農業の中で効果的に活用し、ならびに目的に沿って適法に活用するためには、農業用地は土地領域を規定して保安することによって保護され、適法に使用されなければならない、これは上記土地を保護する規定ならびに措置を策定することによってなされ、そして土地配分基本計画、戦略計画ならびに農業森林セクターの農業地使用計画ならびに短期・中期・長期におけるそして地方行政機関の配分計画に合致させる。

農業用地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນກະສິກຳ

(カーン・ポックパック・ハック・サーティーデイン・カアシカアム)

適法に使用され:ນຳໃຊ້ຖືກຕາມກົດໝາຍ(ナム・サイ・トウーク・ターム・コッドマァーイ)

第 36 条 (新) 農業用地開発

農林セクターは、農業生産の生産性を高めるために、天然資源環境セクター、他のセクターおよび関係する地方行政機関と共同で農業用地開発を実施する、これは土の質を保護し、土の状況を変えるという政策、方策および措置を出し、土の改善、再生をして質を向上させ価値を高めるという事によってなされる、そして土地配分基本計画、戦略計画および短期・中期・長期における農林セクターおよび地方行政機関の農業用地使用計画に合致させるものとする。

この農業用地開発地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続が保証され、水量と水質に対する損失を生じさせてはならない、土の浸食をおこしてはならない、許可なく水路や水の流れを変えてはならない。

農業用地開発:ການພັດທະນາທີ່ດິນກະສິກຳ(カーン・パッタアナァー・ティーデイン・カアシカアム)

持続:ຄວາມຍືນຍົງ(クワファーム・ニユン・ニヨン)

水路:ແລວນ້ຳ(レーオ・ナーム)

水の流れ:ການໄຫລຂອງນ້ຳ(カーン・ライ・コオン・ナーム)

第 37 条 (新) 農業用地使用

個人、法人および組織は、農業用地を適切に目的に沿った適法な生産に使用しなければならない、これには上記土地配分基本計画、戦略計画ならびに土地使用計画と合致させ、各地区の潜在能力、各家族の労働面の能力ならびに自身の資本に応じて、主に土地の生産性向上を重視し、徐々に集約農業に移行する。

農業用地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນກະສິກຳ(カーン・ナム・サイ・ティーン・カシイカム)

潜在能力:ທ່າແຮງ(ターヘエン)

生産性向上を重視し:ຖືເອົາສະມັດຖະພາບ(トゥー・アオ・サマツタアパアーブ)

集約農業:ກະເສດສຸມ(カセエード・スウム)

第 38 条 (改訂) 農業用地使用面積の規定

県の行政機関は、土地配分基本計画ならびに農林セクターの土地使用計画、地理的特徴、短期・中期・長期における社会経済の発展と人口密度に合致させ、自身の地方内での農業用地使用面積を規定する、そして県の人民会議に提言し承認を得る。

個人、法人あるいは組織への農業用地の許可は、実際の能力と関係する法律に沿って使用しなければならない。

国家は、同法第 101 条の中で規定されている、その土地が存在する天然資源環境事務所で、土地権利証書発行登記により長期にわたってラオス国民の農業用地使用権を了承する。

農業用地使用面積の規定:ການກຳນົດເນື້ອທີ່ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນກະສິກຳ

(カーン・カムノット・ヌアティーン・カーン・ナム・サイ・ティーン・カシイカム)

土地権利証書発行登記:ການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ

(カーン・クワン・タアビアン・オーグ・バァイ・ターティン)

了承する、承認する:ຮັບຮູ້(ハップ・フウー)

第 2 章

ໝວດທີ 2 (ムウアット・ティーン・ソオン)

森林地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການໃຊ້ທດນປ່າໄມ້

(カーン・クム・コーン・カーン・ナム・サイ・ティーン・パーマァイ)

第 39 条 (改訂) 森林地

森林地とは、森林地区の水源地の地域を含めて、その土地の面積内の各所に森林が存在する地域、または森林が被覆していないが、森林法の規定に沿って国家が森林地と規定する 地区である。

森林地:ທີ່ດິນປ່າໄມ້(ティーン・パーマァイ)

地区:ເຂດ(ケエード)

第 40 条 (新) 森林地調査

農林省は、自らが主体となって、天然資源省、他の省および関係地方行政機関と共同で、関係する地方内の地区住民の参加により森林地の調査を実施する。

森林地調査:ການສຳຫລວດທີ່ດິນປ່າໄມ້(カーン・サムルウアット・ティーン・パーマァイ)

地方:ທ້ອງຖິ່ນ(トオン・ティン)

第 41 条 (新) 森林地管理計画の策定

農林省は、自らが主体となって、天然資源環境省、その他の省および関係する地方行政機関と

共同で、土地配分基本計画ならびに森林管理戦略計画に合致した森林地管理計画を策定する。

森林地管理計画の策定:ການວາງແຜນຄຸ້ມຄອງທີ່ດິນປ່າໄມ້

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティーディン・パーマイ)

第 42 条 (新) 森林地保護

森林地保護とは、森林法の中でおよび関係する他の法律で規定されているように、各種森林地領域範囲の規定、森林保護規則および森林保護措置を出すことである。

森林地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນປ່າໄມ້

(カーン・ポックパック・ハックサー・ティーディン・パーマイ)

第 43 条 (新) 森林地開発

森林地の開発に貢献するために、農林セクターは森林地開発の実施者となる、これには国民を含む、他のセクター間などとの連絡調整機構によりなされる、関係する地方行政機関ならびに社会の各セクターなどがそれにあたる、そして土地を保護し、土地整備に関する政策、方策ならびに措置を策定し、土地の品質を再生し、付加価値を付ける、ならびに生態系と調和させることによってなされる。

水辺の土地が森林地開発地区の中にある場合は、生態系の持続を保証し、その水量と水質が損失しないように、土を浸食させないように、無許可で水路と流量を変えないようにしなければならない。

森林地開発:ການພັດທະນາທີ່ດິນປ່າໄມ້(カーン・パッタナー・ティーディン・パーマイ)

連絡調整機構:ກົນໄກປະສານງານ(コオン・カイ・パーサーン・ガーン)

第 44 条 (新) 森林地使用

森林地は森林、土地の質、社会環境および自然に対して悪影響を与えなければ、公益、家庭および事業のために使用することが可能である。

国家は、森林地に指定される前に森林地内に居住し、生産を行っている国民の土地の使用を了承している。農林省に委任し、天然資源環境省、他の省、および関係する地方行政機関と共同で調査を行い、データ収集を実施し、そして森林地区において再配分を行う、その後、法律に沿って土地の使用承認書を発行する。同時に上記地区内で、森林法および他の関係する法律に規定するとおり、住民を森林保護に参加させる。

森林地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປ່າໄມ້(カーン・ナム・サイ・ティーディン・パーマイ)

土地の使用承認書:ໃບຢັ້ງຢືນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(バイ・ヤン・ニューン・カーン・ナム・サイ・ティーディン)

第 3 章

ໝວດທີ 3 (ムアット・ティー・サーム)

水辺の土地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ

第 45 条 (改訂) 水辺の土地

水辺の土地は、水底にある土地、または水源周辺範囲の土地であり、他種の土地の領域に存在する。例えば、川の縁で時々水が氾濫する土地、小沼、大沼、水につかっている草原、泉のある土地、川岸の土地、周りが水の中の土地、新たに隆起した土地、水が干上がって陸になった土地、または水が溜まった土地、変更工事によって生じた土地、あるいは水の流れを反対にできた土地、恒久的あるいは一時的な自然に、あるいは人工的にできた溜水または水の流れがある。

水辺の土地:ທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ(ティーン・ボオリウエン・ナム)

小沼:ໜອງ(ノオン)

大沼:ບຶງ(ブウン)

新たに隆起した土地:ທີ່ດິນປົ່ງຂຶ້ນໃໝ່(ティーン・ポオン・クム・マイ)

溜水:ນ້ຳຂັງ(ナム・カン)

第 46 条 (新) 水辺の土地の調査

水辺の土地を持つ各種の土地使用管理セクターは、主体となり、天然資源環境セクター、他のセクターならびに関係する地方行政機関と共同で、そのセクター自身が責任を持つ土地の種類の中にある水辺の土地の調査を、関係する地方での地区内の住民参加により実施する。

水辺の土地の調査:ການສຳຫລວດທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ

(カーン・サムルウアット・ティーン・ボオリウエン・ナム)

第 47 条 (新) 水辺の土地の使用計画の策定

水辺の土地を持つ各種の土地使用管理セクターは、自らが主体となり天然資源環境セクター、他のセクターならびに関係する地方行政機関と共同で、そのセクター自身が責任を持つ土地の種類の中にある水辺の土地の使用計画の策定を実施する。これは土地配分基本計画、管理戦略計画、水と水資源の運営ならびに使用に合致させること。

水辺の土地の使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティーン・ボオリウエン・ナム)

水と水資源の運営ならびに使用:ການບໍລິຫານແລະການນຳໃຊ້ນ້ຳແລະຊັບພະຍາກອນນ້ຳ

(カーン・ボオリハーン・レエ・カーン・ナム・サイ・ナム・レエ・サップ・パニャー・コオン・ナム)

第 48 条 (新) 水辺の土地の保護

本法律ならびに水および水資源法の規定に沿って、受水域と地下水涵養地域の範囲内における生物多様性を含め、水質、水量および水資源を持続的に保証するために、水辺の土地は、土地領域の範囲を規定し保安することにより保護されなければならない、これは土地配分基本計画、管理戦略計画、水および水資源の運用と管理、ならびに短期・中期・長期における他のセクターと地方行政機関の土地使用計画に合致させる。

水辺の土地の保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນບໍລິເວນນ້ຳ(カーン・ポック・パック・ハック・サー・ティーン・ボオリウエン・ナム)

水資源: ຊັບພະຍາກອນນໍ້າ (ສັບປ໌ ພານີຍາ ຮາວໂອນ ນາມ)

受水流域: ອ່າງຮັບນໍ້າ (ອານ ຮາບປ໌ ນາມ)

地下水涵養地域: ອ່າງເກັບນໍ້າ (ອານ ເກັບປ໌ ນາມ)

第 49 条 (新) 水辺の土地の使用

水辺の土地を開発ならびに使用する目的のある個人、法人あるいは組織は各種類の土地
使用管理セクターから許可を得なければならない、そして水量、水質ならびに生態系の持続性に対
して損失を与えないことを保証しなければならない。

水域の土地を使用するには、以下の条件を満たさなければならない：

1. 浸食を起こしてはならない；
2. 水路の流れを塞いではならない；
3. 水深を浅くしてはならず、または水を溢れさせてはならない；
4. 廃棄物および毒物を水源に捨ててはならない；
5. 水源地域の中で木を伐採して森林を破壊してはならない；
6. 膨れた上がった土、湿原の土、砂利、砂の浚渫を行ってはならない。上記の土地を使用
する必要がある場合は、関係する法律に沿って権利を有する国家機関の許可を得なければ
ならない。

水辺の土地の使用: ການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນບໍລິເວນນໍ້າ

(ການ ນາມ ສາຍ ທີ ດີ ນ ບໍ ລິ ເ ວ ນ ນໍ ຳ)

水源: ແຫລ່ງນໍ້າ (ເລ າ ນ ນາມ)

毒物: ສິ່ງເປັນພິດ (ຊິ ນ ພ າ ນ ປິ ດ)

塞ぐ: ຕົ້ນ (ຕາ ນ)

廃棄物: ສິ່ງເສດເຫຼືອ (ຊິ ນ ສ າ ດ ລ າ າ)

浚渫する: ຊຸດລອກ (ຄຸ ດ ລ ອ ກ)

第 4 章

ໝວດທີ 4 (ມູ າ ດ ດ ຕີ ສີ າ)

工業用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນອຸສາຫະກຳ

(ການ ກຸ ມ ຮາວໂອນ ການ ນາມ ສາຍ ທີ ດີ ນ ອຸ ສາ ຫະ ກຳ ນາມ ສາຍ ທີ ດີ ນ ວັ ສ າ າ ຮາ ກາ ມ)

第 50 条 (改訂) 工業用地

工業用地は、工業地域エリア、輸出特区エリア、エネルギーエリア、鉱物エリア、経済特区エ
リア、および他のエリアで、工業目的で活用するエリアとして規定された土地である。

工業用地: ທີ່ດິນອຸສາຫະກຳ (ຕີ ດີ ດີ ນ ວັ ສ າ າ ຮາ ກາ ມ)

第 51 条 (新) 工業用地調査

産業商業省、エネルギー鉱物省および計画投資省は、自らが主体となり天然資源環境省、他の
省庁および関係する地方行政機関と共同で、関係する地方の地区住民参加により自身の責任の中に

ある工業用地を調査する。

工業用地調査:ການສຳຫລວດທີ່ດິນອຸດສາຫະກຳ

(カーン・サムルウアット・ティーディンウット・サーハアカム)

産業商業省:ກະຊວງອຸດສາຫະກຳແລະການຄ້າ

(カスウアン・ウット・サーハアカム・レエ・カーン・カー)

計画投資省:ກະຊວງແຜນການແລະການລົງທຶນ

(カスウアン・ペーン・カーン・レエ・カーン・ロオン・トウン)

第 52 条 (新) 工業用地使用計画の策定

産業商業省、エネルギー鉱物省および計画投資省は、自らが主体となり天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関と共同で、自身の責任の中にある工業用地使用計画を策定し、これを土地配分基本計画、工業用地管理戦略計画に合致させる。

工業用地使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນອຸດສາຫະກຳ

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・ウット・サーハアカム)

53 条 (新) 工業用地保護

工業地域、輸出特区、エネルギー、鉱物、経済特区として建設する目的のため、工業用地は土地領域を規定することにより保護されなければならない、そして上記の土地を保護する規定と措置を策定する。土地配分基本計画と短期中期長期における各目的業務に対して責任を持つセクターと地方行政機関の土地使用計画を合致させる。

工業用地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນອຸດສາຫະກຳ

(カーン・ポック・パック・ハックサーティーディン・ウット・サーハアカム)

54 条 (新) 工業用地開発

産業商業セクター、エネルギー鉱物セクター、計画投資セクターは、天然資源環境セクター、他のセクターならびに関係する地方行政機関と共同で自身の責任内にある工業用地開発を実施する、これは保護に関する政策、方策および措置の策定をして、ならびに土地の環境を改善し、整備し、土地を再生させ、土地の質を向上させ、土地の価値を高めることによる、そして土地配分基本計画、土地戦略計画および、短期・中期・長期における上記セクターおよび地方行政機関の土地使用計画に合致させる。

その工業用地開発地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続を保証しなければならない、水量、水質ならびに生態系の持続性に対して損失を与えないことを保証しなければならない。土地の浸食を起こしてはならない、許可なく水路と水流を変えてはならない。

工業用地開発:ການຜັດທະນາທີ່ດິນອຸດສາຫະກຳ

(カーン・パッタアナー・ティーディン・ウット・サーハアカム)

水量ならびに水質:ປະລິມານແລະຄຸນນະພາບນ້ຳ

(パアリイマーン・レエ・クンナアパアープ・ナーム)

第 55 条 (改訂) 工業用地使用

法人および組織は、セクターおよび地方行政機関の土地戦略計画および土地使用計画に沿って工業用地を使用し、これを何らかの目的に用いることが可能である、ただし、当該使用により、社会環境および自然に対して悪影響をもたらさないことを保証すること、また関係法律を遵守しなければならない。

工業用地使用:ການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນອຸດສາຫະກຳ

(ການ・ナム・サイ・ティー・デイン・ウツサアハアカム)

地方行政機関:ອົງການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ (ອນການ・ポックコオン・トオン・ティン)

第5章

ໝວດທີ5 (ムウアット・ティー・ハー)

交通用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ

(ການ・クム・コオン・カーン・ナム・サイ・ティー・デイン・コオマアナー・コム)

第56条 (改訂) 交通用地

交通用地は、国道、大回廊、土壌採取場、砂利採取場、水路、橋梁を架けた場所、飛行場および空港、港、貨物輸送車ステーションおよび乗客バス・ステーション、トンネル、電車の軌道、ロジスティック地区、輸送用倉庫、テレコミュニケーションのためのインフラ施設設置場所およびその他の土地というように交通業務において使用される場所である。

交通用地:ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ (ティー・デイン・コオマアナー・コム)

国道:ເສັ້ນທາງຫລວງ (セエン・タアン・ルアン)

大回廊:ເຂດສະຫງວນແລວທາງຫລວງ (ケエド・サアグウアン・レューオ・タアン・ルアン)

土壌採取場:ບໍ່ດິນ (ボオー・デイン)

砂利採取場:ບໍ່ຫີນ (ボオー・ヒン)

水路:ຮ່ອງນໍ້າ (ホオン・ナーム)

トンネル:ອູໂມງ (ウ・モオン)

輸送用倉庫:ສາງຮັບໃຊ້ການຂົນສົ່ງ (サアン・ハップ・サイ・カーン・コオン・ソオン)

インフラ:ໂຄງລ່າງພື້ນຖານ (コオン・ラアン・プウアン・タアン)

第57条 (新) 交通用地調査

公共事業運輸省が主体となって天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関と共同で、関係する地方の地区住民の参加により交通用地の調査を実施する。

交通用地調査:ການສຳຫຼວດຄົມມະນາຄົມ (カーン・サームルウアット・コオマアナー・コム)

第58条 (新) 交通用地使用計画の策定

公共事業運輸省が主体となって天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関と共同で、交通用地使用計画を策定し、これを国家土地配分基本計画ならびに交通用地管理戦略計画に合

致させる。

交通用地使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・コオマアナー・コオム)

第 59 条 (新) 交通用地保護

交通用地を業務目的に当てはめて活用し、ならびに上記土地保護の規則と措置を策定するためには、交通用地は土地の範囲を規定し、保安することによって保護しなければならない、これは土地配分基本計画ならびに短期・中期・長期における公共事業セクターならびに地方行政機関の土地使用計画に合致させる。

交通用地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ

(カーン・ポック・パック・ハック・サー・ティー・ディン・コオマアナー・コオム)

第 60 条 (新) 交通用地開発

公共事業運輸セクターは、天然資源環境セクター、他のセクターならびに関係する地方行政機関と共同で、交通用地開発を実施する、保護に関する政策、方策ならびに措置を策定し、効果的に使用する、これは土地配分基本計画、短期・中期・長期における公共事業運輸セクターならびに地方行政機関の戦略計画と土地使用計画に合致させる。

その交通用地開発地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続を保証しなければならない、水量、水質ならびに生態系の持続性に対して損失を与えないことを保証しなければならない、土地の浸食を起こしてはならない、許可なく水路と水流を変えてはならない。

交通用地開発:ການຜັດທະນາທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ

(カーン・パッタアナー・ティー・ディン・コオマアナー・コオム)

第 61 条 (改訂) 交通用地使用

法人および組織は、戦略計画、およびセクターならびに地方の土地使用計画に沿って交通用地をある目的に使用することが可能である。ただし、都市計画と関係する法律に沿って使用しなければならない。

交通用地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ

(カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・コオマアナー・コオム)

第 6 章

ໝວດທີ 6 (ມູ້າຸດ໌ ເຕີ້ ເອັກ)

文化用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນວັດທະນະທຳ

(カーン・クム・コーン・カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・ワット・タア・タム)

第 62 条 (改訂) 文化用地

文化用地とは、文化的な遺産の所在地であり、歴史的な旧跡、古代遺跡、遺産のある場所、遺跡、記念的な場所、古寺名刹、宗教儀式の場、文化的な建築物に関するもので、国家が文化用地と規定する文化地区ならびに他の場所を含める。

文化用地:ທີ່ດິນວັດທະນະທຳ (ティーディン・ワッタアナアタム)

歴史的な旧跡:ຮ່ອງຮອຍປະຫວັດສາດ (ホオン・ホーイ・パワットサード)

古代遺跡:ແຫຼ່ງວັດຖຸບູຮານ (レエン・ワットウ・ブーハーン)

遺産のある場所:ມໍລະດົກສະຖານ (モオーラドック・サアター)

遺跡:ປູຊະນິຍະສະຖານ (プーサニニヤ・サアター)

記念的な場所:ອະນຸສອນສະຖານ (アヌソオン・サアター)

古寺名刹:ວັດວາອາຮາມ (ワット・ワアーアハーム)

宗教儀式の場:ສາສະໜາສະຖານ (サーサナー・サアター)

文化的な建築物:ສິ່ງປຸກສ້າງດ້ານວັດທະນະທຳ

(シン・プック・サーン・ダーン・ワタアナアタム)

第 63 条 (新) 文化用地調査

情報文化観光省は自らが主体となって、天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関と共同で、関係する地方の地区において住民参加により文化用地調査を実施する。

文化用地調査:ການສຳຫຼວດທີ່ດິນວັດທະນະທຳ

(カーン・サムルウアット・ティーディンワタアナアタム)

情報文化観光省:ກະຊວງຖະແຫລ່ງຂ່າວ, ວັດທະນະທຳແລະທ່ອງທ່ຽວ

(カスウアン・タレエン・カーオ、ワタアナアタム・レエ・トオン・ティオ)

第 64 条 (新) 文化用地使用計画の策定

情報文化観光省は、自らが主体となって、天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関との共同で、土地配分基本計画、文化用地管理戦略計画と合致する文化用地使用計画を策定する。

文化用地使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນວັດທະນະທຳ

第 65 条 (新) 文化用地保護

文化用地は、保安エリアの範囲を規定し、文化と歴史面の保存を行い、上記土地を保護する規定と措置を策定することにより保護しなければならない、これは土地配分基本計画ならびに短期・中期・長期における情報文化観光セクターと地方行政機関の土地使用計画に合致させなければならない。

文化用地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນວັດທະນະທຳ

(カーン・ポック・パック・ハックサー・ティディン・ワッタアナアタム)

第 66 条 (新) 文化用地開発

情報文化観光セクターは、天然資源環境セクター、他のセクターおよび関係する地方行政機関と共同で文化用地の開発を実施する、これは、文化用地の保護、維持に関する政策、方策および措置を策定して、文化的用地を保護ならびに復元することである、また当該開発は土地配分基本計画、短期・中期・長期の情報文化観光セクターおよび地方行政機関の戦略計画ならびに土地使用計画に合致させるものとする。

その文化的用地地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続を保証しなければならない、水量、水質ならびに生態系の持続性に対して損失を与えないことを保証しなければならない。土地の浸食を起こしてはならない、許可なく水路と水流を変えてはならない。

文化用地開発:ການພັດທະນາທີ່ດິນວັດທະນະທຳ (カーン・パッタアナアー・ティー・ディンワッタアナアタム)

第 67 条 (新) 文化用地使用

セクターならびに地方行政機関の土地戦略計画および土地使用計画に沿った保護および観光のために、個人、法人および組織は、文化的用地をある目的に取り入れて使用することが可能である、ただしこの使用に際しては、上記土地に対して悪影響を与えないこと、また関係法律に沿って使用することを保証しなければならない。

文化用地はいかなる場合においても、決して、土地権利証書を発行することによって使用权を個人、法人および組織に贈与してはならない。

文化用地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນວັດທະນະທຳ

(カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・ワッタアナアタム)

第 7 章

ໝວດທີ 7 (ムウアッド・ティー・チェット)

国防・治安維持用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ

(カーン・クム・コーン・カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・ポーン・カン・
サード・ポーン・カン・クワファーム・サゴップ)

第 68 条 (改訂) 国防・治安維持用地

国防・治安維持用地は、国防・治安維持業務に使用されるために指定された土地である。例えば駐屯地、司令部、機関、部局、士官学校、宿舎、学校ならびに全部隊の演習場、専門部隊、警察、飛行場、空港、港、保管庫、倉庫、病院、機械工場、工場、兵隊の休憩所、警察、戦線後方生産エリア、国防・治安維持戦略地域ならびに国防・治安維持業務に使用されるその他の土地が含まれる。

国防・治安維持用地:ທີ່ດິນປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ

(ティー・ディン・ポーン・カン・サード・ポーン・カン・クワファーム・サゴップ)

駐屯地:ບ່ອນຕັ້ງຄ້າຍ (ボーン・タン・カーイ)
 司令部:ສຳນັກງານ (サムナク・ガーン)
 機関:ອົງການ (オンカーン)
 部局:ກົມກອງ (コム・コオン)
 士官学校:ວິທະຍາການ (ヴィタニヤーカーン)
 宿舎:ບ່ອນພັກເຊົາ (ボーン・パックスオ)
 全部隊の演習場:ສະໜາມຝຶກແອບບັນດາເຫຼົ່າຮີບ
 (サナアーム・フック・エーブ・パアンダァーラオ・ホップ)
 専門部隊:ເຫຼົ່າວິຊາສະເພາະ (ラオ・ヴィサーサアポオ)
 軍隊の戦線後方生産エリア:ພື້ນທີ່ທຳການຜະລິດແນວຫລັງຂອງກອງທັບ
 (プーン・ティー・タム・カーン・パアリット・ネエーオ・ラアン・コオン・コオン・タップ)

第 69 条 (改訂) 他種類の土地を国防・治安維持業務に使用

必要がある時は、国防・治安維持部隊は、政府の合意に沿って、個人、法人あるいは組織の土地を含めて、他の種類の土地を国防・治安維持活動に使用することが可能である。

使用の必要性がなくなった後、上記土地を元の所有者に返還しなければならない。その場合、当該使用により、開発された土地の使用権者に対して損害が発生した場合、国家は、法律に沿って、損害賠償をおこなう。

その国防・治安維持地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続を保証しなければならない、水量、水質ならびに生態系の持続性に対して損失を与えないことを保証しなければならない。土地の浸食を起こしてはならない、許可なく水路と水流を変えてはならない。

他種類の土地を国防・治安維持業務に使用: ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປະເພດອື່ນເຂົ້າໃນການປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ (カーン・ナム・サイ・ティー・ディン・パアペェート・ウーン・カアオ・ナアイ・カーン・ポオン・カン・サアード・ポオン・カン・クウワァーム・サアゴップ)

第 8 章

ໝວດທີ 8 (ムウアッド・ティー・ペェード)

建設用地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປຸກສ້າງ

(カーン・クウム・コオン・ナム・サイ・ティー・ディン・ブック・サァーン)

第 70 条 (改訂) 建設用地

建設用地は、新市街地開発において、公共の利益のために使う土地であると規定されたもので、配分された地区に沿って、住宅地、事務所、機関、公共施設、商業施設、サービス施設および他の建築物を建築する、そして法律に規定されるとおり都市計画に合致しなければならない。

建設用地:ທີ່ດິນປຸກສ້າງ (ティー・ディン・ブック・サァーン)
 公共施設:ສະຖານທີ່ສາທາລະນະ (サアタァーン・ティー・サァータァーラァナ)

第 71 条 (改訂) 建設用地の種類

建設用地は、主に以下の種類に分類される：

1. 公共の利益とは、公共の利益のために使う土地である、例えば公園、教育の場、運動場、保健所、市場、子供の遊技場、墓地、神聖な森、ゴミ捨て場、水道施設、公共の利益のために使用される他の土地など；

建設用地の種類:ປະເພດທີ່ດິນປຸກສ້າງ (ປາເປຼແນ່ນ໌ເຕີເດີນ໌ປຸກ໌ສາເນ່ນ)

公共の利益:ສາທາລະນະປະໂຫຍດ (ສາເຕາເອນ໌ລາເນາເນາ໌ປາເນືອຽດ)

公園:ສວນສາທາລະນະ (ສວາເນ່ນ໌ສາເຕາເອນ໌ລາເນາເນາ)

教育の場:ສະຖານທີ່ການສຶກສາ (ສາເຕາເອນ໌ເຕີເນີ໌ເກາເນ່ນ໌ສຸກສາເນີ)

保健所:ສາທາລະນະສຸກ (ສາເຕາເອນ໌ລາເນາເນາສຸກ)

墓地:ປ່າຊ້າ (ປາເນີ໌ສາເນີ)

神聖な森:ປ່າສັກສິດ (ປາເນີ໌ສາກຸສິດ)

ゴミ捨て場:ສະຖານທີ່ຖິ້ມຂີ້ເຫຍື້ອ (ສາເຕາເອນ໌ເຕີເນີ໌ເຕີມ໌ເກີເນືູາ)

水道施設:ສະຖານີນໍ້າປະປາ (ສາເຕາເອນ໌ເນີເນີ໌ເນາມປາເປາເນີ)

2. 住宅地とは、個人および家族の住宅地建設のため使用される土地である；

住宅地:ທີ່ຢູ່ອາໄສ (ເຕີເນີເນີເນີເນີເນີ)

3. 事務所、機関とは党、国家、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関、企業、社会組織機関、大使館あるいは国際組織機関の事務所の建設のために使用される土地である；

大使館:ສະຖານທູດ (ສາເຕາເອນ໌ທູດ)

国際組織機関:ອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນ (ອນເກາເນ່ນ໌ເຈັດຕາເນ່ນ໌ສາເນີເກອນ)

4. 商業およびサービスとは、商業およびサービスのための建築物の建設に使用される土地である、コンドミニアム、アパートメント、分譲住宅、ホテル、ゲストハウス、ショッピングセンター、百貨店などである；

ゲストハウス:ເຮືອນພັກ (ຟູາເນ່ນ໌ປາກ)

ショッピングセンター:ສູນການຄ້າ (ສວາເນ່ນ໌ເກາເນ່ນ໌ເກາເນີ)

分譲住宅:ເຮືອນຈັດສັນ (ຟູາເນ່ນ໌ເຈັດຕາເນ່ນ໌ສາເນີ)

百貨店:ຮ້ານສັບພະສິນຄ້າ (ເກາເນ່ນ໌ສັບປາເປາເນີເນີເກາເນີ)

5. 期限付き使用権販売のための国家配分地。

第 72 条 (新) 建設用地調査

公共事業運輸省は自らが主体となって天然資源環境省、他の省庁および関係する地方行政機関と共同で、関係する地方の地区住民の参加により、建設用地調査を実施する。

建設用地調査:ການສຳຫຼວດທີ່ດິນປຸກສ້າງ

(カーン・サムルウアット・ティーディン・ブック・サーン)

第 73 条 (新) 建設用地使用計画の策定

公共事業運輸省は、自ら主体となって天然資源環境省、他の省および関係する地方行政機関と共同で建設用地使用計画を策定して土地配分基本計画、建設用地管理戦略計画と合致させる。

建設用地使用計画の策定:ການວາງແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປຸກສ້າງ

(カーン・ワーン・ペーン・カーン・ナム・サイ・ティーディン・ブック・サーン)

第 74 条 (新) 建設用地保護

各建設用地の種類に沿って様々な目的の中で使用し、そして上記土地保護の規定と措置を策定するために、建設用地は、土地エリア範囲を規定し保全することにより保護しなければならない、これは土地配分基本計画ならびに短期・中期・長期における公共事業運輸セクターと地方行政機関の土地使用計画に合致させる。

建設用地保護:ການປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນປຸກສ້າງ

(カーン・ポックパック・ハック・サー・ティーディン・ブック・サーン)

第 75 条 (新) 建設用地開発

公共事業運輸セクターは、天然資源環境セクター、その他のセクターおよび関係する地方行政機関と共同で、保護に関する政策、方策および措置を策定し、そして土地を開発し、その価値を高めることにより建設用地の開発を実施する。当該開発は、土地配分計画、短期・中期・長期における公共事業運輸セクターならびに地方行政機関の戦略計画および土地使用計画に合致させる。

その建設用地地区の中に水辺の土地がある場合は、生態系の持続を保証しなければならない、水量、水質ならびに生態系の持続性に対して損失を与えないことを保証しなければならない。土地の浸食を起こしてはならない、許可なく水路と水流を変えてはならない。

建設用地開発:ການພັດທະນາທີ່ດິນປຸກສ້າງ(カーン・パッタアナア・ティーディン・ブック・サーン)

第 76 条 (改訂) 建設用地使用

建設用地使用は、他人の権利および利益に抵触してはならない、また地役権についても保証しなければならない。様々な建設は都市計画に沿って実施し、関係する権利と義務を有する機関から許可を得え、完璧に技術基準を満たし、環境を保護し、ならびに関係法律に沿って実施しなければならない。

党組織の機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟および大衆組織機関のた

めの事務所のための建設用地使用においては、配分計画および国家の土地権利贈与に沿って、建設用地使用管理に関する規則および関係法律に沿って実施しなければならない。

国家は全体の公益に使用するため、建設用地を公益として保安しておく。上記土地使用の分類に変更が生じた場合、国および配分された地区にとって最大限全体の利益となるように使用しなければならない、そして天然資源環境セクターの同意を得なければならない、これは天然資源環境セクターならびに関係する地方行政機関の共同調整によるものである。

建設用地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນປຸກສ້າງ (カーン・ナム・サイ・ティーディン・プック・サーン)

抵触:ແຕະຕ້ອງ (テト・トーン)

全体:ສ່ວນລວມ (スワン・ルウアム)

公益:ສາທາລະນະປະໂຫຍດ (サーターラーアナー・パニョード)

地役権:ທາດສະພາ (タード・サアパー)

同意を得なければならない:ຕ້ອງໄດ້ຮັບການເໝັນດີ

(トーン・ダイ・ハップ・カーン・ヘン・ディー)

第 77 条 (改訂) 建設用地使用権範囲の規定

県の行政機関は自身の地方内の建設用地使用面積を規定し、公共事業運輸セクターの配分計画ならびに土地使用計画、関係する法律、地理的特徴、短期・中期・長期における社会経済の発展ならびに人口密度に合致させ、県人民会議に提言し承認を受ける。

個人、法人あるいは組織に使用させる建設用地許可は、実際の能力と関係する法律に沿ったものとする。

本法律 101 条の中で規定されたように、その土地が存在する郡の天然資源環境事務所で登記し土地権利証書を発行することにより、国家は長期的に国民の建設用地使用権を了承する。

建設用地使用権範囲の規定:ການກຳນົດຂອງຂອບເຂດສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນປຸກສ້າງ

(カーン・カム・ノッド・コオン・コオプ・ケード・シット・ナム・サイ・ティーディン・プック・サーン)

地理的特徴:ຈຸດພິເສດທາງດ້ານພູມສັນຖານ (チュットピセードターンダーンプームサンターン)

社会経済の発展:ການຂະຫຍາຍຕົວທາງດ້ານເສດຖະກິດ-ສັງຄົມ

(カーン・カニヤイ・トウア・ターン・ダーン・セード・タキット・サンコム)

人口密度:ຄວາມໜາແໜ້ນຂອງພົນລະເມືອງ (クワアーム・ナーネエン・ポオンラムウアン)

了承する:ຮັບຮູ້ (ハップ・フー)

第 V 編

ພາກທີ V (パーク・ティーハー)

土地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・クム・コオン・カーン・ナムサイ・ティーディン)

第 1 章

ໝວດທີ1 (ムアットティーン)

国家の土地使用管理

ການຄຸ້ມຄອງນໍາໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດ

(カーン・クム・コオン・ナムサイ・ティーン・コオン・ラット)

第 78 条 (新) 国家の土地

国家の土地とは、国家が保安ならびに保護している土地を含めて、党、国家の組織機関、建国戦線、ラオス退役軍人連盟ならびに大衆組織機関の使用管理下にある各区画の土地である。

国家の土地:ທີ່ດິນຂອງລັດ(ティーン・コオン・ラット)

保安する:ສະຫງວນ(サグウアン)

保護する:ອະນຸລັກ(アヌラック)

使用管理下にある:ຢູ່ພາຍໃຕ້ການຄຸ້ມຄອງນໍາໃຊ້

(ユーパーイ・タイ・カーン・クム・コオン・ナムサイ)

各区画の土地:ທີ່ດິນທຸກຕອນ(ティーン・トゥック・トオン)

第 79 条 (新) 国家の土地の取得

国家の土地は、以下のいずれかの場合に国家が取得する：

1. 国家の土地として国家が配分および保安した；
2. 本法律第 144 条の中で規定されたように、個人、法人、組織が土地の使用権利を失った；
3. 第 4 号を除いて、本法律第 147 条の中で規定されたように個人、法人、組織の土地使用権が終了した場合；
4. 自発的に土地使用権が国家に贈与された；
5. 法律の中で規定されているその他の場合。

国家:ລັດ(ラット)

国家の土地の取得:ການໄດ້ມາທີ່ດິນຂອງລັດ

(カーン・ダイ・マァー・ティーン・コオン・ラット)

第 4 号:ຂໍ້4(コー・シー)

終了する:ສິ້ນສຸດ(シン・スット)

土地使用権が終了した:ການສິ້ນສຸດສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・シン・スッド・シット・ナムサイ・ティーン)

第 80 条 (新) 国家の土地使用管理

天然資源環境セクターは、国家の土地使用管理においてその中心的役割を果たす、党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関および地方行政組織の使用管理下にある土地の登記をし、ならびに国家の土地権利証書発行登記をする。これには国家の土地を使用する個人、法人および 団体、裁判所が没収して国家のものとなった、あるいは国家を管理人とした土地も含める。

国家の土地使用管理:ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດ

(カアン・クム・コオン・カアン・ナム・サイ・ティーン・コオン・ラット)

土地の登記:ການຂຶ້ນບັນຊີ(カアン・クン・バン・シー)

国家の土地権利証書発行登記:ຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນລັດ

(クン・タビアン・オーク・パイ・ターティン・ラット)

団体:ລວມໝູ່(ルウアム・ムウ)

没収:ຮີບ(ヒップ)

第 81 条 (新) 共同目的のための国家の土地使用

協同目的のための国家の土地使用とは、国家の土地使用権を地方土地配分計画および法律に従い村内の住民または複数の村が共同で使用するために贈与することである。墓地、神聖な森、村の共同の沼、寺、学校、診療所、村行政事務所、村の市場などがある。

共同目的のための国家の土地使用権は、村内または複数の村民全体の利益のための土地の保護権、土地使用権で構成される。ただし、贈与、譲渡、売却、交換、賃貸、コンセッション、資本化、担保設定などの権利は一切存在しない。

協同目的のための国家の土地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດເປົ້າໝາຍລວມໝູ່

(カアン・ナム・サイ・ティーン・コオン・ラット・パオ・マァーイ・ルウアム・ムウ)

診療所:ສຸກສາລາ(スック・サーラー)

村行政事務所:ຫ້ອງການປົກຄອງບ້ານ(ホオン・カアン・ポックコオン・バアン)

贈与:ມອບ(モオプ)

譲渡:ໂອນ(オン)

売却:ຂາຍ(カァーイ)

交換:ແລກປ່ຽນ(レェーク・ピアン)

賃貸:ໃຫ້ເຊົ່າ(ハァイ・サァオ)

資本化:ເອົາໄປເປັນຮຸ້ນ(アオ・パァイ・ペェン・フン)

担保設定:ນຳໄປຕໍາປະກັນ(ナム・パァイ・カァム・パァカァン)

第 82 条 (新) 国家の土地登記簿の登記

中央集権的に管理リストに登録して総括するために、国家の土地を管理および使用している党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟ならびに大衆組織機関は、自身の管理の下にある各種の国家の各種の土地を土地登記簿に登録し、天然資源環境セクターに送付しなければならない。

国家の土地登記簿の登記:ການຂຶ້ນບັນຊີທີ່ດິນຂອງລັດ

(カアン・クン・バン・シーティーン・コオン・ラット)

中央集権的に管理リストに登録し総括するために:ເຜີ້ອສັງລວມຂຶ້ນບັນຊີຄຸ້ມຄອງຢ່າງລວມສູນ

(プァー・サァン・ルウアム・クン・バン・シーティーン・クム・コオン・ヤァン・ルウアム・スゥーン)

国家の各種の土地を土地登記簿に登録:ຂຶ້ນບັນຊີທີ່ດິນຂອງລັດທຸກປະເພດ

(クン・バン・シーティーン・コオン・ラット・トウック・パァペェート)

第 83 条 (新) 公務員の住居にするための国家の建設地配分と期限付き土地権利売買

県の行政機関は、関係するセクター、郡の行政機関ならびに村の行政機関と共同で国家の建設地配分の実施を行う、これはラオス国民に恒久的な住居として建物あるいは配分住宅を建築するためである、これは、国家職員、兵隊、警察官、国民で、規則に沿って賃貸あるいは固定価格販売でおこなう、そして期限付き土地権利を売買するためである、そして県の人民会議に提言し承認を得る。

公務員の住居にするための国家の建設地配分と期限付き土地権利売買:ການຈັດສັນທີ່ດິນປຸກສ້າງຂອງລັດເພື່ອເປັນບ່ອນອາໄສແລະຊື້ຂາຍສິນນຳໃຊ້ທີ່ດິນແບບມີກຳນົດ (カアン・チャット・サアンティー・デイン・プック・サアン・コオン・ラット・プア・ペエン・ポオン・ユン・アー・サイ・レ・スウ・カー・イ・シッド・ナム・サイ・ティー・デイン・ベュー・ミー・カム・ノット)

固定価格販売:ຂາຍຂາດຕົວ (カアイ・カアード・トゥア)

期限付き土地権利を売買するため:ເພື່ອຊື້ຂາຍສິນນຳໃຊ້ທີ່ດິນແບບມີກຳນົດ

(プア・スウ・カー・イ・シッド・ナム・サイ・ティー・デイン・ベュー・ミー・カム・ノット)

第 84 条 (新) 占有された国家の土地の返還請求および破棄

県の行政機関は、関係する郡の行政機関および村の行政機関と共同で、不法に占有あるいは不法に侵入、または占有された国家の土地の調査、ならびに返還を請求して個人、法人および組織から贈与撤回をする。その占有ならびに贈与において、土地に関する承認書がある場合は、県知事、首都ビエンチャン知事に提言し、当該書類を破棄する。

天然資源環境省は、他の省、関係する地方行政機関と共同で、不法に占有された国家の土地を調査し、そして返還を請求しその組織から贈与を撤回する。省、県行政機関が法律に沿わない土地に関する承認書類を提出した場合は、関係する省、または機関の提言に従い、政府は上記書類を破棄する。

占有された国家の土地の返還請求および破棄:

ການທາງຄືນແລະລົບລ້າງການຄອບຄອງທີ່ດິນຂອງລັດ (カアン・トゥアン・クワン・レ・ロップ・ラアン・カアン・コオプ・コオン・ティー・デイン・コオン・ラット)

返還を請求して:ທາງຄືນ (トゥアン・クワン)

破棄する:ລົບລ້າງ (ロップ・ラアン)

第 2 章

ໝວດທີ 2 (ムアット・ティー・ソオン)

ラオス国民の土地権利管理

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງພົນລະເມືອງລາວ

(カアン・クム・コオン・カアン・ナム・サイ・ティー・デイン・コオン・ポオン・ラム・アン・ラー・オ)

第 85 条 (新) 土地権利

法律に沿って、土地の使用権および変動状況をモニタリングし、そして上記土地権利の変更を了承ために、国家は、土地登記簿の登記、土地使用に関する承認、土地権利証書発行登記、ならびに土地権利の変動登記と変更登記によって個人、法人ならびに組織の土地使用を法律に沿って管理する。

土地使用管理:ການຄຸ້ມຄອງນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カアーン・クム・コオン・ナム・サイ・ティー・デン)

活動状況を追跡:ຕິດຕາມສະພາບການເຄື່ອນໄຫວ(ティッド・タム・サパーブ・カーク・アン・ワイ)

土地権利の変更:ການປ່ຽນແປງສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カアン・ピアン・ペーン・シッド・ナム・サイ・ティー・デン)

土地登記簿登記:ຂຶ້ນສຳມະໂນທີ່ດິນ(クワン・サア・マノ・オー・ティー・デン)

土地使用に関する承認:ຍັ້ງຍືນກ່ຽວກັບການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ヤアン・ユウ・ン・キョ・オ・カッ・ブ・カアン・ナム・サイ・ティー・デン)

土地権利証書発行登記:ຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ

(クワン・タア・ビアン・オー・グ・バァイ・タァー・デン)

土地権利の変動登記と変更登記:ຈິດທະບຽນການເຄື່ອນໄຫວແລະການປ່ຽນແປງສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(チョット・タア・ビアン・カアーン・クワ・ファン・ワァイ・ເຣູ່・カアーン・ピアン・ペーン・シット・ナム・サイ・ティー・デン)

変動:ການເຄື່ອນໄຫວ(カアーン・クワ・ファン・ワァイ)

変更:ການປ່ຽນແປງ(カアーン・ピアン・ペーン)

第 86 条 (新) 土地使用

土地権利を取得した個人、法人および組織は、自らの土地を目的に正しく沿って使用しなければならない。そして土地配分基本計画、短期・中期・長期に国家が発表する戦略計画と土地使用計画に合致させる。

土地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カアーン・ナム・サイ・ティー・デン)

第 3 章

ໝວດທີ 3 (ムアット・ティー・サーム)

ラオス永住外国人、無国籍者、外国人、

ラオスの血筋を引く外国人ならびに上記個人の組織

ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງຄົນຕ່າງດ້າວ,ຄົນບໍ່ມີສັນາດ,ຄົນຕ່າງປະເທດ,ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ເປັນເຊື້ອຊາດລາວແລະການຈັດຕັ້ງຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ

(カアーン・クム・コオン・カアーン・ナム・サイ・ティー・デン・コオン・コオン・タァーン・ダァー・オ、コオン・ボォー・ミ
イ・サアン・サァード、コオン・タァーン・パァ・テェート、コオン・タァーン・パァ・テェート・ティー・ペェン・スウァ・サァード・

ラァー・オ・レェ・カアーン・チャット・タァン・コオン・ブク・コオン・ダァン・カァー・オ)

第 87 条 (新) 土地使用管理

国家は、永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人および国家の許可を得て設立されたそれらの個人の組織で、長期間にわたり、適法にラオス人民民主共和国で生活し、生計を営み、かつ活動している者の土地使用を承認して、その管理を行う。当該者は、国家から土地を

リースする、コンセッションを得る、期限付き国家の土地の使用権を購入することによって、そして国家が土地権利承認書類あるいは国家土地権利証書を発行することによって、契約ならびに関係する法律と合致させる。

国家は適法にラオス国民の土地権利リースを了承する。

土地管理:ການຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・クム・コーン・ナム・サイ・ティ・ディン)

土地権利承認して、その管理を行う:ຮັບຮູ້ແລະຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(ハップ・フー・レ・クム・コーン・カーン・ナム・サイ・ティ・ディン)

第 88 条 (新) 土地使用

永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人、および国家の許可を得て設立された上記組織は、目的、リース契約、土地のコンセッション契約、期限付きの国家の土地権利の売買に沿って適法に土地を使用しなければならない、これは土地配分基本計画、短期・中期・長期に国家が策定発表する戦略計画および土地使用計画に合致させる。

土地使用:ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カーン・ナム・サイ・ティ・ディン)

短期・中期・長期に国家が策定発表する:ທີ່ລັດວາງອອກໃນແຕ່ລະໄລຍະ

(ティ・ラット・ワー・オーグ・ナイ・テ・ラ・ライ・ニャ)

第 VI 編

ພາກທີ VI (パーク・ティ・ホック)

土地の運営

ການບໍລິຫານທີ່ດິນ

(カーン・ボオリイハーン・ティ・ディン)

第 89 条 (新) 土地の運営

土地の運営は、以下のとおりである。

1. 土地のデータ情報システム
2. 土地登記制度
3. コンドミニアム建設用地登記
4. 土地価格評価
5. 土地取引
6. 土地からの収入に対する徴収

土地の運営:ການບໍລິຫານທີ່ດິນ(カーン・ボオリイハーン・ティ・ディン)

土地登記制度:ລະບົບທະບຽນທີ່ດິນ(ラアボップ・タアビアン・ティ・ディン)

コンドミニアム建設用地登記:ການຂຶ້ນທະບຽນທີ່ດິນປຸກສ້າງຄອນໂດມິນຽມ

(カーン・クン・タアビアン・ティ・ディン・プック・サーン・コーン・ドォー・ミーニウム)

土地価格評価:ການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ(カーン・パムウーン・ラーカー・ティ・ディン)

第 1 章

土地登記制度
ລະບົບທະບຽນທີ່ດິນ
(ラアポップ・タアピアン・ティーデン)

第 92 条 (新) 土地登記制度

土地登記制度は、以下のとおりである：

1. 土地台帳登録；
2. 土地権利証書発行登記；
3. 土地使用権変動登記；
4. 土地使用権変更登記。

土地登記制度:ລະບົບທະບຽນທີ່ດິນ (ラアポップ・タアピアン・ティーデン)

土地台帳登録:ການຂຶ້ນສະມະໂນທີ່ດິນ (カアーン・クウン・サアマアノー・ティーデン)

土地権利証書発行登記:ການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ (カアーン・クウン・タアピアン・オークバァイ・タアアーン)

土地使用権変動登記:ການຈິດທະບຽນການເຄື່ອນໄຫວສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ (カアーン・チョット・タアピアン・カアーン・クウワァン・ワァイ・シット・ナァム・サァイ・ティーデン)

土地使用権変更登記:ການຈິດທະບຽນການປ່ຽນແປງສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カアーン・チョット・タアピアン・カアーン・ピアン・ペェーン・シット・ナァム・サァイ・ティーデン)

第 93 条 (新) 土地台帳登録

土地台帳登録とは、変動状況を追跡調査し、土地使用目的を変更し、法律に沿って土地権利証書発行登記ならびに土地使用手数料支払の基礎的な情報とするために、様々な種類の土地区画の統計を収集し、土地台帳および土地台帳情報データベースに入力することである。

天然資源環境セクターならびに村の行政機関は共同で、各種の土地台帳登録を行う。

土地台帳登録:ການຂຶ້ນສະມະໂນທີ່ດິນ (カアーン・クウン・サアマアノー・ティーデン)

第 94 条 (改訂) 土地権利証書発行登記

土地権利証書発行登記とは最初に土地権利証書を発行することである。これは個人、法人ならびに組織に対して適法な様々な種類の土地使用権を承認し、全国どの地域でも統一的に土地の管理ならびにその保護を円滑に行えるようにするためである。

土地権利証書発行登記は、以下のように構成される。

1. 区画のみの土地図
2. 土地の区画图
3. 土地登記書および土地登記簿
4. 土地登記簿目録
5. 土地権利証書

各区画の土地は本法律 101 条の中で規定されているように郡の天然資源環境事務所で配分、地区分割ならびに土地の種類分類に応じて 土地権利証書発行登記をしなければならない。

土地権利証書発行登記:ການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ (ການ・クン・タアピアン・オーク・パイ・ター・ディン)
区画のみの土地図:ແຜນທີ່ດິນສະເພາະຕອນ (ເປຼ່ອນ・ティ・ディン・サアポ・トオン)
土地の区画图:ແຜນທີ່ຕາດິນ (ເປຼ່ອນ・ティ・ター・ディン)
土地登記書および土地登記簿:ໃບທະບຽນທີ່ດິນແລະປຶ້ມທະບຽນທີ່ດິນ
(パイ・タアピアン・ティ・ディン・レ・プーム・タアピアン・ティ・ディン)
土地登記簿目録:ສາລະບານປຶ້ມທະບຽນທີ່ດິນ
(サア・ラバアン・プーム・タアピアン・ティ・ディン)
土地権利証書:ໃບຕາດິນ (パイ・ター・ディン)

第 95 条 (新) 区画のみの土地図 (ແຜນທີ່ດິນສະເພາະຕອນ ເປຼ່ອນ・ティ・ディン・サアポ・トオン)

区画のみの土地図とは、調査・測量を経た区画だけの土地の図表をいい、例えば、土地図表の番号、土地区画番号、縮尺、区画の位置、土地区画境界までの距離、地域主番号、隣接土地区画番号、道路、排水溝など、様々なデータが記載されている。

区画のみの土地図:ແຜນທີ່ດິນສະເພາະຕອນ (ເປຼ່ອນ・ティ・ディン・サアポ・トオン)
土地図表の番号:ເລກທີແຜນທີ່ຕາດິນ (ເລຼັກ・ティ・ເປຼ່ອນ・ティ・ター・ディン)
土地区画番号:ເລກທີຕອນດິນ (ເລຼັກ・ティ・トオン・ディン)
縮尺:ມາຕາສ່ວນ (ມາ・ຕາ・ສ່ວນ)
区画の位置:ທີ່ຕັ້ງຂອງຕອນດິນ (ティ・タアン・コオン・トオン・ディン)
土地区画境界までの距離:ໄລຍະເຂດແດນຕອນດິນ (ライ・ニャケード・デントオン・ディン)
地域主番号:ລະຫັດຫຼັກເຂດ (ラハット・ラック・ケード)
隣接土地区画番号:ເລກທີຕອນດິນຂ້າງຄຽງ (ເລຼັກ・ティ・トオン・ディン・ການ・キアン)

第 96 条 (新) 土地区画图 (ແຜນທີ່ຕາດິນ ເປຼ່ອນ・ティ・ター・ディン)

ແຜນທີ່ຕາດິນ : 土地区画图は、一つの紙面の中に土地区画が複数ある図である。土地区画图の番号、各区画の番号、土地区画境界の位置、道路、排水溝など、様々なデータが記載されている。

土地地区図面:ແຜນທີ່ຕາດິນ (ເປຼ່ອນ・ティ・ター・ディン)
排水溝:ຮ່ອງນ້ຳ (ホオン・ナアム)

第 97 条 (改訂) 土地登記書および土地登記簿

土地登記書は、この法律の 101 条の中で規定されているように、番号順に土地権利証書発行登録の情報を記録した書類であり、郡の天然資源環境事務所長による署名と印鑑を付したものである。

土地登記簿は、各村の土地登記書発行登録に記録された土地登記書を集めた書籍であり、一つの村はその土地区画総数によって複数の土地登記簿を有している。

天然資源環境省は印字フォーム型の土地登記書および土地登記簿の詳細な内容を規定する。

土地登記書および土地登記簿:ໃບທະບຽນທີ່ດິນແລະປຶ້ມທະບຽນທີ່ດິນ
(ບາຍໂຕຢາຍືອນ-ຕີເອີ-ເດີນ-ເລເຊ-ປູມ-ຕາຍືອນ-ຕີເອີ-ເດີນ)
印字フォーム型:ແບບຟິມ(ບຼາຍ-ປີມ)

第 98 条 (新) 土地登記簿目録

土地登記簿目録とは、土地面積範囲、土地区画番号、土地権利証書番号の変更を追跡調査するために各村の土地登記簿をまとめて体系的に一冊にしたものである。

土地登記簿目録:ສາລະບານປຶ້ມທະບຽນທີ່ດິນ
(ສາ-ລາ-ບາ-ຢາຍືອນ-ປູມ-ຕາຍືອນ-ຕີເອີ-ເດີນ)
土地面積範囲:ຂອບເຂດເນື້ອທີ່ດິນ(ໂຄອອບ-ເຄຼດ-ນູອາ-ຕີເອີ-ເດີນ)
土地区画番号:ເລກທີ່ຕອນດິນ(ເລເຊ-ຕີເອີ-ຕອນ-ເດີນ)
土地権利証書番号:ເລກທີ່ໃບຕາດິນ(ເລເຊ-ຕີເອີ-ບາຍໂຕຢາຍືອນ-ເດີນ)
まとめる:ສັງລວມ(ສາ-ນ-ລູອາມ)
体系的に:ຢ່າງເປັນລະບົບ(ຢາ-ນ-ເປ-ນ-ລາ-ບອບ)

第 99 条 (改訂) 土地権利証書

土地権利証書は、土地使用権に関して承認する唯一の証拠となる主な書類であり、土地登記書から適法に写されたものである。これは、土地の所有者のみに一通付与され、法律のなかで規定されている条件に沿って、新たな変更が生じるまで証拠として長期にわたり使用することができる。

土地権利証書には 2 つの種類があり、1 つは国家土地権利証書であり、もう 1 つは個人、法人または組織の土地権利証書である。

天然資源環境省は印字フォーム型の土地登記書および土地登記簿の詳細な内容を規定する。

土地権利証書:ໃບຕາດິນ(ບາຍໂຕຢາຍືອນ-ເດີນ)
写された:ໄດ້ຄັດສຳເນົາ(ດາຍໂຕ-ຄັດ-ສາມນາອາ)
証拠として:ເປັນຫຼັກຖານ(ເປ-ນ-ລັກ-ຖານ)

第 100 条 (改訂) 土地権利証書発行登記に必要な書類

土地権利証書発行登記の際に、以下の書類を提出する。

1. 土地権利証書の取得、例えば、国家の贈与、譲渡契約、負担付贈与、売買、遺産相続、土地地図、土地開発承認書、土地承認保証書など) に関する証明書；

土地権利証書発行登録に必要な書類:ເອກະສານປະກອບການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ
(ເອ-ກາ-ສາ-ຢາຍືອນ-ປາ-ກອອບ-ກາ-ນ-ຂຶ້ນ-ທະ-ບຽນ-ອອກ-ໃບ-ຕາ-ດິນ)
国家の贈与:ການມອບຂອງລັດ(ກາ-ນ-ມອບ-ຂອງ-ລັດ)
譲渡契約:ສັນຍານມອບໂອນ(ສາ-ນ-ຍາ-ນ-ມອບ-ໂອນ)
負担付贈与:ຍົກຊັບ(ນິ-ອັກ-ຊັບ)

遺産相続:ການສືບທອດມູນມໍລະດົກ(カアン・スウープ・トオード・ムウーン・モオーラドック)

土地地図:ໃບແຜນທີ່ດິນ(バアイ・ペューン・ティー・デイン)

土地開発承認書:ໃບຢັ້ງຢືນການພັດທະນາທີ່ດິນ

(バアイ・ヤアン・ユーン・カアン・パアッタアナー・ティー・デイン)

土地承認保証書:ໃບຢັ້ງຢືນຮັບປະກັນທີ່ດິນ (バアイ・ヤアン・ユーン・ハップ・パカアン・パアッタアナー・ティー・デイン)

証明書:ໃບຢັ້ງຢືນ(バアイ・ヤアン・ユーン)

2. 身分証明書の写し、または住所証明書および住民票、法人または社会組織の場合は、事業遂行許可書、企業登記書または社会組織機関設立許可書が必要となる；

身分証明書の写し:ສໍາເນົາບັດປະຈຳຕົວ(サアムナアオ・バット・パアチャム・トウア)

住所証明書:ໃບຢັ້ງຢືນທີ່ຢູ່(バアイ・ヤアン・ユーン・ティー・ユウ)

事業遂行許可書:ໃບອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດ

(バアイ・アヌニャート・ダム・ヌວ່າງ・ທຸລາ・ເຮັດ)

企業登記書:ໃບທະບຽນວິສາຫະກິດ(バアイ・タアピアン・ウイサアハアキット)

社会組織機関設立許可書:ໃບອະນຸຍາດສ້າງຕັ້ງອົງການຈັດຕັ້ງສາກົນ

(バアイ・アヌニャート・サア່ນ・ທ່ານ・ອນກ່ານ・ຮ່າງ・ທ່ານ・ສ່ານ)

3. 土地使用手数料の支払通知書。

土地使用手数料の支払通知書:ໃບແຈ້ງເສຍຄ່າທໍານຽມການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(バアイ・ເຮັດ・ຮ່າງ・ສ່ານ・ທ່ານ・ນຳມາໃຊ້ທີ່ດິນ)

第 101 条 (改訂) 土地権利証書発行登記の手順

土地権利証書発行登記は郡の天然環境資源事務所の窓口一元サービス業務ユニットを通じて実施する。その手順は以下のようにする：

土地権利証書発行登記の手順:ຂັ້ນຕອນການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ

(カアン・トオーン・カアン・クン・タアピアン・ອອກ・ບາຍ・ຕາດິນ)

窓口一元サービス業務ユニット:ໜ່ວຍງານບໍລິການປະຖຸດຽວ

(ນູວາຍ・ກ່ານ・ບໍາລິການ・ປາຕູວ່າດິນ)

1. 郡の天然資源環境事務所は関係する村の行政機関と共同で、占有権ならびに土地使用权取得の調査と情報収集、および測量を実施する、これにはこの土地と境を接する土地所有、あるいは土地使用权者から委任を得た代表の参加ならびに承認をもってなされる、それと同時に一区画のみの土地図の作成、および土地権利証書発行登記書類一式の作成を十五日以内に終了させる；

委任を得た:ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ (ດາຍ・ຮ່າງ・ມອບໝາຍ)

土地権利証書発行登録書類一式の作成:ປະກອບສໍານວນເອກະສານການຂຶ້ນທະບຽນອອກໃບຕາດິນ (ປາກໂອບ-ສາມຸສຸວານ-ເອ-
ກາສາ-ກຸນ-ຕາເບີຢາ-ອອກ-ປາຍ-ຕາ-ເດີນ)

2. 郡の天然資源環境事務所はマスコミを通じて通知する。そしてその土地が存在する村の行政事務所で異議を申し出る者がいないかを公示する。この通知期間は通知日から数えて三十日とする；

通知する:ອອກແຈ້ງການ (ອອກ-ເຈ້ງ-ການ)

公示する:ຕິດປະກາດ (ຕິດ-ປະ-ກາດ)

3. 郡の天然資源環境事務所は、上記期限の終了後、異議申し立者がいない、異議はあるが解決した場合、5 業務日以内に土地権利証書発行登記を行わなければならない；

異議申し立者:ຜູ້ຄັດຄ້ານ (ຜູ້-ຄັດ-ຄ້ານ)

5 業務日以内:ພາຍໃນເວລາຫ້າວັນລັດຖະກອນ

(ປາ-ເອ-ນາ-ເອ-ເວ-ຣາ-ເອ-ຮາ-ວານ-ຣາ-ຕາ-ກອນ)

4. ある区画の土地に管理者がおり、異議申立者が出て、紛争が生じた、あるいは何らかの理由で滞った場合は、法律に沿って解決し終了させなければならない、その後、郡の天然資源環境事務所は上記区画の土地権利証書発行登記を行う。

土地権利証書発行登記が終了した後で、その土地が所在するところの郡の行政機関ならびに県の天然資源環境課に報告すること。

天然資源環境省は土地権利証書発行登記プロセスに関する規定を出す。

報告する:ລາຍງານ (ລາຍ-ງານ)

プロセス:ຂັ້ນຕອນ (ຂັ້ນ-ຕອນ)

規定を出す:ອອກລະບຽບການ (ອອກ-ລະ-ບຽບ-ການ)

第 102 条 (新) 土地区画書類一式

土地区画書類一式とは、土地権利証書発行登記、土地の変動登記および使用権変更に関する様々な書類を揃えたものである。例えば、土地占有権ならびに使用権取得承認書、住民票または身分証明書の写、居住証明、企業登記書、印字フォームされた技術書である。

土地区画書類一式:ສໍານວນເອກະສານຕອນດິນ

(ສາມຸສຸວານ-ເອ-ກາສາ-ກຸນ-ຕອນ-ເດີນ)

土地占有権ならびに使用権取得承認書:ເອກະສານຍັງຢືນການໄດ້ມາສິດຄອບຄອງແລະນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(ເອ-ກາສາ-ກຸນ-ຢາ-ນ-ຍຸ-ວານ-ກາ-ກຸນ-ດາ-ເອ-ມາ-ຮິ-ທ-ໂອ-ບ-ກອນ-ເຣ-ນາ-ມ-ສາ-ເອ-ເອ-ເດີນ)

住民票または身分証明書の写:ສໍາເນົາສໍາມະໂນຄົວຫຼືບັດປະຈຳຕົວ

(ສາ-ມ-ນາ-ອ-ສາ-ມ-ມາ-ນ-ກຸ-ວາ-ລຸ-ວາ-ບັດ-ປາ-ຈາ-ມ-ຕຸ-ວາ)

各区画の土地権利書発行登記は、長期間の証拠情報となり、および情報システム内で保存す

るために安全性を持たせ、短期・中期・長期における変動状況、および土地権利の変更を追跡できるようにするために、土地区画書類一式として作成する。

長期間の証拠情報となる:ເປັນຂໍ້ມູນຫລັກຖານຍາວນານ

(ເປັນ・コームウーン・ラックターン・ニャーオ・ナーン)

変動状況:ສະພາບການເຄື່ອນໄຫວ(サア・パアブ・カアーン・クワン・ワイ)

第 103 条 (改定) 土地権利証書の写しの発行

土地権利証書の写しの発行とは、紛失した、あるいは滅失された書類の代わりに土地権利証書を再発行することである。

土地権利証書の写しの発行:ການອອກສໍາເນົາໃບຕາດິນ

(カアーン・オーク・サム・ナアオ・バァイ・ターディン)

紛失した、あるいは滅失された:ຖືກເສຍຫາຍຫຼືຖືກທໍາລາຍ

(トゥーク・シヤー・ハァーイ・ルウー・トゥーク・タムラァーイ)

個人、法人または組織が土地権利証書の写しの発行を望む場合、規定された印字フォームに従いその土地が所在する郡の天然資源環境事務所に申請書を提出する。

望む:ມີຈຸດປະສົງ(ミー・チュット・パソオン)

申請書を提出する:ຍົນຄໍາຮ້ອງ(ニユーン・カアム・ホアーン)

郡の天然資源環境事務所は、申請書を受理した後に、証拠となる情報を収集し、その土地の来歴を調査する。申請書が受理されてから業務日 15 日以内に報告書をまとめ、紛失あるいは滅失理由についての意見もそれに付け加える。土地権利証書が滅失したが、証拠として使える能力がある痕跡を保持する場合、県の天然資源環境課に申請し、土地権利証書の写を新たに申請者に発行する審査を求める。

申請書が受理される:ໄດ້ຮັບຄໍາຮ້ອງ(ダァイハップ・カアム・ホアーン)

痕跡を保持する:ປະຮອງຮອຍ(パァ・ホアーン・ホァーイ)

申請者:ຜູ້ຮ້ອງຂໍ(プウー・ホアーン・コー)

検討:ພິຈາລະນາ(ピィチャーラァナー)

土地権利証書を紛失した、あるいは滅失され、上記土地権利証書が証明する証拠となる如何なる痕跡も保持していない場合、郡の天然資源環境事務所は調査済みの書類を申請者に引き渡さなければならない。これは新しい土地権利証書の写しの発行前に、土地権利証書の紛失認承判断の審査を裁判所に申請するためである。

天然資源環境省は、紛失あるいは滅失した土地権利証書の証拠、痕跡に関する規定を出す。

土地権利証書の紛失認承判断の審査:ພິຈາລະນາຕໍ່ສິນຍັງຍືນການເສຍຫາຍຂອງໃບຕາດິນ

(ピィチャーラァナー・タット・シィン・ヤアン・ユウーン・カアーン・シヤー・ハァーイ・コアーン・バァイ・ター・ディン)

裁判所に申請する:ໄປຍື່ນຕໍ່ສານ(ປາຍໂນຼຸນໂຕອ໌-ສາອຸນ)

第 104 条 (改訂) 土地使用権変動登記

土地使用権変動登記とは、土地使用権の所有者が上記の権利をリースした、担保に設定した、買戻し特約付売買契約、契約に沿った地役権、上空権ならびに他の変動を、記録して認証することである。

土地使用権変動登記:ການຈິດທະບຽນການເຄື່ອນໄຫວສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ
(ການ-ໂຈອໂທ-ຕາບີເວຍ-ການ-ກູວຳນ-ວາຍ-ສິໂທ-ນາມ-ສາຍ-ເຕີເຣດີນ)
担保に設定した:ເປັນຫລັກຊັບຄ້ຳປະກັນ (ເປຸນ-ລາກ-ສັບ-ກາມ-ປາການ)
買戻し特約付売買契約:ສັນຍາຂາຍຝາກ(ສານນຳຍາ-ການ-ຟາກ)
契約に沿った地役権:ທາດສະພາບຕາມສັນຍາ(ຕາ-ທ-ສາ-ປາ-ບ-ຕາ-ມ-ສານນຳຍາ)
認証する:ຍັງຍືນ(ຢານ-ຢູນ)

土地使用権変動登記は、契約相手と土地担当官の同席のもとその土地が所在する郡の天然資源環境事務所で行う。

土地使用権変動登記:ການຈິດທະບຽນການເຄື່ອນໄຫວສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ການ-ໂຈອໂທ-ຕາບີເວຍ-ການ-ກູວຳນ-ວາຍ-ສິໂທ-ນາມ-ສາຍ-ເຕີເຣດີນ)
契約相手:ຄູ່ສັນຍາ(ກູ-ສານນຳຍາ)
同席のもと:ໂດຍຊ່ອງໜ້າກັນ(ດອ-ອ-ສອ-ນ-ນາ-ກາ-ນ)

土地権利証書を単独の債権者の担保に設定する場合、土地使用権変動登記が終了した後に、土地権利証書所有者は、土地権利証書の元本を債権者に引き渡して債権者に保管してもらわなければならない。土地権利証書を複数の債権者の担保に設定する時は、毎回の土地権利証書変動登記が終了した後に、その土地権利証書の元本は債権者の誰かが保管しなければならない。その保管者は債権者の間の決定によるものとする。

単独の債権者の担保に設定する場合:ໄປເປັນຫຼັກຊັບຄ້ຳປະກັນນຳເຈົ້າໜີ້ຄົນດຽວ(ປາຍໂນຼຸນ-ເປຸນ-ລາກ-ສັບ-ກາມ-ປາການ-ນາມ-ຊາ-ອ-ນີ-ອ-ນ-ດີ-ອ)
債権者に引き渡して:ມອບໃຫ້ເຈົ້າໜີ້(ມອ-ບ-ໃຫ້-ເຈົ້າ-ໜີ້-ນີ-ອ-ນ)
複数の債権者:ເຈົ້າໜີ້ຫລາຍຄົນ(ຊາ-ອ-ນີ-ອ-ນ-ລາ-ຍ-ຄົນ)
土地権利証書の元本:ໃບຕາດິນສະບັບຕົ້ນ(ບາຍ-ຕາ-ເຣດີນ-ສາ-ປາ-ບ-ທອນ)

郡の天然資源環境事務所は、申請書を受理してから業務日三日以内の時間で土地権利証書変動登記を実施しなければならない。それと同時にまた土地権利証書受認識承認書も発行する、これは契約に沿って債権者ならびに債務者にとっての担保設定資産となる。

それと同時にまた土地権利証書受認識承認書も発行する:ຜ່ອມທັງອອກໃບຍັງຍືນຮັບຮູ້ການເອົາໃບຕາດິນ(ຟອ-ອ-ມ-ຕານ-ອອ-ກ-ບາຍໂນຼຸນ-ຢານ-ຢູນ-ຮັບ-ຮູ້-ກາ-ນ-ເອົາ-ໃບ-ຕາ-ດິນ)
担保設定資産となる:ໄປເປັນຫຼັກຊັບຄ້ຳປະກັນ(ປາຍໂນຼຸນ-ເປຸນ-ລາກ-ສັບ-ກາມ-ປາການ)

郡の天然資源環境事務所は、土地使用权変動登記される土地権利証書に関するデータと全ての書類の管理に際して、規則に沿って適法に、透明かつ厳格におこなう義務ならびに責任を有する。

透明かつ厳格: ໂປ່ງໃສແລະເຂັ້ມງວດ (ポーン・サイ・レ・ケムグアット)

義務ならびに責任を有する: ມີໜ້າທີ່ແລະຄວາມຮັບຜິດຊອບ

(ミーナーティー・レ・クワーム・ハップ・ピット・ソープ)

本法律 126 条の中の規定に沿って、直接関係者、あるいはこの土地使用权を得た者から異議の申し立てがあった場合は、法律に沿って解決されるまで、その土地使用权変動登記はその段階で停止となる。

異議の申し立てがあった場合: ໃນກໍລະນີມີການສະເໜີການຄັດຄ້ານ

(ナイ・コラニー・ミー・カーン・サヌー・カーン・カッド・カーン)

天然資源環境省は土地使用权変動登記に関する規則を出す。

第 105 条 (改訂) 土地使用权の変更登記

土地使用权の変更登記とは、財産相続、売買、土地の資本化、贈与あるいは負担付贈与、交換、撤回、もしくは土地使用权譲渡の返還、法律に沿った地役権、または裁判所の判決などにより、新たに土地権利証書を発行することで、土地使用权が、前所有者から他の人に移転する変更を記録し、認証するものである。

土地使用权の変更登記: ການຈົດທະບຽນການປ່ຽນແປງສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ (カーン・ピアン・ペーン・シット・ナム・サイ・ティーディン)

土地使用权の変更登記は、土地使用权の売買、資本化、贈与あるいは負担付き贈与あるいは交換の場合は、その土地が所在する郡の天然資源環境事務所と契約パートナー双方と土地係官の立ち合いのもとに実施される。

郡の天然資源環境事務所は、土地使用权所有者から申し立てを受けた後から数えて業務日五日以内に土地使用权の変更登記を行わなければならない。

直接関係者、あるいは本法律第 126 条の中の規定に沿って土地使用权を得た者から異議の申し立てがあった場合は、法律に沿って解決されるまで、土地使用权の変更登記はその段階で停止とする。

申し立てを受けた: ໄດ້ຮັບຄໍາສະເໜີ (ダイ・ハップ・カム・サヌー)

停止とする: ໃຫ້ໂຈະ (ハイ・チオ)

第 3 章

ໝວດທີ3 (ມຸອາຟັດ·ເຕີຍ·ສາຣຸມ)
คอนโดมิเนียม建设用地登記
ການຂຶ້ນທະບຽນທີ່ດິນປຸກສ້າງຄອນໂດມິນຽມ
(**ການ·ກຸນ·ຕາປີຍາຊັງ·ເຕີຍ·ເດີນ·**
ປຸກ·ສາຣຸນ·ໂຮງ·ດອນ·ມີນຽມ)

第 106条 (新) コンドミニアム建設用地登記

คอนโดมิเนียม建设目的を持つ国内外の個人あるいは法人は、窓口が一元化された投資サービス事務所で、投資促進に関する法律の中で規定されているように、คอนโดมิเนียม事業実施許可を申請し、建設許可を公共事業運輸セクターに申請し、県の天然資源環境課にคอนโดมิเนียม建設用地登記を申請しなければならない。

天然資源環境省は、คอนโดมิเนียม建設用地登記について規則を規定している。

คอนโดมิเนียม建设用地登記:ການຂຶ້ນທະບຽນທີ່ດິນປຸກສ້າງຄອນໂດມິນຽມ
(**ການ·ກຸນ·ຕາປີຍາຊັງ·ເຕີຍ·ເດີນ·ປຸກ·ສາຣຸນ·ໂຮງ·ດອນ·ມີນຽມ**)

第 107条 (新) コンドミニアム建設用地登記申請に必要な書類一式

คอนโดมิเนียม登記申請書類一式は、以下のとおりである。

1. 個人、法人の土地権利証書
2. 企業登記書
3. 建設許可書
4. コンドミニアムの設計図
5. 経済・技術評価書
6. 社会環境ならびに自然環境に対する影響評価書
7. 法人の定款
8. 関係する他の書類

คอนโดมิเนียมを建設するために国家また個人の土地を賃貸するには、更に以下の書類が必要となる：

1. 国家あるいは個人、法人の土地権利証書
2. 賃貸契約。

คอนโดมิเนียม建设用地登記申請に必要な書類一式:ເອກະສານປະກອບຂໍຂຶ້ນທະບຽນທີ່ດິນປຸກສ້າງຄອນໂດມິນຽມ (ເອກະສານ·ປາສາຣຸນ·ປາ
ກອອບ·ໂຮງ·ດອນ·ມີນຽມ·ຕາປີຍາຊັງ·ເຕີຍ·ເດີນ·ປຸກ·ສາຣຸນ·ໂຮງ·ດອນ·ມີນຽມ)

個人、法人の土地権利証書:ໃບຕາດິນຂອງບຸກຄົນ,ນິຕິບຸກຄົນ

(ບາຍ·ຕາເດີນ·ໂຮງ·ດອນ·ປຸກ·ໂຮງ,ນິຕິບຸກຄົນ)

企業登記書:ໃບທະບຽນວິສາຫະກິດ (ບາຍ·ຕາປີຍາຊັງ·ວິສາຫະກິດ)

建設許可書:ໃບອະນຸຍາດປຸກສ້າງ (ບາຍ·ອານຸຍາດ·ປຸກ·ສາຣຸນ)

คอนโดมิเนียมの設計図:ແຜນຜັງຂອງໂຄນໂດມິນຽມ

(ເປຍາຊັງ·ປາຊັງ·ໂຮງ·ດອນ·ໂຮງ·ດອນ·ມີນຽມ)

經濟・技術評価書:ບົດວິພາກເສດຖະກິດ-ເຕັກນິກ

(ボット・ウィパーク・セエードタキッド・テクニク)

社会環境ならびに自然環境に対する影響評価書

法人の定款:ກົດລະບຽບຂອງນິຕິບຸກຄົນ(ກອດ໌・ຣາບີວິອາຟຸປ໌・ກອນ໌・ນີເຕີຍ໌・ບຸກຄອນ໌)

関係する他の書類:ເອກະສານອື່ນໆກ່ຽວຂ້ອງ(ເອກະສານສາອານ໌・ວານ໌・ເຕີຍ໌・ເຊີໂອ໌・ກອນ໌)

第 108 条 (新) コンドミニアム建設用地登記の審査

県の天然資源環境課は、申請を受理してから数えて業務日十日以内の時間でコンドミニアム建設用地登記の審査をその法人に対して実施する。

国家または個人、法人の土地の賃貸の場合は、上記建設用地登記をさせる。しかし、貸手の土地権利証書に沿ってその土地権利保有者の名前を保存すること。

コンドミニアム建設用地登記の審査:ການຝຶກລະບົບຂັ້ນທະບຽນທີ່ດິນປຸກສ້າງຄອນໂດມີນຽມ

(ການ໌・ປິຕັຊາຣາຟາຟາຣ໌・ກອນ໌・ຕາບີວິອາຟຸປ໌・ເຕີຍ໌-ເດີນ໌・ບຸກຄ໌・ສາອານ໌・ກອນ໌-ດອ໌-ມີນີເຮີອາມ໌)

第 4 章

ໝວດທີ 4 (ມູຊາຟຸດ໌・ເຕີຍ໌・ເຊີຍ໌)

土地価格の評価

ການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ

(ການ໌・ປາມວານ໌・ຣາຣ໌-ກາຣ໌・ເຕີຍ໌-ເດີນ໌)

第 109 条 (新) 土地価格の評価

土地価格の評価は、その地理的位置の特色、インフラおよび短期・中期・長期における社会経済の拡大レベルによって、各地方の各地区の土地の価値を定めることである。

土地価格評価は、以下の目的により行う：

1. 土地権利の変動登記手数料ならびに変更登記手数料、土地収入税の計算
2. 国家の土地権利転換政策の実施；
3. 土地権利譲渡の返還における損害費の補填；
4. 裁判所の判決に従った土地権利の売却；
5. 土地権利の売買、土地権利の交換、土地の資本化、担保設定。

土地価格の評価:ການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ(ການ໌・ປາມວານ໌・ຣາຣ໌-ກາຣ໌-ເຕີຍ໌-ເດີນ໌)

地理的位置の特色:ຈຸດພິເສດທາງດ້ານທີ່ຕັ້ງຜູ້ມສັນຖານ

(ຊູດ໌-ປີເຊີດ໌-ຕາອານ໌-ດາອານ໌-ເຕີຍ໌-ຕາອານ໌-ປາວານ໌-ສາອານ໌-ຕາອານ໌)

土地権利変更:ການປ່ຽນແປງສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(ການ໌-ປີອາອານ໌-ປີເຊີນ໌-ສິດ໌-ນາມ໌-ສາອາຍ໌-ເດີນ໌)

土地収入税:ອາກອນລາຍໄດ້ຈາກທີ່ດິນ

(າຣ໌-ກອນ໌-ຣາຣ໌-າຍ໌-ດາອາຍ໌-ຊາກ໌-ເຕີຍ໌-ເດີນ໌)

土地使用権譲渡の返還:ການໂອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄືນ

(カーン・オン・シット・ナム・サイ・ティー・ディンクワン)

損害費の補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ(カーン・トッド・テーン・カー・シーア・ハーイ)

本条項の1, 2ならびに3号の中で定められた目的に沿って使用するために、県知事、首都県知事は土地価格評価規定の承認を県の人民会議に提言する。

土地価格評価は、この条文の4号の中で定められた目的で使うために、県知事、首都県知事は、規則に沿って土地価格評価委員会を任命する。土地使用権の売買、交換、土地の資本化、担保設定資産とするための土地価格評価については、本法律の第156条の中で決められたように、土地に関する事業許可を得た法人を土地価格評価事業者とする。

天然資源環境省は各種類の土地価格評価の手順に関する規則を定める。

県知事、首都県知事:ເຈົ້າແຂວງ,ເຈົ້າຄອງນະຄອນຫລວງ

(チャオ・クワン、チャオコオンナアコンルワン)

土地価格評価規定:ການກຳນົດການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ

(カーン・カム・ノッド・カーン・パムワン・ラーカー・ティーディン)

土地価格評価委員会を任命する:ແຕ່ງຕັ້ງຄະນະກຳມະການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ

(テン・タン・カーナカマカーン・パムワン・ラーカー・ティーディン)

第110条(新) 土地価格の再評価

三年毎に土地の価格の再評価を行わなければならない。必要な場合は上記期間の満了前に評価することが可能である。

土地価格の再評価:ການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນຄືນໃໝ່

(カーン・パムワン・ラーカー・ティーディン・クワン・マイ)

第5章

ໝວດທີ5 (ムウアッド・ティー・ハー)

土地取引

ທຸລະກຳກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(トゥラアカム・キオ・カップ・ティーディン)

第111条(新) 土地取引

土地取引とは、土地使用権の売買、土地使用権の交換、土地使用権の資本化、担保設定など、個人、法人および組織の変動および土地使用権の変更である。

土地取引:ທຸລະກຳກ່ຽວກັບທີ່ດິນ(トゥラアカム・キオ・カップ・ティーディン)

変動:ການເຄື່ອນໄຫວ(カーン・クワン・ワイ)

第 112 条 (新) 土地に関する取引サービス

郡の天然資源環境事務所は、土地使用権変動および土地使用権変更に関する条件を円滑化にするため、土地に関する取引サービスを提供する義務を有する。例えば、土地使用権の売買、土地使用権の交換、土地使用権の資本化、担保設定などである。

天然資源環境省は土地に関する取引サービス提供に関する規則を出す。

土地に関する取引サービス:ການໃຫ້ບໍລິການທຸລະກຳກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(カーン・ハイ・ポォーリイカーン・トゥラアカム・キオ・カップ・ティーディン)

条件を円滑化にするため:ສ້າງເງື່ອນໄຂອຳນວຍຄວາມສະດວກ(サーン・グワン・カアイ・アムヌウアイ・クワファーム・サアドゥアク)

第 6 章

ໝວດທີ 6 (ムウアッド・ティー・ホック)

土地からの収入の徴収

ການເກັບລາຍຮັບຈາກທີ່ດິນ

(カーン・ケップ・ラーイ・ハップ・チャック・ティーディン)

第 113 条 (新) 土地からの収入

土地からの収入とは、土地使用手数料からの収入、賃貸料、コンセッション料、税金、期限付き国家の配分地使用権売却、罰金、手数料および法律と規則に沿った土地に関するサービス料による収入である。

土地からの収入:ລາຍຮັບຈາກທີ່ດິນ(ラーイ・ハップ・チャック・ティーディン)

土地使用手数料 ຄ່າທຳນຽມນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カー・タムニウム・ナム・サイ・ティー・ディン)

賃貸料:ຄ່າເຊົ່າ(カー・サアオ)

税金:ອາກອນ(アーコオン)

期限付き国家の配分地使用権売却:ການຂາຍສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ

(カーン・カーイ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・チャット・サン・コオン・ラット・ベューブ・ミー・カムノット)

手数料:ຄ່າທຳນຽມ(カー・タムニウム)

サービス料 ຄ່າບໍລິການ(カー・ポォーリイカーン)

第 114 条 (新) 土地からの収入の徴収

財務セクターは、法律と規則に沿って、土地使用手数料、土地に付随する税金、リース料および土地のコンセッション料、土地使用権販売ならびに変更料、土地種類変更料金および土地に関する罰金、土地の新規登記料ならびに変更変動登記料、土地に関する手数料を徴収する。

天然資源環境セクターは、法律と規則に沿って、土地に関するサービス費収入を徴収する。

土地からの収入の徴収において、透明性、迅速性および明瞭な適法性を保証する近代的テクノロジー・システムを使用しなければならない；土地からの収入は、法律の中で定められたように国家予算の中に納めなければならない。

土地からの収入の徴収:ການເກັບລາຍຮັບຈາກທີ່ດິນ

(カーン・ケップ・ラーイ・ハップ・チャーク・ティーデイン)

土地に付随する税金:ອາກອນທີ່ຕິດພັນກັບທີ່ດິນ

(アーコオン・ティー・ティッド・パン・カップ・ティーデイン)

土地の新規登記料ならびに変更変動登記料:ຄ່າຂຶ້ນທະບຽນແລະຈົດທະບຽນທີ່ດິນ

(カークウン・タアピアン・レェ・チョット・タアピアン・ティデイン)

土地に関する罰金:ຄ່າປັບໃໝກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(カー・パップマイ・キオ・カップ・ティーデイン)

明瞭な適法性:ຖືກຕ້ອງຊັດເຈນ(トゥーク・トオン・サット・チェーン)

第 115 条 (新) 土地に関する手数料の規定

短期・中期・長期における社会経済の成長状況に合致させることにより、政府は土地使用手数料、土地に関する手数料ならびにサービス料を研究する、それと同時に、自然災害宣言地区も含めて、貧困家庭ならびに農業生産優先地区の土地使用者に、測量の手数料とそのサービス料、土地権利証書発行登記料ならびに土地使用手数料の軽減あるいは免除政策を行う。そして国会常任委員会に提言し、審査を受ける。

土地に関する手数料の規定:ການກຳນົດຄ່າທຳນຽມກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(カーン・カーム・ノッド・カータムニヤム・キオ・カップ・ティーデイン)

研究する:ຄົ້ນຄວ້າ(コオン・クワファー)

貧困家庭:ຄອບຄົວທຸກຍາກ(コオーブ・クワ・トウック・ニヤーク)

農業生産優先地域:ໃນເຂດບຸລິມະສິດກະສິກຳ(バアイ・ケエード・ブーリイマア・シット)

軽減あるいは免除政策:ນະໂຍບາຍຫຼຸດຜ່ອນຫຼືຍົກເວັ້ນ

(ナニョバァーイ・ルッド・ポオーン・ルウー・ニョック・ウエン)

自然災害宣言地域:ເຂດທີ່ໄດ້ຮັບປະກາດເປັນເຂດໄພພິບັດ

(ケエード・ティー・ダアイ・ハップ・パアカアード・ペエン・ケエード・パアイ・ピイバット)

国会常任委員会:ຄະນະປະຈຳສະພາແຫ່ງຊາດ(カアナー・パアチャム・サアパァー・ヘエーン・サアード)

第VII編

ພາກທີVII (パーク・ティー・チェット)

土地のリース、コンセッション、ならびに

期限付き国家の配分土地所有権の売買

ການເຊົ່າ,ການສຳປະທານທີ່ດິນ ແລະການຊື້ຂາຍສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ

(カーン・サアオ、カーン・サアムパアタアーン・ティーデイン・レェ カーン・スウー・カァーイ・シット・ナ
アム・サァイ・ティー・デイン・チャット・サアン・コオン・ラット・ペェブ・ミィー・カアム・ノッド)

第 1 章

ໝວດທີ1 (ムウアッド・ティー・ヌウン)

ラオス国民の土地のリース、国家の土地のリースおよびコンセッション

ການເຊົ່າທີ່ດິນຂອງພົນລະເມືອງລາວ, ການເຊົ່າແລະສໍາປະທານທີ່ດິນຂອງລັດ

(カーン・サアオ・ティーディン・コーン・ポオンラムウアン・ラーオ、カーン・サアオ レェ サアム・パ
ターン・ティーディン・コーン・ラット)

第 116 条 (新) 土地のリース

土地のリースとは、契約および法律に沿ってある事業の中で土地を利用するために貸主と借主の間で締結される合意をいう。当該事業には、商売、サービス、住居、観光、スポーツ、外交および国際組織などがある。

土地のリース:ການເຊົ່າທີ່ດິນ(カーン・サアオ・ティーディン)

外交:ການທູດ(カーン・トゥード)

国際組織:ການຈັດຕັ້ງສາກົນ(カーン・チャッタ・タン・サアコン)

土地のリース:ການເຊົ່າທີ່ດິນ(カーン・サアオ・ティーディン)

第 117 条 (改訂) ラオス国民からの土地のリース

ラオス国籍を有する法人または組織を含めて、ラオス国民同士の間における土地のリースは、双方の合意によるものである、村の行政機関、公証役場からの承認を得て、そしてその土地が所在する郡の天然資源環境事務所において土地の使用権変動登記が行われる。

ラオス人民民主共和国で適法に生活する永住外国人、無国籍者、外国人、ラオス人の血筋を引く外国人、ならびに国家の許可に沿って設立された上記個人の組織は、ラオス国民である法人ならびに組織を含めて、三十年を超えない期間、ラオス国民から土地をリースすることが可能である。そして県の天然資源環境課の提言に沿って、県行政機関からの許可を得ることによって双方が合意した場合は、その延長が可能である。

上記契約は村の行政機関、公証役場で承認を受けなければならない、そしてその土地が所在する郡の天然資源環境事務所での土地使用権活動登記をしなければならない。

ラオス国民からの土地のリース:ການເຊົ່າທີ່ດິນຈາກພົນລະເມືອງລາວ

(カーン・サアオ・ティーディン・チャーク・ポオンラムウアン・ラーオ)

公証役場:ອົງການທະບຽນສານ (オンカーン・タアビアン・サアーン)

前述した契約は村の行政機関、登記所で承認を受けなければならない:ສັນຍາເຊົ່າທີ່ດິນດັ່ງກ່າວຕ້ອງໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນຈາກອົງການປົກຄອງບ້ານ, ອົງການທະບຽນສານ (サアンニャー・サアオ・ティーディン・ダアン・カーオ・トオン・ハップ・カーン・ヤンユウーン・チャーク・オンカーン・ポックコオン・バアーン、オンカーン・タアビアン・サアーン)

第 118 条 (新) 土地のコンセッション

土地のコンセッションとは、契約ならびに法律に沿ってコンセッション投資を実施するために、国家が配分したあるエリア内での土地の使用を、国家がコンセッション申請者に許可することである。コンセッション事業には、農業、植林、観光地、工業地区、あるいは輸出特区、経済特区、新たな市街地開発、電気エネルギー源開発、鉱物掘削などがある。

土地のコンセッション地区に国防治安維持用地が含まれる場合は、中央レベルにおける国防・

治安維持委員会の同意を得た時のみ、そのコンセッションが可能となる。

土地のコンセッション:ການສໍາປະທານທີ່ດິນ (カーン・サムパアターン・ティーディン)

契約と法律に沿って:ຕາມສັນຍາແລະກົດໝາຍ (ターム・サンニャー・レェ・コッドマァーイ)

電気エネルギー源開発:ການຜັດທະນາແຫລ່ງພະລັງງານ (カーン・パッタナー・レェン・パアラアン・ガァーン)

国防・治安維持委員会:ຄະນະກຳມະການປ້ອງກັນຊາດ-ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ

(カァナカァムマァカーン・ポォーン・カァン・サァードーポォーン・カァン・クウワァーム・サァゴッブ)

第 119 条 (新) 国家の土地のリースまたはコンセッション

国家の土地のリースあるいはコンセッションは入札を通し、そして国家が配分した土地の地区内で実施されなければならない。土地を借りる者あるいはコンセッションする者は、法律ならびに規則の中で規定されているように、管理計画を立案し、ならびに社会と自然環境追跡調査を含めて、環境に対する影響調査あるいは影響評価を実施しなければならない。

政府あるいは県の行政機関が個人、法人あるいは国内外の機関に国家の土地をリースする、あるいはコンセッションする許可を出した後で、その土地が所在するところの県の天然資源環境課は、リースあるいはコンセッションの期限に沿って、その国家の土地を借りる人、あるいはコンセッションする人に、業務日五日以内の時間で国家の土地使用権証書を発行する。

各種の国家の土地のリース、あるいはコンセッションは別の規定の中で定める。

国家の土地のリースまたはコンセッション:ການເຊົ່າຫຼືສໍາປະທານທີ່ດິນຂອງລັດ

(カーン・サァオ・ルウー・サムパアターン・ティーディン・コォーン・ラット)

入札を通し:ຜ່າປະມຸນ (パァーン・パァムウーン)

追跡調査をする:ຕິດຕາມກວດກາ (ティッド・タァーム・クウワァッド・カァー)

第 120 条 (改訂) 国家の土地のリースまたはコンセッション期間の規定

個人、法人または国内外の組織による国家からの土地のリースまたはコンセッション期間の規定は、その活動の特徴、規模および条件によるが、50 年の範囲を超えてはならない。政府あるいは国会または県の人民会議の合意に沿って、プロジェクトあるいは事業の活動の活動成果評価、ならびに国家あるいは県の行政機関の合意に基づき延長が可能である。

国家の土地のリース期間またはコンセッションの規定:ກຳນົດເວລາເຊົ່າຫຼືສໍາປະທານທີ່ດິນຂອງລັດ (カァム・ノッド・ウエラァー・ルウー・サァムパアターン・ティーディン・コォーン・ラット)

特徴:ລັກສະນະ (ラック・サァナァ)

規模:ຂະໜາດ (カァナァード)

条件:ເງື່ອນໄຂ (グゥアン・カァイ)

合意:ການຕົກລົງ (カーン・トック・ロオン)

大使館または国際機関による国家から土地をリースする場合、ラオス人民民主共和国政府と関係する相手側政府または国際機関との合意に基づく、リース期間は九十九年を超えてはならない、そして外務省の提言に沿って、天然資源環境省および関係する県の行政機関と共同で連絡調整をす

ることに基本にすることで延長が可能である。国家の土地をリースする以外に、政府は外国の大使館がラオス人民民主共和国の土地を、ラオス人民民主共和国国家と関係する政府間の合意に基づき、交換、譲渡により使用することを許可する。

合意に基づき:ຕາມການຕົກລົງ(ターム・カーン・トック・ロオン)

譲渡:ການໂອນ(カーン・オン)

第2章

ໝວດທີ2 (ムウアット・ティー・ソーン)

借手またはコンセッション者の権利ならびに義務

ສິດແລະໜັບໜະຂອງຜູ້ເຊົ່າຫຼືຜູ້ສໍາປະທານ

(シット・レェ・パアンタア・コオン・プー・サアオ・ルウー・プー・サーム・パアターン)

第121条(改訂) 借手またはコンセッション者の権利

借手またはコンセッション者の権利は、以下のとおりである：

1. 土地を使用し、リースした、あるいはコンセッションした土地の中のビル、建物あるいは建築物を含めて、自身の資産に対する所有権者となる、法律ならびに規則に沿って、上記所有権を国内の者あるいは外国人に譲渡する；

借手またはコンセッション者の権利:ສິດຂອງຜູ້ເຊົ່າຫຼືຜູ້ສໍາປະທານ

(シット・コオン・プー・サアオ・ルウー・プー・サーム・パアターン)

所有権者:ເຈົ້າກຳມະສິດ(チャオ・カアマシット)

財産:ຊັບສິນ(サップ・シン)

譲渡する:ໂອນ(オン)

2. 財政セクターの提言に沿って、自身の権利範囲に沿って、政府あるいは県の行政機関からの同意を得たならば、国内の銀行あるいは金融機関に対しての担保資産として使用するために、土地のリース契約あるいはコンセッションに係る財産を使用する、ただしラオス国民からの土地のリースは除外される；

自身の権利範囲に沿って:ຕາມຂອບເຂດສິດຂອງຕົນ

(ターム・コオプ・ケェート・シット・コオン・トオン)

担保資産として使用するために:ໃຊ້ເປັນຫຼັກຊັບຄໍ້າປະກັນ

(サイ・ペエン・ラック・サップ・カーム・パアカアン)

3. 財務省の提言に沿って、政府から同意を得たならば、国外の銀行あるいは金融機関に対しての担保資産として使用するために、土地のリース契約あるいはコンセッションに係る財産を使用する、ただしラオス国民からの土地のリースは除外する；
4. 土地所有権のリースを延長させる、しかし貸主からの同意を得なければならない。そして主契約の残っている土地所有権期限を超えない範囲でリース契約を延長する；

主契約:ສັນຍາແມ່ (サアンニャー・メー)

5. 契約ならびに法律に沿って、自身が得た土地使用权のリース権、あるいはコンセッションの、残存の契約期限の範囲内、あるいは残りの全期間を、他の個人に譲渡する；

残存の:ທີ່ຍັງເຫຼືອ (ティー・ニャン・ルウア)

6. 投資促進に関する法律ならびに他の関係する法律の中の規定に沿って投資促進のインセンティブを受ける；

インセンティブ:ນະໂຍບາຍ (ナアニーバーイ)

7. 土地使用手数料の免除を受ける；

免除を受ける:ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນ (ダアイ・ハップ・カーン・ニョック・ウエン)

8. 契約期間ならびに法律に沿って、土地のリース契約あるいはコンセッションを継続する；
9. 他の個人と合資するために土地のリース契約あるいはコンセッションを使用する。しかし前もって関係する国家機関からの同意を得なければならない。

他の個人と合資するために:ເພື່ອຮ່ວມທຶນກັບບຸກຄົນອື່ນ (プウア・フウアム・トゥウ・カップ・ブック・コオン・ウーン)

10. 法律の中で規定されたように他の権利を使う。

第 122 条 (改訂) 借手またはコンセッション者の義務

借手またはコンセッション者は、以下の義務を有する：

1. 目的に沿って適法に土地を使用する；
2. 土地のリース料またはコンセッション料、天然資源費、関税、税金、手数料、サービス料ならびに様々な課徴金を完全に期限までに法律に沿って支払う；
3. 自らの事業遂行により影響を受けた人に対して損害費を補填する；
4. 法律と規則に沿って環境に関する義務を厳格に果たす；
5. 他人の権利および利益を侵害しない；
6. 法律の中で規定されたように地役権を実施する；
7. 法律の規定、および契約条件の中で定められたように他の義務を果たす。

借手またはコンセッション者の義務:ຜົນທະຂອງຜູ້ເຊົາຫຼືຜູ້ສໍາປະທານ

(パアンター・コオン・プウー・サアオ・ルウー・プウー・サアム・パアターアーン)

天然資源費:ຄ່າຊັບພະຍາກອນ (カー・サップ・パアニャー・コオン)

手数料:ຄ່າທຳນຽມ (カー・タム・ニヤム)

サービス料:ຄ່າບໍລິການ (カー・ボー・リイ・カーン)

課徴金: ພັນທະ (パアンタア)

影響を受けた人: ຜູ້ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບ (プウー・ダアイ・ハップ・ポオンカトツプ)

損害費を補填する: ທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ (トッド・テューン・カー・シーア・ハアイー)

義務: ພັນທະ (パアンタア)

厳格に: ຢ່າງເຂັ້ມງວດ (ヤアーン・ケム・グウアッド)

侵害する: ລະເມີດ (ラムウット)

地役権: ທາດສະພາ (タートサアパア)

第3章

ໝວດທີ3 (ムウアッド・ティー・サアーム)

期限付き国家配分土地使用权の売買

ການຊື້ຂາຍສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ

(カーン・スカー・カーイ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・チャット・サアン・コーン・ラット・ベ
ューブ・ミー・カム・ノット)

第123条 (新) 期限付き国家配分土地使用权の売買

期限付き国家配分土地使用权の売買とは、国家と、以下に述べる、ラオス国民、永住外国人、無国籍者、外国人ならびにラオスの血筋を引く外国人、との間における土地所有権の売買である、これは新しい市街地開発、コンドミニウム、アパートメント、分譲住宅建築のため、その土地使用権売買契約署名の日から数えて五十年を超えない期限による。そして関係する国家機関の合意に沿って、上記した土地使用権を引き続き購入することが可能である。上記土地にある建築物は、他の個人あるいは法人が購入あるいは賃貸することが可能である。

期限付き国家配分土地使用权の売買: ການຊື້ຂາຍສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ

(カーン・スカー・カーイ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・チャット・サアン・コーン・ラット・ベューブ・ミー・カム・ノット)

分譲住宅: ເຮືອນຈັດສັນ (フアン・チャット・サアン)

契約署名の日から数えて: ນັບແຕ່ວັນເຊັນສັນຍາ (ナップ・テュー・ワン・セエン・サンニャー)

上記土地のなかにある建築物の購入者は、建築物の期限に沿って建築物の所有者になる、そして販売、譲渡、借入担保、交換ならびに相続する権利を有する。上記土地の中の建築物の借手は、貸手と合意した契約に沿って実行する権利と義務を有する。

譲渡: ມອບໂອນ (モオーブ・オーン)

借入担保: ຄຳປະກັນການກູ້ຢືມ (カム・パカアン・カーン・クウ・クウム)

相続する: ສືບທອດຕໍ່ (スーブ・トオード・トオー)

建築物が所在する場所の土地使用権は、この本条項の第一項の中で定められたように、購入期限が終了した後、国家の所有物に戻る、しかしこの建築物の購入者あるいは借手は、国家から期限付き付きで購入する、あるいは借りるという形式によって、建築物が所在する場所の国家の配分地を使用することが可能である。

購入者あるいは借手に対して、その建築物各種の国家の土地使用面積計算は別の規則に定め

る。

第一項の中で:ໃນວັກທີໜຶ່ງ (ナアイ・ワック・ティー・ヌウン)
形式によって:ດ້ວຍຮູບການ(ドゥアイ・フープ・カーン)

第 124 条 (新) 期限付き国家の配分土地権利購入者の権利と義務

期限付き国家配分土地権利購入者は、本法律第 133 条の中で規定されたように権利を得る以外に、更に以下の様な権利を得る：

1. 土地所有権の保有者となる、自身が築いた資産に対しての所有権者となる。例えば上記土地の中の、ビルディング、建物あるいは建築物など；
2. 国内外の個人、法人および組織に対して残存期限に沿って土地権利を譲渡、売却、賃貸する；
3. 国内外の個人、法人および組織に対して残存期限に沿って土地権利を交換、貸付担保とする、資本化する；
4. 土地権利の相続は残存期限を超えないこと；
5. 自身が築いた財産の中の所有権を国内外の個人、法人および組織に売却あるいは賃貸する；
6. 土地使用手数料の免除を受ける；
7. 投資促進関連法ならびに関連する他の法律の中で規定されているように投資促進のインセンティブを受ける；
8. 法律の中で規定されているように他の権利を使う。

土地権利を譲渡贈与、売却、貸付担保、交換、資本化する、相続する場合は、事前に政府あるいは県の行政機関に通知しなければならない。

期限付き国家配分土地権利購入者の義務は以下の通りである：

1. 目的に沿って土地を適法に使用すること；
2. 土地を良好な状態に保持する、浸食、沈下、劣化させない、品質を保持し社会ならびに自然環境に対して悪い影響を起こさない；
3. 他人の権利と利益を侵害しないこと；
4. 法律に沿って土地権利ならびに建築物の売却からの収入税を納める、土地に関する手数料とサービス料を支払う；
5. 法律の中で規定されたように他の義務を遂行する。

期限付き国家の配分土地権利購入者の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງຜູ້ຊື້ສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ (シット・レエ・パアンタア・コオン・ブウ・スウ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・チャット・サン・コオン・ラット・ベューブ・ミー・カム・ノット)

ビルディング:ຕຶກ(トゥック)

建物:ອາຄານ(アーカーン)

建築物:ສິ່ງປຸກສ້າງ(シン・ブック・サーン)

投資促進関連法:ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມການລົງທຶນ

(コッド・マァーイ・ワァー・ドゥウアイ・カーン・ソオン・スウム・カーン・ロン・トウン)

先に通知しなければならない: ຕ້ອງແຈ້ງຮັບຊາບກ່ອນ

(トオーン・チェーン・ハップ・サーブ・コオーン)

第 125 条 (新) 期限付き国家の配分土地権利売買を決定する権限を有する機関

政府は、面積が百五十ヘクタールを超える期限付き国家配分土地権利を、ラオス国民、永住外国人ならびに無国籍者だけに売却する、そして期限付き国家の配分土地権利を外国人ならびにラオスの血筋を引く外国人に売却することを決定する。

郡の行政機関は、面積が百五十ヘクタールを超えない期限付き国家の配分土地権利を、ラオス国民、永住外国人ならびに無国籍者だけに売却することを決定する。

郡の行政機関、村の行政機関ならびに他の国家機関は、期限付き国家の配分土地権利販売の決定権を持たない。

期限付き国家配分土地権利の売買は、その土地が所在する県の天然資源環境課で土地権利変更登記をしなければならない、そして購入者が国家に期限付き国家の配分土地権利購入費用を全て支払った後で土地権利証書を購入者に発行する、他に規定された契約がある場合は免除される。

期限付き国家の配分土地権利の売買は入札形式をとる。

期限付き国家の配分土地権利売買を決定する権限を有する機関: ອົງການທີ່ມີສິດຕິກລົງຂາຍສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນຈັດສັນຂອງລັດແບບມີກຳນົດ (オンカーン・ティー・ミー・シット・トック・ロオン・カー・アイ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・チャット・サン・コオーン・ラット・ベューブ・ミー・カム・ノット)

百五十ヘクタールを超える: ເກີນໜຶ່ງຮ້ອຍຫ້າສິບເຮັກຕາ

(クワン・ヌン・ホー・イ・ハー・シップ・ヘクタール)

第 VIII 編

ພາກທີ VIII (パーク・ティー・ペード)

権利の取得、権利と義務、土地権利の喪失と終了

ການໄດ້ຮັບສິດ, ສິດແລະພັນທະ, ການເສຍສິດແລະສິ້ນສຸດສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・ダイ・ハップ・シット、シット・レエ・パン・タア、カーン・シー・ア・シット・レエ・シン・スト・ナム・サイ・ティー・ディン)

第 1 章

ໝວດທີ 1 (ムアット・ティー・ヌン)

土地権利取得

ການໄດ້ຮັບສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・ダイ・ハップ・シット・ナム・サイ・ティー・ディン)

第 126 条 (改訂) ラオス国民の土地権利取得

ラオス国民である法人および組織を含むラオス国民は、以下のいずれかを基礎として土地権利を取得する：

1. 国家の贈与；

2. 譲渡；
3. 遺産相続；
4. 習慣に沿った土地使用权取得；
5. 本法律の第 123 条の中で規定するように、期限付き国家の配分土地使用权の購入。

ラオス国民の土地使用权取得:ການໄດ້ຮັບສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・ダイ・ハップ・シット・ナム・サイ・ディー・デン)

国家の贈与:ການມອບຂອງລັດ(カーン・モープ・コオン・ラット)

譲渡:ການໂອນ(カーン・オン)

習慣に沿った:ຕາມປະເພນີ(ターム・パペーニー)

第 127 条 (新) 国家の贈与

国家の贈与とは、国家の土地配分基本計画ならびに土地使用計画に沿ってある目的の中で活用するために、国家が国家の土地を取って、これをラオス国民である法人、ならびに組織も含めてラオス国民の土地使用权にすることである、これは習慣に沿った土地使用权を含めて法律の中で規定されている。

国家の贈与:ການມອບຂອງລັດ(カーン・モープ・コオン・ラット)

国家からの贈与には、以下の 2 つの特徴がある：

1. 固定的な贈与とは、土地使用权譲渡の返却の補填、習慣に沿った土地使用权の了承、国家ならびに他の土地使用权の変更政策実施の場合における土地使用权の贈与で、この権利を取得した者は、保護権、利用権、収益権、譲渡権ならびに土地使用权の相続権を取得する。

固定的な贈与:ການມອບຂາດຕົວ(カーン・モープ・カード・トゥア)

土地使用权譲渡の返却の補填:ການທົດແທນຈາກການໂອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄືນ(カーン・トッド・テューン・チャーク・カーン・オン・シット・ナム・サイ・ディー・デン・クワン)

習慣に沿った土地使用权の了承:ການຮັບຮູ້ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຕາມປະເພນີ

(カーン・ハップ・フー・シット・ナム・サイ・ディー・デン・ターム・パペーニー)

土地使用权の変更政策実施:ການປະຕິບັດນະໂຍບາຍຫັນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(カーン・パティバット・ナニアョバアーイ・ハン・シット・ナム・サイ・ディー・デン)

利用権:ສິດຊົມໃຊ້(シット・ソム・サイ)

収益権:ສິດໄດ້ຮັບໝາກຜົນ(シット・ダイ・ハップ・マーク・ポオン)

2. 固定的でない贈与とは、居住地配分、生活地、国家の土地を使用させる政策の実行、およびその他の場合における土地使用权の贈与である、この権利を得た者は、本条項第 1 号と同じ権利を有する、但し、リースする、担保にするなどの土地使用权を譲渡する権利ならびに収益権などはこれから除かれる。

固定的でない贈与:ການມອບບໍ່ຂາດຕົວ (カーン・モオーブ・ボオー・カード・トゥア)

国家は革命の使命において業績をあげた個人、ならびに国家に対して多大なる功績を挙げた者に国家の土地使用権を贈与することを了承する、これは居住地とするため、および上記土地使用権を法律に沿って該当者の土地使用権に転換するためである。

革命の使命において:ໃນພາລະກິດປະຕິວັດ (ナアイ・パーラキット・パアティワット)

業績をあげた者:ຜູ້ມີຜົນງານ (プーミーボン・ガーン)

了承する:ຮັບຮູ້ (ハップ・フー)

該当者:ຜູ້ກ່ຽວ (プーキオ)

第 128 条 (新) 譲渡

譲渡とは土地使用権の売買、交換、贈与あるいは負担付贈与ならびに資本化による土地使用権の変更である。

譲渡:ການໂອນ (カーン・オン)

負担付贈与:ຍົກ (ニョック)

第 129 条 (新) 遺産相続

遺産相続とは、法律と遺言状に沿って相続権のある者に土地使用権を相続させることである。

土地権利継承の権利を有する者は、ラオス人民民主共和国内に本籍地（パーマネント・アドレス）を有するラオス国民に限られる。

土地権利継承人が成人年齢である 18 歳に達していない、または行為無能力者である場合は、土地権利証書の中に当該者の名前を入れる、民法典の規定に沿って遺産相続人の利益を保証するために、その区画の土地権利継承管理者を任命しなければならない。

遺産相続:ການສືບທອດມູນມໍລະດົກ

(カーン・スーブ・トオード・ムーン・モオーラ・ドック)

本籍地(パーマネント・アドレス):ທີ່ຢູ່ຖາວອນ (ティーユウ・タア・ヴォーン)

成人年齢である 18 歳に達していない:ອາຍຸບໍ່ທັນຝົນກະສຽນສືບແປດປີ

(アニュー・ボオータン・ボン・カシーアン・シップ・ペエード・ピー)

行為無能力者:ຜູ້ບໍ່ມີຄວາມສາມາດທາງດ້ານການປະພຶດ (プーボオームイークウワーム・サア・マアト・タアン・ダアン・カーン・パア・ウット)

土地権利継承管理者を任命:ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຄຸ້ມຄອງສິດນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ

(テン・タン・プー・クム・コオン・シッド・ナム・サイ・ティー・ディン)

第 130 条 (新) 習慣に沿った土地権利継承取得

習慣に沿った土地権利継承取得とは、ラオス国民の、占有し使用することによって土地権利継承

を取得したことで、20年以上にわたる普通の土地の開墾、開発、保護ならびに使用により、本法律が発効する以前からのものである。これには土地の取得を承認するいかなる書類もない、村の行政機関ならびに隣接する土地の使用権所有者からの、その土地の使用において紛争はなかった、あるいは紛争はあったが解決済みであるという占有と継続的な使用についての承認のみである。

個人に対して土地権利証書発行登録が行われていない場合、国家は、関係者の習慣に沿った土地使用权を了承および保護し、そして法律に沿って土地権利証書発行登録を行う。

習慣に沿った土地使用权取得:ການໄດ້ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຕາມປະເພນີ

(カーン・ダイ・シット・ナム・サイ・ディー・ターム・パペーニイ)

普段に:ຢ່າງເປັນປົກກະຕິ(ヤーン・ペエン・ポッカアティ)

隣接する土地:ດິນຂ້າງຄຽງ(ディー・カアン・キアン)

発効する:ມີຜົນສັກສິດ(ミー・ポオン・サアックシット)

開墾:ການບຸກເບີກ(カーン・ブク・ブーク)

第 131 条 (新) 永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人ならびに上記個人の組織の

土地使用权取得

ラオス人民共和国において適法に、生活し、投資あるいは活動している、永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人ならびに国家の許可に沿って設立された上記個人の組織は、国家の土地のリースもしくは土地のコンセッションの取得、または期限付きの国家の土地使用权の購入により土地使用权を取得する。

ラオス人民民主共和国において適法に生活を営む、永住外国人、無国籍者および国家の許可を得て設立された前述した個人の組織は、ラオス国民、ラオス法人およびラオス国民である組織からの土地使用权リースにより土地使用权を取得する。

永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人ならびに上記個人の組織の土地使用权取得:ການໄດ້ມາສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງຄົນຕ່າງດ້າວ,ຄົນບໍ່ມີສັນຊາດ,ຄົນຕ່າງປະເທດ,ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ເປັນເຊື້ອຊາດລາວແລະການຈັດຕັ້ງຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ(カーン・ダイ・マァー・シット・ナム・サイ・ディー・ターム・コオン・コオン・タアン・ダァー・オ、コオン・ボォー・ミー・サアン・サァード、コオン・タァーン・パァテュート、コオン・タァーン・パァテュート・ディー・ペエン・スウァ・サァード・ラァー・オ・レェ・カーン・チャット・タァン・コオン・ブク・コオン・ダァン・カァー・オ)

生活を営む:ດຳລົງຊີວິດ(ダァム・ロオン・シー・ビット)

第 132 条 (新) コンドミニアムの部屋の購入による土地使用权の取得

ラオス国民であるコンドミニアムの部屋の購入者は、上記敷地の中での土地使用权を有し、これはコンドミニアムの経済技術評価書で規定されたコンドミニアム建設用地面積の中での部屋面積の割合に当たる平方メートル数である。および契約に沿って購入した部屋の所有権を持つ権利がある。

永住外国人、無国籍者、外国人ならびにラオスの血筋を引く外国人がコンドミニアムの中の部屋を購入した場合、所有権はその部屋を長期的に持つけである。期限は建築物の年数による。このコンドミニアムの建設用地の使用权については、上記土地使用权の所有者である法人の使用权

のままである。

国家の土地であるならば、コンドミニアムの中の部屋の購入者がラオス国民、永住外国人、無国籍者、外国人ならびにラオスの血筋を引く外国人であろうと、国家の土地を共同で使用する権利を持つに過ぎない。

部屋の所有権者は、天然資源環境セクターにて所有権登記を行わなければならない。

コンドミニアムの部屋の購入による土地所有権の取得:ການໄດ້ສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຈາກການຊື້ຫ້ອງຊຸດໃນໂຄນໂດມິນຽມ(カーン・ダイ・シット・ナム・サイ・ティーン・チャーク・カーン・スー・ホーン・スッド・ナイ・コーン・ドォー・ミーニウム)
経済技術評価書:ບົດວິພາກເສດຖະກິດ-ເຕັກນິກ(ボッド・ウィパーク・セードタキッド-テクニク)
共同で:ຮ່ວມກັນ(フアム・カン)

第 2 章

ໝວດທີ 2 (ムアット・ティーン・ソーン)

土地所有権取得者の権利と義務

ສິດແລະຜົນທະຂອງຜູ້ໄດ້ຮັບສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(シット・レエ・パアンタ・コーン・プー・ダイ・ハップ・シット・ナム・サイ・ティーン・ティーン)

第 133 条 (改訂) 土地所有権取得者の権利

土地所有権取得者は、以下の権利を有する：

1. 土地の保護権；
2. 土地の利用権；
3. 土地から収益する権利；
4. 土地所有権の譲渡権；
5. 土地所有権の相続権。

ラオスの永住外国人、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人および国家の許可を得て設立された上記個人の組織は、本法律第 131 条の中で規定されるとおり上記権利を取得する。

土地所有権取得者の権利:ສິດຂອງຜູ້ໄດ້ຮັບສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(シット・コーン・プー・ダイ・ハップ・シット・ナム・サイ・ティーン・ティーン)

土地の保護:ປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນ (ポック・パック・ハック・サー・ティーン・ティーン)

土地の利用 ເຊິ່ງໃຊ້ທີ່ດິນ (ソム・サイ・ティーン・ティーン)

土地から収益する:ໄດ້ຮັບໝາກຜົນຈາກທີ່ດິນ

(ダイ・ハップ・マーク・ポーン・チャーク・ティーン・ティーン)

土地所有権の譲渡:ໂອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(オン・シット・ナム・サイ・ティーン・ティーン)

土地所有権の相続:ສືບທອດສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(スー・トォード・シット・ナム・サイ・ティーン・ティーン)

第 134 条 (改訂) 土地の保護権

土地の保護権とは、特定の利用目的のために土地を管理し、保護する権利をいう。

土地の保護権:ສິດປົກປັກຮັກສາທີ່ດິນ(シット・ポック・パック・ハックサー・ティー・ディン)

第 135 条 (改訂) 土地の利用権

土地の利用権とは、社会環境や自然環境に影響を与えずに、国家の土地配分および法律に従い、土地使用权を取得した人の要求に応えるために、ある目的のために土地を利用する権利をいう。

土地の利用権:ສິດຊົມໃຊ້ທີ່ດິນ(シット・ソム・サイ・ティー・ディン)

要求に応えるために:ເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການ

(プア・トオーブ・サアノーン・クワーム・トオーン・カアーン)

第 136 条 (改訂) 土地からの収益権

土地からの収益権とは、自身がその利用する権利を得た土地からの収益権、あるいは収入を得る権利である、生産物、賃貸料、担保としての利用など。

土地からの収益権:ສິດໄດ້ຮັບໝາກຜົນຈາກທີ່ດິນ

(シット・ダアイ・ハップ・マーク・ポオン・チャー・ティー・ディン)

収穫する:ເກັບກູ້(ケップ・クウ)

収入:ລາຍໄດ້(ラーアイ・ダアイ)

生産物:ຜົນຜະສົດ(ポオン・パアリット)

第 137 条 (改訂) 土地使用权の譲渡

土地使用权の譲渡権とは、土地使用权を売却、贈与、付帯付き贈与、または土地使用权の交換、資本化により、他人に土地使用权をあげる権利をいう。

土地使用权の譲渡:ສິດໂອນນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(シット・オーン・ナム・サイ・ティー・ディン)

第 138 条 (改訂) 土地使用权の相続権

土地使用权の相続権とは、法律または遺言状に沿って、死亡した遺産所有者の持つ土地所有権を、その相続権を持つ者が相続する権利である。

土地使用权の相続権:ສິດສືບທອດສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(シット・スーブ・トオード・シットナム・サイ・ティー・ディン)

遺言状:ຜົນກຳ(ピイナアイカム)

遺産所有者:ເຈົ້າມູນມໍລະດົກ(チャオ・ムーン・モオーラドック)

第 139 条 (新) 土地使用権を資本化すること

ラオス国民である個人、法人あるいは組織は、自身の土地使用権を、ラオス人民民主共和国の法律に沿って適法に登記された、ラオス人あるいは外国人の企業との共同資本にすることが可能である、これには、その土地価格を評価し、そして本法律第 105 条の中で規定されているように土地使用権理変更の登記をする。期限付きの国家の配分された土地使用権の売買によって取得した土地の使用権は、同じようにラオス人あるいは外国人の企業との共同資本にすることが可能である。

土地使用権をラオス人ならびに外国人企業との共同資本にする手順、手法ならびに問題解決は、企業法ならびに関係する他の法律に沿って、この条文の第一項の中で規定されているように実施すること。

土地使用権を資本化すること:ການເອົາສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນເປັນຮຸ້ນ

(カーン・アオ・シット・ナム・サイ・ティーン・ペン・フン)

共同資本:ຮຸ້ນຮ່ວມທຶນ (フン・フアム・タウン)

第一項:ວັກໜຶ່ງ (ワック・ヌン)

第 140 条 (改訂) 国家の土地使用権取得者の義務

国家の土地所有権を取得した集団を含む、国家組織機関、党組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟ならびに大衆組織は、自身が管理する国家の土地だけ保護する権利、利用する権利があるのみである、しかし譲渡権、相続権、利用権、賃貸させる、コンセッション、あるいは担保資産にする権利はない。

財務省は、国営企業が国家の土地使用権を資本化する、あるいはラオス人民民主共和国の法律に沿って適法に活動している銀行、あるいは他の金融機関との担保資産とすることを合意する。これは国家から許可を得た期限内におけるものであり、天然資源環境省ならびに関係する地方行政機関と 統一的合意に達するというこれをこの基本とする。

国家の土地使用権取得者の義務:ສິດຂອງຜູ້ໄດ້ຮັບສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດ

(シット・コオン・プー・ダイ・ハップ・シット・ナム・サイ・ティーン・コオン・ラット)

担保資産にする:ເອົາໄປເປັນຫລັກຊັບຄ້ຳປະກັນ (アオ・パイ・ペン・ラック・サップ・カム・パカン)

統一的合意に達する:ຄວາມເປັນເອກະພາບກັນ (クワファーム・ペン・エカ・パア・カアン)

第 141 条 (改訂) 土地使用権取得者の義務

党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟ならびに大衆組織機関を含む土地使用権取得者は以下の義務を有する：

1. 土地配分基本計画、各種の戦略計画ならびに土地使用計画に沿って適法に土地を開発し使用する；
2. 目的に沿って適法に土地を使用する、土地の種類を変更しなければならない場合、先ず関係するセクターから許可を得る；
3. 土地を良好な状態に保護をし、土を浸食させない、沈下させない、劣化させない、品

第 143 条 (改訂) 道路建設、横断する電線敷設および排水路設置の許可

他人が使用する権利を持つ家、あるいは土地に囲まれている住居を所有する個人で、道路に出る道がないという場合、この個人は最も道路に近い土地を所有する個人に通過する道を請求する権利を持つ。請求を受けた土地使用権を所有する者は、通過する道を許可しなければならない、しかし土地の使用を通過する道としたことで植栽あるいは建築物に対して生じた損害の補填を適切に請求する権利を持つ。

使用権を持つ人の土地を横切って、配線する、管、電線、電話線を敷設する、水路あるいは排水溝を掘削することで、当該者の樹木あるいは植栽が破壊された、あるいは損失が生じた、この個人はこの行為による損害費を請求することができるであろう。もし土地の使用権所有者がこれから利益を得ているとすれば、その損害費を計算させられない。

自らが居住する土地から排水する必要のある個人は、より低い土地に住む隣人、または水路の近くに住む人の土地を通過する排水溝の掘削を請求する権利を有する。請求された人は、排水溝を掘削する許可を出さなければならない。ただし、この排水溝の掘削により植栽または建造物に対して生じる損害の補填を請求する権利を有する。排水溝の掘削を請求した者は、排水溝を衛生的に、適切な状態に保たなければならない。

道路建設、横断する電線敷設および排水溝設置の許可:ການອະນຸຍາດໃຫ້ມີທາງ,ເນັງສາຍໄຟຜ່ຜ່ານແລະນ້ຳຮ່ອງໄຫຼຜ່ານ (カーン・アヌニャート・ハイ・ミー・タアン、ネエン・サーイー・ファイ・ファー・パーン・レエ・ナム・ホオン・ライ・パーン)

囲まれている:ຖືກປິດລ້ອມ(トゥーク・ピット・ローム)

請求する:ຮ້ອງຂໍ(ホオン・コー)

敷設:ການເນັງ(カーン・ネエン)

排水溝:ຄອງນ້ຳ(コオン・ナーム)

第 3 章

ໝວດທີ 3 (ムウアット・ティー・サーム)

土地使用権の喪失、撤回および終了

ການເສຍສິດ,ການຖອນສິດແລະສິ້ນສຸດສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・シーア・シット、カーン・トオン・シット・レエ・シオン・スット・シット・ナム・サーイー・ティーディン)

第 144 条 (改訂) 土地使用権の喪失

土地使用権取得者は、以下どれかの場合、その権利を喪失する：

1. 三年連続して土地使用手数料を払わなかった場合；
2. 土地使用手数料を全て納入した以外に、土地使用権を取得してから数えて二年目以降に開発しない、あるいは生産しない、さらに書類で該当者に通達することによって警告される。三年目は納入しなければならない土地使用手数料の総額の 50%の罰金となる。四年目は納入しなければならない土地使用手数料の総額の 100%の罰金となる。五年目は各地区の評価された土地価格に沿って土地価格の 5%の罰金となる。六年目にまだ実施がなされな

- いと、土地使用权の損失になる；
3. 国家の土地のリース料またはコンセッション費を連続して2年間、契約に沿って払わなかった；
 4. 書類をもつての警告後に、国家が譲渡した土地を目的に沿っていない不適法に使用した。
 5. 提訴における時効期限に沿って自身の土地使用权を請求しない。
 6. 裁判所により土地使用权の損失判決を受けた。
 7. 本法律の第147条の中で、ならびに他のケースで規定された場合。

土地使用权の喪失:ການເສຍສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・シーア・シット・ナム・サイ・ティー・ディン)

連続して:ຕໍ່ເນື່ອງ(トオースワン)

書類で:ເປັນລາຍລັກເປັນອັກສອນ (ペン・ラーイ・ラック・ペン・アクソーン)

警告される:ຖືກກ່າວເຕືອນ(トゥーク・カーオ・トゥアン)

罰金:ປັບໃໝ(パップ・マイ)

提訴における:ໃນການຮ້ອງຟ້ອງ(ナイ・カーン・ホーオン・フォーン)

請求しない:ບໍ່ທວງ(ボオー・トゥアン)

第145条(新) 国家の土地使用权の喪失および撤回

集団組織と国家企業を含む、国家の土地使用权を取得した党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関が、土地使用計画を策定せず、土地を目的に沿わないで違法に使用し、土地使用权手数料を支払わなかったら3年以内に、上記土地使用权を喪失する。

政府は、天然資源環境省の提言に沿って、中央の集団組織ならびに国营企業を含めて、党組織機関、国家組織機関、建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関から国家の土地使用权を撤回することに合意する。

県知事、首都知事は県の天然資源環境課の提言に沿って集団組織と地方レベルの国营企業を含む、党組織機関、国家組織機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関から国家の土地使用权を撤回することに合意する。

例えば、許可を得ないで、土地の使用权を売却、リースあるいはコンセッションするなど、実際に使用していない、あるいは法律や契約に沿って適法に使用しない、土地使用手数料を納入していない個人、法人あるいは組織から国家の土地使用权を撤回することについて、天然環境セクターは、その審査研究を行い、国家あるいは地方行政機関に撤回審査を提言する。これには天然資源環境セクターならびに関係する地方行政機関の統一的合意を基本とするものである。

国家の土地使用权の喪失および撤回:ການເສຍແລະຖອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຂອງລັດ

(カーン・シーア・レト・トーン・シット・ナム・サイ・ティー・ディン・コオン・ラット)

合意する:ຕົກລົງ (トック・ロオン)

統一的合意:ການເປັນເອກະພາບກັນ(カーン・ペン・エーカアパアープ・カアン)

基本とする:ປົນຜັນຖານ(ボオン・プウーン・タアン)

第146条(新) 土地使用权の撤回

本法律の第 145 条第 2 項、第 3 項ならびに第 4 項の中で規定されている場合を除き、法律に従った土地所有権の撤回については、裁判所のみが審査し、判断を下す。

土地所有権の撤回:ການຖອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・トーン・シット・ナム・サイ・ティ・ディン)

第 2 項:ວັກທີສອງ(ワック・ティ・ソーン)

第 147 条 (改訂) 土地所有権の終了

以下のいずれかの場合、土地所有権取得者は土地の使用権を終了する：

1. 任意で土地所有権を放棄する；
2. 公共の利益または国家の開発プロジェクトで使用するために、土地所有権の譲渡を返還する；
3. 本法律の第 145 条および第 146 条の中で規定されているように土地所有権を撤回された；
4. 他人に土地所有権を譲渡する；
5. ラオス国籍を失う；
6. 相続人がいないまま死亡した場合；
7. 国家あるいは地方行政機関は土地所有権を救国闘争時代の人民に贈与する；
8. 1994 年以前に、裁判所が反共反国家の連中と判決を出した逃亡連中ならびにセミナー学習者と判決を出した反共反国家者の土地と家に関する大臣会議の政令、1989 年 11 月 18 日付、書類番号 192/コーポーソーローに沿って自身の土地所有権返還請求をしなかった者、1996 年以前に、土地に関する首相令、1992 年 12 月 19 日付け、書類番号 99/ノーニョー（首相の略語）に沿って自身の土地所有権返還請求をしなかった者；
9. 全体の財産として救国闘争時代のものを現在において贈与する；
10. 他の個人が、占有を始めてから連続して 20 年以の間、善意で、公開して、平穩に、そして使用占有してきたことに対して返還請求をしない。

土地所有権の終了:ການສິ້ນສຸດສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・シン・スト・シット・ナム・サイ・ティ・ディン)

土地所有権の譲渡を返還する:ໂອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄືນ

(オン・シッド・ナム・サイ・ティ・ディン・クーン)

土地所有権を撤回された:ຖືກຖອນສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(トーク・トーン・シット・ナム・サイ・ティ・ディン)

大臣会議の政令:ດຳລັດຂອງສະພາລັດຖະມົນຕີ

(ダム・ラット・コーン・サアパーラッタアモオン・ティ)

反共反国家の連中:ພວກປະຕິການ(プアック・パアティ・カーン)

首相令:ດຳລັດຂອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

(ダム・ラット・コーン・ナーニョック・ラッタアモオン・ティ)

救国闘争時代:ໃນສະໄໝຕໍ່ສູ້ກູ້ຊາດ(ナアイ・サアマアイ・トーン・スー・クーン・サート)

権返還請求をしなかった:ບໍ່ໄດ້ທວງຄືນ(ボォー・ダアイ・トアン・クーン)

善意で:ດ້ວຍຄວາມບໍລິສຸດໃຈ(ドゥアイ・クワアーム・ボォーリイ・スト・チャイ)

公開して:ເປີດເຜີຍ(プード・プーイ)

平穩:ສະຫງົບ(サゴップ)

第IX編

ພາກທີIX (パーク・ティー・カオ)

土地使用権の損害費補填

ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍສິນນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(カーン・トット・テューン・カー・シーア・ハアーイ・

シット・ナム・サイ・ティーディン)

第 148条 (新) 損害費補填

損害費補填とは、各地区ならびに各種類の土地の価格評価に基づいて、物質あるいは金銭その他によって、新しい土地の替わりとして、法律違反、地上権ならびに土地権利譲渡の返還から影響を受けた者に対して賠償することである。

損害費補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ(カーン・トット・テューン・カー・シーア・ハアーイ)

土地の価格評価に基づいて:ໂດຍອີງໃສ່ການປະເມີນລາຄາທີ່ດິນ

(ドオーイ・イン・サイ・カーン・ナム・ラカー・ティーディン)

物質:ວັດຖຸ(ワット・トゥ)

新しい土地の替わり:ການແທນທີ່ດິນປ່ອນໃໝ່

(カーン・テューン・ティーディン・ボオン・マイ)

賠償する:ການໃຊ້ແທນຄືນ (カーン・サイ・テューン・クワン)

第 149条 (改訂) 損害費補填の理由

損害費補填の理由は、以下のとおりである：

1. 法律違反により損害が生じたこと；
2. 地役権により損害が生じること；
3. 土地権利譲渡の返還により損害が生じること。

損害費補填の理由:ສາເຫດຂອງການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍ

(サーヘッド・コーン・カーン・トット・テューン・カー・シーア・ハアーイ)

損害が生じる:ກໍ່ຄວາມເສຍຫາຍ(コー・クワーム・シーア・ハアーイ)

第 150条 (改訂) 法律違反による損害費補填

自身の土地を使用する個人、法人または組織が、他人または公共に損害をもたらしたら、自身の行為によって生じた損害費補填を行わなければならない。

法律違反による損害費補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຍ້ອນການລະເມີດກົດໝາຍ

(カーン・トット・テューン・カー・シーア・ハアーイ・ニョーン・カーン・ラムウット・コット・マアーイ)

公共:ສາທາລະນະ (サータアラーアナ)

行為:ກະທຳ (カアタム)

第 151 条 (改訂) 地役権による損害費補填

個人、法人または組織のいずれかで、他人の地役権から利益を得ている、通り道を確保している、自身に対する排水溝、これにより植栽、その人の建築物あるいは公共の建築物が損害を受けたとしたら、自身の行為から生じた損害を補填しなければならない。

地役権による損害費補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຈາກທາດສະພາບ

(カアーン・トット・テェーン・カア・シーア・ハアイー・チャーク・タート・サアパー)

通り道を確保している:ຈຶ່ງທາງທຽວ (チョン・タアーン・ティオ)

公共:ສາທາລະນະ (サータアラーアナ)

第 152 条 (改訂) 土地使用権譲渡返還による損害費補填

土地使用権譲渡を返還することからの損害費補填は、以下のとおり構成される：

1. 公共事業活動からの損害費補填；
2. 投資事業活動からの損害費補填。

土地使用権譲渡返還による損害補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຈາກໂອນເອົາສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄືນ

(カアーン・トット・テェーン・カア・シーア・ハアイー・チャーク・カアーン・オーン・アオ・シット・ナムサアイ・ティーン・ディン・クワン)

公共事業活動:ກິດຈະການສາທາລະນະປະໂຫຍດ

(キットチャカアーン・サータアラーアナパアニョート)

投資事業活動:ກິດຈະການການລົງທຶນ (キットチャカアーン・カアーン・ロオン・トウン)

第 153 条 (改訂) 公共事業からの損害費補填

ある個人、法人あるいは組織の土地を公共事業の中で使用する必要がある時に、国家は損害費賠償により譲渡した土地所有権を取り戻す。例えば、道路、学校、病院、公園、空港、送電線網、排水路、灌漑、水道、ごみ処理場、ゴミ浄化施設の建設である。

上記損害費補填には、本法律の第 109 条の中で規定されたように、土地使用権者の参加による地表上資産ならびに土地価格損害額評価委員会を設置しなければならない。

公共事業からの損害補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຈາກກິດຈະການສາທາລະນະປະໂຫຍດ

(カアーン・トット・テェーン・カア・シーア・ハアイー・チャーク・キットチャカアーン・サータアラーアナパアニョーク)

損害賠償により:ໂດຍໃຊ້ແທນຄ່າເສຍຫາຍ

(ドオーイ・サアイ・テェーン・カア・シーア・ハアイー)

地表上資産:ຊັບສິນເທິງໜ້າດິນ (サアツプ・シィン・トウン・ナア・ディン)

第 154 条 (新) 投資事業からの損害費補填

ある個人、法人または組織の土地を、国家社会経済開発計画に沿って、投資事業、土地のり

ース、あるいはコンセッションの中に組み込み使用する必要がある時、国家はその譲渡した土地を取り戻す、国家は関係者に対して損害費賠償を行わなければならない、たとえば農業、植林、鉱物採掘、電力エネルギー源開発、道路、工業地区あるいは輸出特区、経済特区などのプロジェクトである。

上記の損害費補填において、本法律の第 109 条の中で規定されたように、土地使用者の参加による、地表上資産ならびに土地価格損害額評価委員会を設置しなければならない、これは関係セクター、プロジェクト責任セクター、プロジェクトのオーナー、土地使用者ならびに関係する地方行政機関によって構成される。

投資事業からの損害費補填:ການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຈາກກິດຈະການການລົງທຶນ

(カーン・トッド・ティーン・カー・シーア・ハアーイ・チャーク・キットチャカーン・カーン・ロオン・トウン)

損害賠償:ໃຊ້ແທນຄ່າເສຍຫາຍ(サイ・ティーン・カー・シーア・ハアーイ)

第 155 条 (新) 土地使用者譲渡の返還による損害費の規定および支払い

本法律の第 153 条および第 154 条に規定する、公共事業および投資事業のための、土地使用者譲渡の返還による損害補填費については、県の人民会議の承認を基本として県知事、首都県知事が決定する。

土地使用者の譲渡を返還することによる損害費の支払いは、土地と財産の価格査定により土地使用者譲渡の返還がされる前に実施しなければならない。

土地使用者譲渡の返還による損害の決定および支払い:ການກຳນົດແລະຈ່າຍຄ່າເສຍຫາຍຈາກການໂອນເອົາສິດນຳໃຊ້ທີ່ດິນຄົນ(カーン・カム・ノット・レエ・チャーイ・カー・シーア・ハアーイ・チャーク・カーン・オン・アオ・シット・ナム・サイ・ティーン・ディン・クワン)

第 X 編

ພາກທີ X (パーク・ティーン・シップ)

土地関連事業

ທຸລະກິດກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(トゥラキッド・キオ・カップ・ティーン・ディン)

第 156 条 (新) 土地関連事業

土地関連事業は、調査、測量、土地価格の査定、土地使用者売買サービス、および土地に関するその他のサービスにより構成される。

土地関連事業:ທຸລະກິດກ່ຽວກັບທີ່ດິນ(トゥラキッド・キオ・カップ・ティーン・ディン)

第 157 条 (新) 土地関連事業実施者の条件

土地関連事業の実施する者は、以下の条件を満たすこと：

1. 土地使用者の売買事業としてラオス国籍を有すること；
2. 企業法ならびに関係する他の法律の中で規定された条件が完備していること；

3. 知識を有する専門職員を有し、承認された三年以上の土地業務に関する実務経験があること。

土地関連事業実施者の条件:ເງື່ອນໄຂຂອງຜູ້ດຳເນີນທຸລະກິດກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(グワン・カアイ・コオン・プーダム・スワン・トゥラキット・キオ・カップ・ティー・デン)

ラオス国籍:ສັນຊາດລາວ(サアン・サード・ラーオ)

条件が完備している:ມີເງື່ອນໄຂຄົບຖ້ວນ(ミイ・グワン・カアイ・コップ・トゥアン)

第 158 条 (新) 土地関連事業の遂行

土地関連事業の実施目的を有する個人、法人または組織は、投資促進法に規定されるとおり、申請書と共に書類一式を関係セクターに提出しなければならない、そして技術面での許可を天然資源環境セクターから得なければならない。

土地関連事業の実施:ການດຳເນີນທຸລະກິດກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(カアン・ダムヌワン・トゥラキット・キオ・カップ・ティー・デン)

投資促進法:ກົດໝາຍການສົ່ງເສີມການລົງທຶນ

(コト・マァーイ・カアン・ソオン・スウーム・カアン・ロオン・トゥン)

申請書:ຄໍາຮ້ອງ(カム・ホオン)

提出する:ຍື່ນ(ニユン)

第XI編

ພາກທີXI (パーク・ティー・シップ・エット)

禁止事項

ຂໍ້ຫ້າມ

(コー・ハーム)

第 159 条 (新) 個人、法人または組織の禁止事項

個人、法人または組織が以下の行為を持つことを禁止する：

1. 保護林、保安林周辺地区、保安された水源周辺地ならびに国家の保安地区に侵入あるいは定住すること；
2. 土地権利証書、印鑑、署名あるいは土地に関する他の書類の捏造；
3. 目的と法律に適法でない土地の利用；
4. 土地の境界杭の移動、変更、および破壊；
5. 法律に沿わない適法でない土地使用権の売買；
6. 村の共有地を含む国家の土地の不適法な賃貸、交換、売却、担保設定または譲渡；
7. 無許可の土地種類ならびに土地使用目的の変更；
8. 土地使用権売却契約あるいは購入契約、土地のリースまたは土地のコンセッションの違反、土地の賃貸料あるいはコンセッション料、天然資源手数料、土地使用手数料、税金、手数料およびサービス料の支払不履行；
9. 係官または職員に対する暴力または脅迫；
10. 土地に関する紛争の解決に対して協力を拒否する、またはその妨害；

11. 法律違反となるその他の行為がある。

個人、法人または組織の禁止事項:ຂໍ້ຫ້າມສໍາລັບບຸກຄົນ,ນິຕິບຸກຄົນຫຼືການຈັດຕັ້ງ (ໂຮງ-ເຮືອ-ສາມລັບ-ບຸກ-ໂຮງ-ໂຮງ, ນິ
ເຕີບຸກຄົນ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ)

行為:ຜິດຕິກຳ (ຟຸດ-ຕິ-ກຳ)

侵入する:ບຸກລຸກ (ບຸກ-ລຸກ)

定住する:ຕັ້ງຖິ່ນຖານ (ຕັ້ງ-ຖິ່ນ-ຖານ)

捏造:ປອມແປງ (ປອມ-ແປງ)

印鑑:ຕາປະທັບ (ຕາ-ປະ-ທັບ)

署名:ລາຍເຊັນ (ລາຍ-ເຊັນ)

境界地杭:ຫຼັກເຂດແດນທີ່ດິນ (ຫຼັກ-ເຂດ-ແດນ-ທີ່-ດິນ)

共有地:ທີ່ດິນລວມ (ທີ່-ດິນ-ລວມ)

暴力:ໃຊ້ຄວາມຮຸນແຮງ (ໃຊ້-ຄວາມ-ຮຸນ-ແຮງ)

脅迫:ນາບຂີ່ (ນາ-ບ-ຂີ່)

協力拒否:ປະຕິເສດໃຫ້ການຮ່ວມມື (ປະ-ຕິ-ເສດ-ໃຫ້-ການ-ຮ່ວມ-ມື)

妨害:ຂັດຂວາງ (ຂັດ-ຂວາງ)

第 160条 (新) 関係する係官または職員の禁止事項

関係する係官または職員の以下の行為が禁止される：

1. 自身、家族、集団、グループ、同族および親族の利益に資するための、自身の権力、地位、義務の濫用；
2. 賄賂の請求、賄賂の要求、賄賂の受託；
3. 国家、集団または住民の正当な権益あるいは国内外の投資家の利益に損害を与えることになる、範囲を逸脱した権利行使および義務の不行為；
4. 義務の不行為、懈怠、データの改竄、土地に関する様々な書類の審査の先送りまたは延滞させる；
5. どんな場合であろうともまだ紛争があるのに、土地使用权活動またはその変更に対する許可を付与する；
6. 同じ土地に対する土地権利証書の重複発行、法律に適法でない個人、法人、ならびに組織に対しての土地使用に関する証明書類の発行、例えば、国家の水辺の土地、文化的用地、保護林地、保安林地、生産林地、保安区域；
7. 個人、法人、国家の組織あるいは集団に対する不公平、臆した、個人、法人、国家組織機関或いは集団に対して不正な義務の遂行；
8. 土地業務に関して、個人、法人あるいは組織のブローカー、コンサルタントになる；
9. 許可を得ないで秘密情報を公開する；
10. 土地に関する書類、署名、印鑑の偽造；
11. 土地に関する証拠、書類の破壊、土地の境界線の移動、変更または破壊；
12. 法律違反となるその他の行為

関係する係官または職員の禁止事項:ຂໍ້ຫ້າມສໍາລັບເຈົ້າໜ້າທີ່ແລະພະນັກງານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ (ໂຮງ-ເຮືອ-ສາມ-ລັບ-ບຸກ-ໂຮງ-ໂຮງ, ນິ
ເຕີ-ບຸກ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ-ໂຮງ)

グループ:ໝູ່ຄະນະ(ムウー・カアナア)

同族:ພັນພວກ(パック・プウアク)

親族:ຈຸ້ມເຈື້ອ(チュムチュア)

自身の権力、地位、義務の濫用:ສວຍໃຊ້ສິດ,ຕຳແໜ່ງ,ໜ້າທີ່ຂອງຕົນ(スウアイ・サアイ・シット、タムネン、ナーティー・コーン・トオン)

賄賂の請求:ທວງສິນບິນ(トゥアン・シンボン)

賄賂の要求:ຂໍເອົາສິນບິນ(コー・アオ・シンボン)

賄賂の受託:ຮັບເອົາສິນບິນ(ハップ・アオ・シン・ボン)

集団:ລວມໝູ່(ルウアム・ムウー)

義務の不行為:ເມີນເສີຍຕໍ່ການປະຕິບັດໜ້າທີ່

(ムウー・スウイ・トオー・カーン・パティバット・ナーティー)

懈怠:ເລີ່ມເລີ້(ルウームルウー)

データの改竄:ປົດເປືອນຂໍ້ມູນ(ビット・ブウアン・コームウー)

先送り:ກົດໜ່ວງ(コット・ヌウアン)

延滞させる:ຖ່ວງດົງ(トゥアン・ドゥン)

紛争:ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ(コー・カット・ニエーン)

不公平:ບໍ່ມີຄວາມຍຸຕິທຳ(ボオー・ミー・クワアーム・ニュティタム)

最良した:ລຳອຽງ(ラムイアン)

公開する:ເປີດເຜີຍ(プウー・プーイ)

第XII編

ພາກທີXII (パーク・ティー・シップ・ソーン)

土地に関する紛争と解決

ການແກ້ໄຂບັນຫາແລະຂໍ້ຂັດແຍ້ງກ່ຽວກັບທີ່ດິນ

(カーン・ケュー・カアイ・バアン・ハア・レ・コー・カット・ニエーン・キオ・カップ・ティー・ディン)

第 161 条 (新) 土地に関する管理的な特徴を持つ問題の解決

土地に関する運営的な特徴を持つ問題の解決とは、許可を得ていない、目的に沿っていない、贈与を受けた後に期限に沿って土地を使用しない、納税しない、土地、境界使用手数料を払わない、ならびに法律に沿った運営的な特徴を持つ問題の解決である。

土地に関する運営的な特徴を持つ問題はどの地方で生じるか、どのセクターであるかは、郡の天然資源環境事務所がその土地使用管理セクターと共同で調査と解決の主体となりまず解決にあたる、詳細に情報を収集して、関係セクター、ならびにその土地が所在する地方行政機関と共同し、そして郡の行政機関に提言して法律に沿って郡の行政機関が決定を出す。

上記の土地に関する運営的な特徴を持つ問題の決定について、どちらか側が不満な場合は、県の行政機関に申し立て、上記の問題を、法律に沿って研究、調査、ならびに解決してもらい権利を有する、これには県の天然資源環境課が中心となり、他の課ならびに関係する郡の行政機関と共同で行う。もしどちらか側がこの解決合意に不満であれば、県の行政機関は人民裁判所に提訴し法律に沿って審理と判決を仰ぐために、紛争の相手側に書面で上記の問題を通知しなければならない。

土地に関する管理的な特徴を持つ問題の解決:ການແກ້ໄຂບັນຫາທີ່ມີລັກສະນະບໍລິຫານກ່ຽວກັບທີ່ດິນ
 (カーン・キュー・カアイ・バアン・ハア・ティー・ミー・ラック・サアナア・ボォーリイハアーン・キオ・カップ・ティー・デイン)
 境界:ເຂດແດນ(ケェート・デェーン)
 特徴:ລັກສະນະ(ラック・サアナア)
 中心となり:ເປັນໃຈກາງ(ペェン・チャイ・カアーン)
 提訴する:ຝ້ອງຮ້ອງ(フォーン・ホォーン)
 書面で:ເປັນລາຍລັກອັກສອນ(ペェン・ラァーイ・ラック・アックソォーン)

第 162条 (新) 土地に関する紛争解決の形式

土地に関する紛争解決は以下のどれかの形式によって実施することが可能である：

1. 和解または調停；
2. 経済面での紛争解決による解決；
3. 裁判所に提訴する；
4. 国際的な特徴を持つ解決。

土地に関する紛争解決の形式:ຮູບການການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງກ່ຽວກັບທີ່ດິນ
 (フウブ・カアーン・カアーン・ケェーカアイ・コォー・カッ・ニェーン・キオ・カップ・ティー・デイン)
 和解:ການປະນີປະນອມ(カアーン・パァニイ・パァノォーム)
 調停:ການໄກ່ແກ່ຍ(カアーン・カアイ・キア)

第 163条 (新) 和解または調停

土地に関する紛争が生じた場合、当事者双方が合理的かつ正当な利益を得るという基本原則に基づいて、和解または調停により交渉することが可能である。

和解または調停:ການປະນີປະນອມຫຼືການໄກ່ແກ່ຍ
 (カアーン・パァニイ・パァノォーム・ルウー・カアーン・カアイ・キア)
 当事者:ຄູ່ກໍລະນີ(クウー・コォラァニイ)
 合理的:ສົມເຫດສົມຜົນ(ソォム・ヘェート・ソォム・ポォーン)
 双方が利益を得る:ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ
 (タァーン・ファァーイ・タァーン・ダァーイ・ハッ・ポォン・パァニョード)
 交渉する:ເຈລະຈາ(チェーラァチャ)

第 164条 (新) 経済面紛争解決機関による解決

土地関連の事業実施に関する紛争が生じた場合は、双方は、審査して解決するために、経済紛争解決機関に申し立てることが可能である。

経済面紛争解決機関による解決:ການແກ້ໄຂໂດຍອົງການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງທາງດ້ານເສດຖະກິດ
 (カアーン・キュー・カアイ・ドォーイ・オンカアーン・ケェーカアイ・コォー・カッ・ニェーン・タァーン・ダァーン・セェード・タァキッ)

事業実施:ການດຳເນີນທຸລະກິດ(ການ・ダム・ヌーン・トゥラキット)

申し立てる:ຮ້ອງຂໍ (ホーン・コー)

第 165 条 (改訂) 裁判所に対する訴訟提起

土地に関する紛争において、双方は斡旋または調停により解決に至らなかった場合、法律に沿って審査、判断するために紛争の双方は人民裁判所に訴訟を提起する権利を有する。

裁判所に対する訴訟提起:ການຮ້ອງຟ້ອງຕໍ່ສານ(ການ・ホーン・フオン・トオー・サーン)

第 166 条 (改訂) 国際的な問題解決

国際的な解決とは、ラオス人民民主共和国が加盟している国際条約および国際協定に沿って実施する。

国際的な問題解決:ການແກ້ໄຂທີ່ມີລັກສະນະສາກົນ

(ການ・キュー・カアイ・ティー・ミー・ラックサアナ・サアコオン)

国際条約:ສົນທິສັນຍາ(ソオンティ・サアンニャー)

国際協定:ສັນຍາສາກົນ(サアンニャー・サアコオン)

X III 編

ພາກທີ X III (パーク・ティー・シップ・サーム)

土地業務の管理と検査

ການຄຸ້ມຄອງແລະການກວດກາວຽກງານທີ່ດິນ

(ການ・クム・コオン・レ・カーン・ピアク・ガーン・ティー・ディン)

第 1 章

ໝວດທີ 1 (ムアッド・ティー・ヌン)

土地業務管理

ການຄຸ້ມຄອງວຽກງານທີ່ດິນ

(ການ・クム・コオン・ピアク・ガーン・ティー・ディン)

第 167 条 (改訂) 土地業務管理機関

政府は全国において、土地管理業務を中央集権的にかつ統一的に管理する、これは天然資源環境省に委譲し、同省が直接責任を取る、並びに主体となり農林省、産業商業省、エネルギー鉱物省、計画投資省、公共事業運輸省、情報文化観光省、国防省、治安維持省、関係する省、機関および地方行政機関と共同でこれにあたる。

土地管理機関は以下のように構成されている。

1. 天然資源環境省；
2. 県の天然資源環境課；
3. 郡の天然資源環境事務所；

4. 村の天然資源環境業務ユニット、これは村の経済・財政業務ユニットと同一の業務ユニットである。

土地業務管理機関:ອົງການຄຸ້ມຄອງວຽກງານທີ່ດິນ

(オンカーン・クム・コオン・ピアク・ガーン・ティー・ディン)

天然資源環境事務所:ຫ້ອງການຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມ

(ホオン・カーン・サブ・パニャーコオン・タムマアサード・レ・シイン・ウエード・ローム)

業務ユニット:ໜ່ວຍງານ (ヌアイ・ガーン)

第 168 条 (改訂) 天然資源環境省の権利および義務

土地管理業務において天然資源環境省は以下の権利および義務を有する：

1. 政策、土地配分基本計画、戦略計画、土地使用計画、土地業務に関する法律ならびに規則の研究策定をする；
2. 政策、土地配分基本計画、戦略計画、土地使用計画、土地業務に関する法律ならびに規則を拡大し、計画、プログラム、プロジェクトにしてそれを実施する；
3. 政策、土地配分基本計画、戦略計画、土地使用計画、土地業務に関する法律ならびに規則を普及し研修教育を行う；
4. 省および地方行政機関と共同で、各省、機関および地方行政機関の土地使用管理下にある土地の調査、データ収集を実施する、そしてこれを纏めて国家に報告する；
5. 五年ごとの国家土地配分基本計画実施の見直しを含めて、短期・中期・長期における関係する全ての省ならびに地方行政機関の土地配分基本計画に沿って、戦略計画ならびに土地使用計画の実施を評価し国家に対して報告する；
6. 国家の最高の利益と国民の生活を保障するために、一つの種類から他の種類の土地に土地変更する申し立てを研究する、これは、法律、土地配分基本計画、戦略計画、セクターと地方の土地使用計画と合致させ、社会ならびに自然環境に対して最も低い負の影響にする。
7. 本法律 125 条第一項の中で規定されているように、ラオス国民、永住外国人、無国籍者、外国人ならびにラオスの血筋を引く外国人に対する期限付き国家の配分地使用权の売買に関して政府に提言する。
8. 関係するセクターならびに地方行政機関と共同で全国範囲において、土地配分基本計画、戦略計画、地方土地使用計画の策定と実施を行う；
9. 土地権利証書発行登記、土地使用承認書発行、土地開発、土地種類変更、土地台帳作成、土地使用权の変動登記ならびに変更登記およびコンドミニアム建築のための土地登記業務を指導する；
10. 土地に関する土地使用ならびに業務実施を追跡調査する；
11. 省、関係する機関ならびに地方行政機関と共同で、法律に沿って運用面における土地問題の申請あるいは提言を受けそれを解決する；
12. 土地業務に関する人材の養成、育成、レベルアップ、管理ならびに活用；
13. 土地業務に関して外国、地域ならびに世界と交流ならびに協力する；
14. 土地業務活動を総括し政府に対して定期的に報告する；
15. 本法律の中で規定されたように他の権利と義務を遂行する。

天然資源環境省の権利および義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມ

(シット・レェ・ナーティ・コオン・カアスウワン・サップ・パニャーコオン・タムマ・サード・レェ・シン・ウエード・ローム)

研修教育:ສຶກສາອົບຮົມ(ສຸກ・ສາຍ・ອັບ・ໂອມ)

総括する:ສັງລວມ(ສານ・ルウアム)

見直し:ທວນຄືນ(ໂທຼ່ານ・クウーン)

負の影響:ຜົນກະທົບທາງລົບ(ປ່ອນ・カアトッ・ターン・ロップ)

第一項:ວັກທີໜຶ່ງ(ວັກ・ຕີ້ຍ໌・ສູນ)

土地使用承認書発行:ອອກໃບຢັ້ງຢືນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ

(オーク・バイ・ヤン・ユウーン・カアーン・ナム・サイ・ティ・ディン)

土地台帳作成:ການສ້າງສຳມະໂນທີ່ດິນ(カアーン・サアーン・サアマンノ・ティ・ディン)

申請あるいは提言:ຄຳຮ້ອງຫຼືຄຳສະເໜີ(カアム・ホオン・ルウー・カアム・サアヌー)

人材:ຊັບພະຍາກອນ(ສັບປານີຍາກອນ)

育成:ສ້າງ(ສາາຣ໌)

養成:ບຳລຸງ(ບາຳມ・ルウ)

第 169 条 (新) 県の天然資源環境課の権利と義務

土地業務管理において、県の天然資源環境課は、自らの責任の範囲内に沿って以下の権利と義務を持つ：

1. 政策、土地配分基本計画、戦略計画、土地使用計画、計画、プログラム、プロジェクト、土地業務に関する法律ならびに規則を拡大し、宣伝、普及、研修教育ならびに実施を行う；
2. 関係する課および郡の行政機関と共同で、地方レベルの土地配分計画ならびに使用計画を研究策定して、国家土地配分基本計画および短期・中期・長期における地方の社会経済開発計画と合致させる；
3. 自身の地方の中の土地情報データベースを構築、管理ならびに使用しこれを国家土地データ情報システムと連結させる；
4. 他の課および郡の行政機関と共同で、土地使用の保護、開発、検査を行い、自身の地方内における紛争解決に参加する；
5. 国家の土地領域を調査、測量し、それと同時にリースおよびコンセッションのために地図ならびに土地使用許可書を発行する；
6. 研究し、セクターの土地配分計画ならびに使用計画に沿って、県知事、首都県知事に土地権利証書の贈与、または撤回を提言する。
7. 本法律の第 125 条第二項の中で規定されているように、ラオス国民、永住外国人ならびに無国籍者のための期限付き国家の配分地使用权の売買について県知事、首都県知事に提言する；
8. 調査、測量、土地使用权の調査、土地権利証書発行登記、土地使用承認書発行、土地開発、土地台帳作成、土地使用权変動登記ならびに変更登記業務を指揮する；
9. ある種類の土地から他の種類の土地への変更に関して研究を行い、県の行政機関に提言する；
10. コンドミニアムを建設するための土地登記を審査する、土地に関する事業実施専門面での許可書を発行する；
11. 課および郡の行政機関と共同で、自身の地方における土地価格を評価し、県の人民会議か

- らの承認を基本として、県知事、首都ビエンチャン知事にこれを提言して、合意を仰ぐ；
12. 法律および規則に沿って手数料を計算し、サービス料を徴収する；
 13. 土地の種類の変更、土地使用の目的などの土地使用の追跡調査をする；
 14. 関係する課ならびに地方行政機関と合同で、法律に沿って、運用面における土地問題の申請あるいは提言を受理しそれを解決する；
 15. 土地業務に関する人材の促進、育成、レベルアップ、管理ならびに活用；
 16. 上層部からの委任により、土地業務に関して外国、地域ならびに世界と交流ならびに協力する；
 17. 土地業務活動の結果をまとめ、天然資源省および県知事、首都ビエンチャン知事に対して定期的に報告する；
 18. 本法律の中で規定されたように、他の権利と義務を遂行する。

県の天然資源環境課の権利と義務:

ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງພະແນກກະຊວງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມຂັ້ນແຂວງ

(シット・レェ・ナーティー・コオーン・パアネェーク・サップパアニャーコオーン・タームマ・サード・レェ・シン・ウェード・ロオーム・カアン・クウエーン)

拡大し:ຜັນຂະຫຍາຍ (パアン・カアニャーイ)

宣伝:ໂຄສະໜາ (コオーサアナー)

普及:ເຜີຍແຜ່ (プウーイ・ペェー)

研修教育:ສຶກສາອົບຮົມ (スック・サァー・オップホム)

研究策定する:ຄົ້ນຄວ້າສ້າງ (コオン・クウワァー・サァーン)

地図:ໃບແຜນທີ່ (バアイ・ペェーン・ティー)

土地台帳作成:ການສ້າງສຳມະໂນທີ່ດິນ (カァーン・サァーン・サアマンノォー・ティーディン)

法律および規則に沿って:ຕາມກົດໝາຍແລະລະບຽບ

(ターム・コット・マーイ・レェ・ラアビィアップ)

上層部からの委任により:ຕາມການມອບໝາຍຂອງຂັ້ນເທິງ

(ターム・カァーン・モォーブ・マァーイ・コオーン・カアン・トゥン)

第 170 条 (新) 郡の天然資源環境事務所の権利と義務

郡の天然資源環境事務所の土地業務管理において、自らの責任の範囲内で以下の権利と義務を有する：

1. 政策、土地配分基本計画、戦略計画、土地使用計画、土地業務に関する法律と規則を宣伝ならびに実施する；
2. 自身の地方内の土地情報データベースを構築し、管理および使用する；
3. 他の事務所および村行政機関と共同で、土地使用の保護、開発、検査を行ない、自分の地方内での紛争解決に参加する；
4. 土地権利証書発行登記、土地使用認証書発行、土地開発、土地台帳作成のために、土地使用権の調査、測量およびアンケート調査を実施する；
5. 土地の分筆と合筆、土地使用権変動登記を含めて、土地権利証書発行登記ならびに土地使用権変更登記をおこなう；
6. 法律と規則に沿って、土地使用権変動登記ならびに土地使用権変更登記において手数料と

- サービス料の計算をする；
7. 土地の種類変更、土地使用目的の変更など、土地使用状況の追跡調査を実施する；
 8. 法律に沿って、土地における問題について、関係事務所および村行政機関と共同で、申請または提言を受理して解決する；
 9. 土地業務に関する人材の、促進、育成、レベルの向上、管理および活用をおこなう；
 10. 土地業務活動の結果をまとめ、県の天然資源課および郡の行政機関に対して定期的に報告する。
 11. 法律に規定するように他の権利と義務を遂行する。

郡の天然資源環境事務所の権利と義務:

ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງໜ້າທີ່ຂອງການຊັບຜະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມຂັ້ນເມືອງ

(シット・レエ・ナアティー・コオン・ホオン・カアーン・サップ/パニャーコオン・タムマ・サード・レエ・シン・ウエード・ローム・カアン・ムアン)

土地台帳作成:ການສ້າງສຳມະໂນທີ່ດິນ(カアーン・サアーン・サアマノ・ティディン)

土地の分筆と合筆:ການແບ່ງແຍກແລະໂຮມຕອນດິນ(カアーン・ベューン・ニェーク・レエ・ホーム・トーン・ディン)

レベルの向上:ຍົກລະດັບ(ニョック・ラダップ)

第 171 条 (新) 村の天然資源環境業務ユニットの権利と義務

土地業務管理において、村の天然資源環境業務ユニットは、自らの責任の範囲内で、以下の権利と義務を有する：

1. 土地業務に関する政策、法律および規則を実施する；
2. 自身の村内における土地台帳データ、あるいは土地使用統計を収集する；
3. 土地遺産の来歴承認、土地に関する書類、契約および様々な書類を承認するための署名；
4. 土地紛争の解決に参加する；
5. 土地の種類および土地使用目的の変更など、土地使用の追跡調査をする；
6. 定期的に土地業務活動の結果をまとめ、郡の天然資源事務所および郡の行政機関に対して定期的に報告する；
7. 法律に沿って他の権利と義務を遂行する。

土地業務管理において、天然資源環境業務ユニットは、自らの責任の範囲内で、以下の権利と義務を有する:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງໜ້າທີ່ຂອງການຊັບຜະຍາກອນທຳມະຊາດແລະສິ່ງແວດລ້ອມ

(シット・レエ・ナアティー・コオン・ホオン・カアーン・サップ/パニャーコオン・タムマ・サード・レエ・シン・ウエード・ローム・カアン・ムアン)

土地台帳データ:ຂໍ້ມູນສະມະໂນທີ່ດິນ(コオームウーン・サアマノ・ティディン)

参加する:ເຂົ້າຮ່ວມ(カアオ・フウアム)

統計:ສະຖິຕິ(サアティティ)

第 172 条 (新) 農林省の権利と義務

農林省は天然資源環境省、関係する省、機関ならびに地方行政機関と共同で、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、農業用地および林地の使用管理において権

利と義務を持つ；戦略計画、土地使用計画ならびに自身の責任範囲の中の土地使用管理に関する規則の策定において責任の主体となる；土地データベースを構築し、天然資源環境省に土地のデータを提供する；そして農業地と森林地の使用を追跡調査ならびに種類変更をし、本法律の中で規定された他の権利と義務を持つ。

農林省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງກະສິກຳແລະປ່າໄມ້(シット・レェ・ナーディー・コーン・カアスウワン・カアシカアム・レェ・パァーマイ)

土地データベースを構築:ສ້າງຖານຂໍ້ມູນທີ່ດິນ(サァーン・タァーン・コォームウーン・ティーディン)

土地のデータを提供する:ສະໜອງຂໍ້ມູນທີ່ດິນ(サァノーン・コォームウーン・ティーディン)

第 173 条 (新) 産業商業省の権利と義務

産業商業省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で、工業用地区および輸出特区内における工業地管理業務において権利と義務を持つ；自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画ならびに規則の策定において責任をとり主体となる；情報データベースを構築し、ならびに土地データを天然資源環境省に供給する；工業領域ならびに輸出特区の中での工業地管理ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

産業商業省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງອຸດສາຫະກຳແລະການຄ້າ(シット・レェ・ナーディー・コーン・カアスウワン・ウット・サァーハアカアム・レェ・カァーンカァー)

工業用地区および輸出特区の中で:ໃນພື້ນທີ່ອຸດສາຫະກຳແລະນິຄົມອຸດສາຫະກຳ(ナァイ・プウーン・ティー・ウット・サァー・ハアカアム・レェ・ニイコオム・ウット・サァーハアカアム)

第 174 条 (新) エネルギー鉱物省の権利と義務

エネルギー鉱物省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で、エネルギー領域の中の工業地管理において、権利と義務を有する；自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画ならびに規則の策定において責任をとり主体となる；情報データベースを構築し、ならびに土地データを天然資源環境省に供給する；エネルギーならびに鉱物領域の中での工業地管理ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

エネルギー鉱物省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງພະລັງງານແລະບໍ່ແຮ່(シット・レェ・ナーディー・コーン・カアスウワン・パァラァン・ガァーン・レェ・ボォー・ເຮຼ)

第 175 条 (新) 計画投資省の権利と義務

計画投資省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で経済特別地区内での土地管理における権利と義務を有する；自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画なら

びに規則の策定において責任をとり主体となる；土地データベースを構築し、土地情報を天然資源環境省に提供する；特別経済地区の領域中での工業地使用ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

計画投資省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງແຜນການແລະການລົງທຶນ(シット・レ・ナーディー・コオン・カアスワアン・ペー
ーンカーン・レ・カーン・ロオン・トゥン)

経済特別地域内:ໃນພື້ນທີ່ເຂດເສດຖະກິດພິເສດ(ナイ・プーン・ティ・ケード・セータアキット・ピセード)

第 176 条 (新) 公共事業運輸省の権利と義務

公共事業運輸省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で、建設地および交通地の使用管理における権利と義務を有する；自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画ならびに規則の策定において責任をとり主体となる；土地データベースを構築し、土地情報を天然資源環境省に提供する；建設地と交通地の使用ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

公共事業運輸省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງໂຍທາທິການແລະຂົນສົ່ງ

(シット・レ・ナーディー・コオン・カアスワアン・ニョータアティ・カーン・レ・コオン・ソオン)

建設地:ທີ່ດິນປຸກສ້າງ (ティ・ディン・プック・サアン)

交通地:ທີ່ດິນຄົມມະນາຄົມ (ティ・ディン・コオマナー・コオム)

第 177 条 (新) 情報文化観光省の権利と義務

情報文化観光省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で、文化用地使用管理における権利と義務を有する；自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画ならびに規則の策定において責任をとり主体となる；土地データベースを構築し、土地情報を天然資源環境省に提供する；文化用地の使用ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

情報文化観光省の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງກະຊວງຖະແຫລງຂ່າວ,ວັດທະນະທຳແລະທ່ອງທ່ຽວ

(シット・レ・ナーディー・コオン・カアスワアン・タレエン・カー・オ、ワッタナー・アタム・レ・トオン・ティ・オ)

第 178 条 (新) 国防省および治安維持省の権利と義務

国防省および治安維持省は、自身が責任を持つセクターの土地種類の中にある水辺の土地も含めて、天然資源環境省、関係する省、機関および地方行政機関と共同で、国防・治安維持用地管理における権利と義務を有する。自らの責任範囲の中にある土地使用管理に関する戦略計画、土地使用計画ならびに規則の策定において責任をとり主体となる；土地データベースを構築し、土地情報を天然資源環境省に提供する；国防安全維持用地の使用ならびに土地種類変更の追跡調査をし、本法律の中で規定されているように他の権利と義務を有する。

中心郡:ເທສະບານ(テューサアバアーン)

市:ນະຄອນ(ナアコオン)

使用管理にある:ໃນການຄຸ້ມຄອງນໍາໃຊ້(ナアイ・カアーン・クム・コオン・ナムサイ)

提供する :ສະໜອງ(サアノオン)

4. 五年毎に各課、郡の行政機関、中心郡、市および村の行政機関の土地配分計画、戦略計画および土地使用計画実施の追跡調査および成果評価を行い、県の人民会議および国家に報告する；

中心郡:ເທສະບານ(テューサアバアーン)

市:ນະຄອນ(ナアコオン)

成果評価:ປະເມີນຜົນ(パアムウン・ポオン)

県の人民会議:ສະພາປະຊາຊົນຂັ້ນແຂວງ (サアパー・パアサアソオン・カアン・クウエー)

5. 各種の土地の管理と保護において、関係する省および県の行政機関と共同で実施する、それと同時に追跡調査を増やし、法律と規則に違反した個人、法人および組織に対して絶対的な解決措置を取る；

追跡調査:ການຕິດຕາມກວດກາ(カアーン・ティッド・タアム・クワアット・カアーン)

増やし:ເພີ່ມທະວີ(プアム・タアヴィー)

絶対的な解決措置を取る:ມີມາດຕະການແກ້ໄຂເດັດຂາດ

(ミー・マアータアカアーン・ケエーカアイ・デッド・カード)

絶対的な:ເດັດຂາດ (デッド・カード)

措置:ມາດຕະການ(マアータアカアーン)

6. 短期・中期・長期において土地価格を評価し、土地の種類を変更する；関係する他のセクターとの共同で、自身の役割に従って土地使用権の贈与または撤回、土地のリースあるいはコンセッションの決定をする；

短期・中期・長期において:ໃນແຕ່ລະໄລຍະ(ナアイ・テューラア・ライニヤ)

役割:ພາລະບົດບາດ(パアラーラ・ボット・バアート)

決定をする:ຕົກລົງ(トック・ロオン)

7. 本法律 125 条第二項の中で規定されたように、期限付き国家の配分土地使用権を、特別にラオス人、永住外国人、無国籍者に向け売却することに合意する；

特別に :ສະເພາະ(サアポオ)

永住外国人:ຄົນຕ່າງດ້າວ (コオン・タアーン・ダアアオ)

無国籍者:ຄົນບໍ່ມີສັນຊາດ (コオン・ボオーミー・サアン・サアード)

8. 中央ならびに地方関係セクターが、賃貸あるいはコンセッション許可を出した賃貸プロジェクトならびに土地コンセッションに対する追跡調査の主体となる；

主体となる:ເປັນເຈົ້າການ (ペエン・チャオ・カーン)

コンセッション:ສໍາປະທານ (サムパターーン)

9. 天然資源環境省および他の関係省と共同で、各地区、各種土地の追跡調査を実施する、これと一緒に、不法に土地を占拠または占有している個人、法人および組織に対して絶対的な解決措置を取り、そして自身の地方の責任範囲内での土地に関する紛争を厳格に解決する；

これと一緒に:ຜ່ອມທັງ (ポオーム・タン)

不法に:ຜິດກົດໝາຍ (ピット・コット・マァーイ)

土地を占拠:ຈັບຈອງທີ່ດິນ (チャップ・チョーン・ティーデン)

占有している:ຄອບຄອງ (コオプ・コォーン)

厳格に:ຢ່າງເຂັ້ມງວດ (ヤァーン・ケム・グウアット)

10. 本条項の1号から9号の全ての職務を実施する組織と人材を再検査、整備し、品質保証と完璧な基準を目指す；

職務:ໜ້າວຽກ (ナー・ビィアク)

組織:ການຈັດຕັ້ງ (カーン・チャット・タン)

人材:ຊັບພະຍາກອນ (サブパニャーコォーン)

品質保証:ຮັບປະກັນຄຸນນະພາບ (ハツパ・パァカーン)

完璧:ຄົບຖ້ວນ (コップ・トゥアン)

基準:ມາດຕະຖານ (マァータァターーン)

11. 関係する各分野および各地方の住民が、土地の管理業務に参加することを保証することによって、県内各課、首都ビエンチャンおよび郡行政機関、特別区、特別市および村内の行政機関の間での連絡調整機構を検査ならびに評価する；

関係する各分野:ພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ (パァーク・スウァン・ティー・キィオ・コォーン)

評価する:ວຽກງານຄຸ້ມຄອງ (ビィアク・ガァーン・クム・コォーン)

連絡調整機構:ກົນໄກການປະສານງານ (コオン・カァイ・カーン・パァサァーン・ガァーン)

検査する:ກວດກາ (クワッド・カー)

評価する:ປະເມີນ (パァムウーン)

12. 土地管理業務の宣伝と普及を実施して社会の各分野と住民が理解し、法律に沿って厳格に実施する。

宣伝:ໂຄສະນາ (コォーサァナー)

普及:ເຜີຍແຜ່ (プゥーイ・ペェー)

実施する:ປະຕິບັດ (パァティバット)

各分野:ທຸກພາກສ່ວນ (トゥック・パァーク・スウァン)

イ. 郡の行政機関は、以下の権利義務を有する：

郡の行政機関は、以下の権利義務を有する:ອົງການປົກຄອງຂັ້ນເມືອງມີສິດແລະໜ້າທີ່ດັ່ງນີ້
(オンカーン・ポック・コオン・カアン・ムアン・ミー・シット・レエ・ナーティー・ダアン
ニー)

1. 自身の地方の土地配分および土地使用計画策定に参加する；

土地配分:ການຈັດສັນທີ່ດິນ(カーン・チャット・サアン・ティーデン)

土地使用計画:ແຜນການນໍາໃຊ້ທີ່ດິນ(ペーン・カーン・ナム・サイ・ティー・デン)

2. 郡、中心郡、市の責任範囲内にある各地区、各種類の土地面積の調査ならびに情報収集を実施する、その後、国家土地配分基本計画の中で規定された目標と期待値を達成における土地配分計画と使用計画の策定の情報の拠り所となるために、県の行政機関に報告する；

情報収集:ເກັບກຳຂໍ້ມູນ(ケップ・カーム・コームウーン)

情報の拠り所:ບ່ອນຂໍ້ມູນ(ボオン・コームウーン)

3. 土地データベースを構築し、郡行政機関の全ての事務所、中心郡、市および村の行政機関の使用管理下にある各地区の各種類の土地データを県の行政機関に提供し、これを纏めて政府に報告する；

各地区:ແຕ່ລະເຂດ(テュー・ラア・ケード)

各種類:ແຕ່ລະປະເພດ(テュー・ラア・パア・ペート)

4. 関係する県の課および村の行政機関と共同で、各種類の土地の管理と保護を実施する、同時に法律および規則に違反した個人、法人および組織に対する追跡調査を増やし、問題解決措置をとる；

追跡調査:ຕິດຕາມກວດກາ(ティット・ターム・クワアット・カー)

問題解決:ແກ້ໄຂບັນຫາ(ケュー・カアイ・バアン・ハア)

5. 自らの役割に沿って、短期・中期・長期の土地価格評価、および土地の種類の変更に参加する；

役割:ພາລະບົດບາດ(パー・ラア・ボット・バート)

短期・中期・長期の:ໃນແຕ່ລະໄລຍະ(ナイ・テュー・ラア・ライニャ)

変更:ການຫັນປ່ຽນ(カーン・ハアン・ピアン)

6. 中央ならびに地方関係セクターが賃貸あるいはコンセッション許可を出した賃貸プロジ

ェクトならびに土地のコンセッションに対する追跡調査に参加する；

中央:ຂັ້ນສູນກາງ(カアン・スゥーン・カアーン)
セクター:ຂະແໜງການ(カアネエーン・カアーン)
コンセッション:ສໍາປະທານ(サアム・パァ・タアーン)
参加する:ເຂົ້າຮ່ວມ(カアオ・フウアム)

7. 県の天然資源環境課および他の関係部署と共同で、各地区、各種土地の追跡調査を主体的に実施する、これと同時に、不法に土地を占拠または占有している個人、法人および組織に対して絶対的な解決措置を取り、そして自身の地方の責任範囲内で、土地に関する紛争を厳格に解決する；

他の部署:ພາກສ່ວນອື່ນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ(パァーク・スウワァン・ウーン・ティー・キョ・コアーン)
責任範囲内:ໃນຄວາມຮັບຜິດຊອບ (ナアイ・クウワァーム・ハップ・ピット・ソアープ)

8. 土地管理業務の宣伝と普及を実施し、社会の中の各部門ならびに住民が理解し法律に沿って厳格に実施する。

社会の中:ໃນສັງຄົມ(ナアイ・サアンコオム)
実施する:ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ(チャット・タアン・パァティバット)

ウ. 村の行政機関は、本法律の第 172 条に規定する権利ならびに義務を遂行する以外に、以下の権利と義務を有す：

村の行政機関は、本法律の第 172 条に規定する権利ならびに義務を遂行する以外に、以下の権利と義務を有す:ອົງການປົກຄອງບ້ານ ນອກຈາກປະຕິບັດສິດແລະໜ້າທີ່ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 171 ຂອງກົດໝາຍສະບັບນີ້ແລ້ວຍັງມີສິດແລະໜ້າທີ່ດັ່ງນີ້(オンカアーン・ポック・コアーン・バァーン・ノーク・チャーク・パァティバット・シット・レエ・ナァーティエー・タァーム・ティエー・ダァイ・カアム・ノッド・ワァイ・ナァイ・マァード・タァー・172・コアーン・コッドマァーイ・サァバップ・ニエー・レエーオ・ニヤン・ミエー・シット・レエ・ナァーティエー・ダァン・ニエー)

1. 国家土地配分基本計画の拡大と実施を、計画および期待通りに成功させるため、これに参加し郡の行政機関に協力する；

協力する:ໃຫ້ການຮ່ວມມື(ハァイ・カアーン・フウアム・ムウー)
拡大:ຜັນຂະຫຍາຍ (パァン・カァニャーイ)

2. 纏めて郡の行政機関に報告するため、自身の村内の個人、法人ならびに組織の管理ならびに使用下にある土地情報を郡の天然資源環境事務所に提供する；

提供する:ສະໜອງ(サァノアーン)

纏める:ສັງລວມ(サアン・ルウアム)

報告する:ລາຍງານ(ラーイ・ガーン)

3. 社会の中の各部門および自身の村内の住民が理解できるように動員して説明する、また土地の管理、保護、開発に参加および貢献し、目的にそって適法に使用できるようにする、あるいは法律に沿って、土地の使用に関する課徴金を支払う。

動員して説明する:ປຸກລະດົມ(プック・ラドオム)

貢献する:ປະກອບສ່ວນ(パアコオーブ・スウァン)

課徴金:ຜົນທະ(ファンタア)

第 180 条 (新) セクターおよび他部門の権利と義務

セクターと他部門は、自分の責任と共同における土地の情報集と土地帳簿登記を含めて、土地使用の保護、開発および計画策定に対して権利と義務を有する、そして自らの義務・役割に沿って、土地の管理、追跡調査ならびに業務実施において、各種類の土地使用管理をしている、天然資源環境セクターならびに各セクターに協力する。

セクターおよび他分野の権利と義務:ສິດແລະໜ້າທີ່ຂອງຂະແໜງການແລະພາກສ່ວນອື່ນ

(シット・レェ・ナーディー・コオン・カアネェーン・カーン・レェ・パーク・スウァン・ウーン)

他分野:ພາກສ່ວນອື່ນ(パーク・スウァン・ウーン)

土地帳簿登記:ຂໍ້ມູນຊື່ທີ່ດິນ(クワン・バアン・シー・ティーデン)

第 181 条 (改訂) 土地係官

土地係官とは、天然資源環境セクターに所属している職員で、委任に沿って、土地使用検査職務ならびに他の職務遂行の任命を受けている。

土地係官 :ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ດິນ(チャオ・ナーディー・ティーデン)

所属する:ສັງກັດຢູ່(サアン・カッド・ユウー)

任命を受け:ຖືກແຕ່ງຕັ້ງ(トゥーク・テェン・タアン)

土地係官は、以下の権利と義務を有する：

1. 個人、法人または関係する組織から、土地使用調査に関する必要な書類を請求し検査する；
2. 土地の領域、所在地を現場検査する；
3. 土地使用者に助言する；
4. 契約および法律に沿って権原のない土地使用に関しては、事業の停止または中止を提言する；
5. 法律に沿って関係する事務所に土地使用権撤回差し戻し審査を提言する；
6. 関係部門と共同で連絡調整を行う；
7. 自身の業務活動をまとめ、自身の所属機関に報告する；

8. 法律と委任に沿って他の権利と義務を遂行する。

請求する:ທວງເອົາ(トゥアン・アオ)

必要な:ທີ່ຈຳປັນ (ティー・チャム・ペエン)

領域:ພື້ນທີ່(プーン・ティー)

所在地:ທີ່ຕັ້ງ(ティー・タアン)

停止:ໂຈະ(チョ)

中止:ຢຸດເຊົາ(ユッド・サアオ)

提言する:ສະເໜີ(サアヌー)

第2章

ໝວດທີ2 (ムウアッド・ティー・ソオン)

土地業務検査

ການກວດກາວຽກງານທີ່ດິນ

(カーン・クワッド・カー・ピアク・ガーン・ティーディン)

第182条(改訂) 土地業務検査機関

土地業務検査機関は、以下のように構成される：

1. 内部検査機関、これは本法律第167条の中で規定するように土地業務管理機関と同一の機関である；
2. 外部検査機関、これは国会、県の人民会議、政府検査機関、各レベルでの国家検査機関、国家査察機関、ラオス建国戦線、ラオス退役軍人連盟、大衆組織機関ならびにマスコミである。

土地業務検査機関:ອົງການກວດກາວຽກງານທີ່ດິນ

(オンカーン・クワッド・カー・ピアク・ガーン・ティーディン)

国家査察機関:ອົງການກວດສອບແຫ່ງລັດ(オンカーン・クワッド・ソープ・ヘエン・ラット)

マスコミ:ສື່ມວນຊົນ(スウー・ムウアン・ソオン)

第183条(改訂) 検査内容

土地検査業務の内容は、以下のとおりである；

1. 政策、戦略計画、土地配分基本計画、土地使用計画、土地業務に関する法律および規則の実施；
2. 土地業務管理機関の設置および活動；
3. 権利行使、違反者に対する義務履行ならびに法的措置の適用。

検査内容:ເນື້ອໃນການກວດກາ(ヌウア・ナアイ・カーン・クワッド・カー)

戦略計画:ແຜນຍຸດທະສາດ(ペエン・ニョトタサアード)

土地配分基本計画:ແຜນແມ່ບົດຈັດສັນທີ່ດິນ

(ペエン・メーボット・チャトサアン・ティーディン)

土地使用計画:ແຜນການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ(ປະເມີນ·ການ·ນາມ·ສາຍ·ຕີ·ເດີນ)

設置:ການຈັດຕັ້ງ(ການ·ຈັດ·ຕັ້ງ)

活動:ການເຄື່ອນໄຫວ(ການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ)

土地業務管理機關:ອົງການຄຸ້ມຄອງວຽກງານທີ່ດິນ

(ອນການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ·ຕີ·ເດີນ)

法的措置の適用:ການນຳໃຊ້ມາດຕະການທາງດ້ານກົດໝາຍ

(ການ·ນາມ·ສາຍ·ມາດ·ຕະ·ການ·ທາງ·ດ້ານ·ກົດ·ໝາຍ)

違反者:ຜູ້ລະເມີດ(ບຸກ·ກົດ·ໝາຍ)

第 184 条 (新) 検査形式

検査には以下三つ形式がある：

1. 通常検査；
2. 事前通通告による検査；
3. 緊急検査。

通常検査とは、定期的な特徴をもつ検査で、決まった期限に行われ、少なくとも一年に 2 回実施する。

事前通通告による検査とは、訴えがあった上で必要性があると見られた時に行う検査であり、検査対象者に少なくとも二十四時間前に事前に通知しなければならない。

緊急検査とは、困難な問題が生じたために、緊急に実施する必要性があり、検査対象者に対して事前通知なしに実施される。

検査は、書類検査と実際の作業現場で実施する。

検査形式:ຮູບການການກວດກາ(ຜູ້ບຸກ·ການ·ການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ)

通常検査:ການກວດກາຕາມປົກກະຕິ(ການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ·ຕາມ·ປົກ·ກະ·ຕິ)

事前通通告による検査:ການກວດກາໂດຍແຈ້ງຮູ້ລ່ວງໜ້າ

(ການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ·ໂດຍ·ແຈ້ງ·ຮູ້·ລ່ວງ·ໜ້າ)

訴え:ການຝ່ອງຮ້ອງ(ການ·ຝ່ອງ·ຮ້ອງ)

緊急検査:ການກວດກາແບບກະທັນຫັນ

(ການ·ກຸ່ມ·ວຽກ·ງານ·ແບບ·ກະ·ທັນ·ຫັນ)

困難な問題:ເຫດການສັບສົນ(ເຫດ·ການ·ສັບ·ສົນ)

第 XIV

ພາກທີ XIV

(ປາກ·ຕີ·ສິບ·ສີ່)

功勞者に対するインセンティブおよび違反者に対する措置

ນະໂຍບາຍຕໍ່ຜູ້ມີຜົນງານແລະມາດຕະການຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ

(ນາ·ນິ·ຍາ·ປາກ·ຕີ·ສິບ·ສີ່·ນະ·ໂຍ·ບາ·ຍ·ຕໍ່·ຜູ້·ມີ·ຜົນ·ງານ·ແລະ·ມາດ·ຕະ·ການ·ຕໍ່·ຜູ້·ລະ·ເມີດ)

第 185 条 (改訂) 功勞者に対するインセンティブ

目的に沿って適法な土地管理、保護、開発および使用など、本法律の実施において素晴らしい功績を上げ、ならびに成果をあげた個人、法人あるいは組織は、規則に従い褒賞またはインセンティブを受ける。

功勞者に対するインセンティブ:ນະໂຍບາຍຕໍ່ຜູ້ມີຜົນງານ

(ナアニョバアーイ・トオー・プウー・ミー・ポオン・ガアン)

褒賞:ການຍ້ອງຍໍ(カーン・ニョーン・ニョー)

インセンティブ :ນະໂຍບາຍ(ナアニョー・バーイ)

第 186 条 (改訂) 違反者に対する措置

本法律に違反した個人、法人または組織は、法律に沿って教育訓練、警告、規律的処罰、罰金、民事的損害費補填もしくは刑事罰が科せられる。

ある個人が土地権利証書偽造、土地権利証書二重発行あるいは複数発行の行為あるいは共謀をしたら、法律に沿って被害額の倍の罰金ならびに刑事罰を受ける。

個人、法人あるいはラオス人の組織が、土地私用権を永住外国人、無国籍者ならびにラオスの血支持を引く外国人、(国家の許可に沿って設立された上記個人の組織を含めて) に、ラオス国民の名義で、或いは否か、によって売却したことが検査して発覚した場合は、この条文の第一項の中で規定されているように措置を受ける以外にその土地は没収され国家の物となる。

違反者に対する措置:ມາດຕະການຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ

(マァータァカーン・トオー・プウー・ラームウート)

教育訓練:ສຶກສາອົບຮົມ(スック・サー・オップ・ホム)

警告:ກ່າວເຕືອນ(カーオ・トゥアン)

規律的処罰:ລົງວິໄນ(ロオン・ウイナイ)

罰金:ປັບໃໝ(パップ・マァイ)

民事的損害費補填:ໃຊ້ແທນຄ່າເສຍຫາຍທາງແຜ່ງ

(サイ・テェーン・カー・シーア・ハァーイ)

刑事罰:ລົງໂທດທາງອາຍາ(ロオン・トオード・タァーン・アーニャー)

土地権利証書偽造:ການປອມແປງໃບຕາດິນ

(カーン・ポォーム・ペェーン・バァイ・タァーディン)

土地権利証書二重発行あるいは複数発行:ອອກໃບຕາດິນຊ້ຳຊ້ອນຫຼືທັບຊ້ອນ

(オーグ・バァイ・タァーディン・サーム・ソォーン・ルウー・タップ・ソォーン)

行為をする:ກະທຳ(カァタム)

共謀する:ສົມຮູ້ຮ່ວມຄິດ(ソム・フウー・フウァム・キッド)

没収する:ຮີບ(ヒップ)

第 XV 編

ພາກທີ XV (パーク・ティー・シップ・ハァー)

最終条項

ປິດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

(ボット・パアンニャット・スッド・ターイ)

第 187 条 (改訂) 執行

ラオス人民民主共和国国家が、本法律の執行者である。

執行:ການຈັດຕັ້ງ (カーン・チャット・タン)

ラオス人民民主共和国国家:ລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

(ラッタアパアン・ヘエン・サアターラアナラット パアサアティパアターイ パアサアソオン・ラーオ)

第 188 条 (改訂) 発効

この法律は、ラオス人民民主共和国国家主席が公布の国家主席令を出し 365 日後且つ官報に掲載した後 15 日後から効力を有する。

本法律は 2003 年 10 月 21 日付の書類番号 04/ソーパーソー土地に関する法律の替わりとなるものである。

2003 年の土地関係法の下で土地に関して政府あるいは県の行政機関と契約署名をした投資家あるいは開発者は、契約が終了するまで継続して施行することができる。投資家あるいは開発者が本法律に沿って施行したいという目的を持つとすれば、120 日の時間内に関係するセクターに提言する権利を有する、上記セクターは提言者に施行の通知をしなければならない。

今までに権原のある土地使用権を持つ、永住者、無国籍者、外国人、ラオスの血筋を引く外国人ならびに上記個人の組織は、本法律が効力を持ってから数えて三年の時間内に本法律に沿って、国家より賃貸するという形式により解決しなければならない、もしこの期限を過ぎると、当該者は上記の土地使用権を消失する。政府が特別な場合だと許可したものは除く。大使館ならびに国際機関の土地は、政府がその合意者となる。

本法律に抵触するいかなる規定および法令も全て破棄される。

国会議長

パニーヤートトウー

発効:ຜົນສັກສິດ (ポオン・サック・シット)

主席:ປະທານປະເທດ (パアターアーン・パアテェート)

国家主席令:ລັດດໍາລັດ (ラット・ダム・ラット)

効力を有する:ມີຜົນສັກສິດ (ミー・ポオン・サック・シット)

規定:ຂໍ້ກຳນົດ (コー・カム・ノッド)

法令:ປິດບັນຍັດ (ボット・パアンニャット)